DOCUMENT RESUME

ED 378 788 FL 022 555

TITLE	Trique de San Juan Copala, Oaxaca (Trique of San Juan Copala, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	75
NOTE	155p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Trique
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Trique

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Trique, an indigenous language of Mexico spoken in San Juan Copala, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 788

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

trique de san juan copala

archivo de lenguas indígenas del estado de oaxaca

FL022555

BEST COPY AVAILABLE

Trique de copala

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA

trique

San Juan Copala, Oaxaca

México, 1975

El Colegio de México

Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (IIISEO y C.M.)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (IIISEO y C.M.)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	Fernando Hollenbach (I.L.V.)
	Elena E. de Hollenbach (I.L.V.)
Edición:	Gonzalo Celorio (IIISEO y C.M.)
	Francisco Hinojosa H. (IIISEO)

Para la señora María Esther Zuno de Echeverría, respetuosamente, en reconocimiento al entusiasta espíritu con que se ha afanado por la preservación y el enriquecimiento de los valores culturales de nuestras minorías étnicas.

ÍNDICE

Prefacio 11
Introducción 13
Fonología 21
- Los fonemas 21
- Los alófonos 27
- Los contrastes 31
- Los grupos consonánticos 33
- Cuento "El oso hormiguero" 35
- Diálogo 43

Morfofonemática 56
Sintaxis 58
Léxico 148
Bibliografía 157

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1] desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique**, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

BEST COPY AVAILABLE

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

FONOLOGÍA

Los Fonemas

Cuando se da más de un ejemplo, se hace con el propósito de ilustrar el fonema en diferentes posiciones:

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial	
	2. interna	
	3. final	
Consonantes		
/p/	1. /pi^{21}/ ó /pih^{21}/	'tipo de rana'
	2. /lape^{33}/	'lápiz'*
/t/	1. /to^{34}/	'leche'
	2. /yati^{23}/	'estrella'
/k/	1. /ka^{23}/	'ocote'
	2. /gaki^{21}/	'clavo, arete'

* préstamo del español

/b/	1. /bah^{21}/	'compadre'*
/d/	1. /doh^{53}/	'poco, pocos'
	2. /ruda^{23}/	'mano de metate'
/g/	1. /goh^{3}/	'año pasado'
	2. /zigi^{23}/	'lodo'
/p~b/**	1. /beso^{32}/	'peso'*
	2. /gobala^{32}/	'Copala'*
/t~d/**	1. /dakã^{3}/	'ladera'
	2. /nadugwah^{21}/	'manejar, torcer'
/k~g/**	1. /gili^{23}/	'tuna'
	2. /nagunã^{23}/	'sacudir, agitar'
/ɡ/	1. /ɡi^{23}/	'dulce'
	2. /gaɡe^{23}/	'humo'
/č/	1. /či^{3}/	'hombre'
	2. /ičih^{4}/	'siete'
/ç̌/	1. /ç̌ũ^{3}/	'árbol, palo, leña'
	2. /niç̌oh^{34}/	'ceñidor'
/s/	1. /sih^{3}/	'cacique, jefe'
	2. /misa^{32}/	'misa'
/š/	1. /ših^{3}/	'grande'
	2. /gašuh^{4}/	'mediodía'

* préstamo del español
** neutralización

/š̤/	2. /goš̤o^{3}/	'dar una palmada'
/z/	1. /za^{25}/	'bueno'
	2. /azih^{4}/	'desde'
/ž/	1. /žo^{34}/	'comal'
	2. /ružã^{3}/	'cuna, hamaca'
/r/	1. /ri^{34}/	'sacar'
	2. /mare^{35}/	'verde'
/ȼ~s~z/**	1. /zeʔeh^{34}/	'anillo'
	2. /naziki^{23}/	'mecerse, moverse'
/č~š~ž/**	1. /žaʔah^{34}/	'tuza'
	2. /gužumą̃^{32}/	'llegó'
/č̤~š̤~r/**	1. /raȼ̃i^{3}/	'jitomate'
	2. /naruʔwe^{34}/	'pagar'
/m/	1. /mi^{21}/	'amarillo'
	2. /yumi^{23}/	'jabón, amole'
/n/	1. /nari^{23}/	'encontrar'
	2. /rune^{34}/	'frijol'
/l/	1. /leʔeh^{53} /	'pequeño'
	2. /gili^{23}/	'tuna'
/y/	1. /yati^{23}/	'estrella'
	2. /gayą̤^{53}/	'vertical'
	2. /dyǫ̤^{32}/	'tiempo (de aguas)'*

* préstamo del español
** neutralización

/w/	1. /we^{23}/	'casa'
	2. /na^{3}wẹ^{53}/	'sombrero'
	2. /gweh^{21}/	'brincar, volarse'
/ʔ/	1. /ʔya^{34}/	'bandera'
	2. /raʔãh^{21}/	'bailar'
	3. /we^{23}/	'casa'
/h/	2. /rehạ^{32}/	'reja'*
	3. /kãh^{3}/	'huarache'

Vocales

Largas:

/i/	1. /inọ^{53}/	'diferente'
	2. /gili^{23}/	'tuna'
	3. /gwi^{3}/	'sol, día'
/e/	1. /e^{25}/	'amargo'
	2. /neʔeh^{3}/	'nene'
	3. /ne^{3}/	'arado'
/a/	1. /anẹ^{34}/	'bañarse'
	2. /naka^{23}/	'barrer'
	3. /aka^{34}/	'quemarse'
/o/	1. /otoh^{34}/	'dormir'
	2. /otoh^{34}/	'dormir'
	3. /to^{34}/	'leche'
/u/	1. /unọ^{3}/	'oír, obedecer'
	2. /c̆uh^{3}/	'fruta, huevo'
	3. /lu^{3}/	'gato'

* préstamo del español

Breves:

/ę/	3. /anę^{34}/	'bañárse'
/ą/	3. /atą^{53}/	'cargar'
/ǫ/	3. /tǫ^{34}/	'metate'

Tonos

/21/	2. /ya^{21}nuh^{53}/	'tambor'
	3. /mi^{21}/	'amarillo'
/3/	2. /da^{3}ga^{23}/	'cárcel'
	3. /ne^{3}/	'arado'
/32/	3. /yã^{32}/	'olote de mazorca'
/34/	3. /aka^{34}/	'quemarse'
/35/	3. /mare^{35}/	'verde'
/4/	2. /ru^{4}kwih^{21}/	'va a ayudar'
	3. /ro^{4}tǫ^{4}/	'cobija'
/5/	3. /ža^{5}ną^{5}/	'mujer'
/53/	3. /na^{5}wę^{53}/	'sombrero'

Finales:

/'/	3. /ná?/	'interrogativa'

/ˆ/	3. /žà²/	'interrogativa alternativa
/v/	3. /duwĭ²/	'¡tía! (dice una mujer)'
/^/	3. /nokôh/	'¡hermana!'
/ˈ.ˆ/	2. y 3. /dínùh/	'¡hermano! (dice un hombre)'

Otra prosodia

/~/	3. /kā³/	'calabaza'

Notas

1.—En los ejemplos anteriores solamente se da la palabra que ilustra el fonema; sin embargo, estas palabras no se pronuncian solas, sino con la final /ah/ 'declarativa', y están grabadas en esta forma.

2.—Para facilitar la comparación con otras lenguas, estos datos usan los números 1, 2 y 3 para las posiciones inicial, media y final en las palabras. Sin embargo, es más significativo para el trique saber si un fonema se usa solamente en la última sílaba de una palabra o si se usa también en otras sílabas. Los siguientes fonemas se usan solamente en la última sílaba: /p, t, k, ȼ, č, ç, s, š, ş, ², h, ę, ą, ǫ, 32, 34, 35, 5, 53, ´ , ` , ˇ , ^ , ~/. El tono /' . '/ cae en las dos últimas sílabas de la palabra. Los demás fonemas se usan en cualquier sílaba.

BEST COPY AVAILABLE

Los Alófonos

1. Las oclusivas débiles /d/ y /g/ tienen dos variantes: fricativas sonoras intervocálicas en posición interna de palabra, y oclusivas débiles en otras posiciones.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d]	/ruda^{23}/	[ruda^{23}]	'mano de metate'
	[ḍ]	/doh^{53}/	[ḍoh^{53}]	'poco, pocos'
/g/	[g̈]	/aga?^{23}/	[aga?^{23}]	'metal'
	[g]	/goh^{3}/	[goh^{3}]	'año pasado'

2. La fricativa fuerte /š/ tiene dos variantes libres: una vibrante sorda retrofleja, y una fricativa fuerte sorda retrofleja.

/š/	[r̥̆]	/goš$_{\text{o}}$^{3}/	[go$_{\text{r}}$o^{3}]	'dar una palmada'
	[š]	/goš$_{\text{o}}$^{3}/	[goš$_{\text{o}}$^{3}]	'dar una palmada'

3. La fricativa débil /ž/ tiene dos variantes: una africada débil en posición inicial asboluta al principio de una oración, y una fricativa débil en otras posiciones.

/ž/	[č]	/ža?ah^{34}/	[ča?ah^{34}]	'tuza'
	[ž]	/ruža^{3}/	[ruža^{3}]	'cuna, hamaca'

4. La fricativa débil /r/ tiene dos variantes: una vibrante simple, alveolar sonora intervocálica o entre /?/ y una vocal; y una fricativa débil retrofleja en otras posiciones.

/r/	[ř]	/mare^{35}/	[maře^{35}]	'verde'
		/?na^{23} reh^{21}/	[?na^{23} řeh^{21}]	'mi papá viene'
	[ž]	/ri^{34}/	[ži^{34}]	'sacar'

BEST COPY AVAILABLE

5. La nasal /n/ tiene dos variantes: nasal velar antes de /g/; y nasal alveolar en otras posiciones.

/n/	[ŋ]	/nga^{3}/	[ŋga^{3}]	'nube'
	[n]	/na^{35}/	[na^{35}]	'milpa'

6. La semiconsonante /w/ tiene dos variantes: una semiconsonante en grupos consonánticos o junto a las vocales /a/ o /ą/; y una fricativa bilabial sonora en otras posiciones.

/w/	[w]	/gweh^{21}/	[gweh^{21}]	'brincar, volarse'
		/wah^{21}/	[wah^{21}]	'moler'
	[ɓ]	/we^{23}/	[ɓe^{23}]	'casa'

7. Las oclusivas fuertes, las fricativas fuertes, las nasales, la lateral y las semiconsonantes se alargan antes de vocales breves.

/p/	[p·]	/lapę^{32}/	[lap·ę^{32}]	'lápiz'
	[p]	/pih^{21}/	[pih^{21}]	'tipo de rana'
/t/	[t·]	/tǫ^{34}/	[t·ǫ^{34}]	'metate'
	[t]	/to^{34}/	[to^{34}]	'leche'
/k/	[k·]	/aką^{3}/	[ak·ą^{3}]	'rasurarse'
	[k]	/aka^{34}/	[aka^{34}]	'quemarse'
/s/	[s·]	/mesą^{32}/	[mes·ą^{32}]	'mesa'
	[s]	/lasa^{32}/	[lasa^{32}]	'alazán'
/š/	[š·]	/gešǫ^{32}/	[geš·ǫ^{32}]	'ajo'
	[š]	/gašuh^{5}/	[gašuh^{5}]	'mediodía'
/ṣ̌/	[ṣ̌·]	/goṣ̌ǫ^{3}/	[goṣ̌·ǫ^{3}]	'dar una palmada'
	[ṣ̌]	/ga^{3}ṣ̌ą̃^{25}/	[ga^{3}sa^{25}]	'bolsa'

BEST COPY AVAILABLE

/m/	[m·]	/mẹ³/	[m·ẹ³]	'ser'
	[m]	/mi²¹/	[mi²¹]	'amarillo'
/n/	[n·]	/nạ³⁴/	[n·ạ³⁴]	'agua'
	[n]	/na³⁵/	[na³⁵]	'milpa'
/l/	[l·]	/balạ³²/	[bal·ạ³²]	'pala'
	[l]	/zala³/	[zala³]	'guacal'
/y/	[y·]	/gayạ⁵³/	[gay·ạ⁵³]	'vertical'
	[y]	/gaya²³/	[gaya²³]	'taladro'
/w/	[w·]	/na³wẹ⁵³/	[na³w·ẹ⁵³]	'sombrero'
	[w]	/nawih³/	[nawih³]	'terminar'

8. La consonante glotal /h/ tiene tres variantes: una fricativa bilabial sorda después de /u/; una fricativa palatal sorda después de /i/; una vocal sorda asilábica en otras posiciones.

/h/	[ɸ]	/yuʔuh³⁴/	[yuʔuɸ³⁴]	'hoyo'
	[x̂]	/nawih³/	[nawix̂³]	'terminar'
	[h]	/kãh³/	[kãh³]	'huarache'

9. Las vocales largas se alargan en posición final de palabra.

/i/	[i·]	/ri³⁴/	[ri·³⁴]	'sacar'
	[i]	/riʔ³/	[riʔ³]	'obtener'
/e/	[e·]	/ne³/	[ne·³]	'arado'
	[e]	/neʔ³/	[neʔ³]	'mecate'
/a/	[a·]	/ka³⁴/	[ka·³⁴]	'espiga'
	[a]	/kaʔ³/	[kaʔ³]	'ocote'

/o/	[o˞]	/to^{34}/	[to$^{\cdot 34}$]	'leche'
	[o]	/otoh^{34}/	[otoh^{34}]	'dormir'
/u/	[u˞]	/lu^{3}/	[lu$^{\cdot 3}$]	'gato'
	[u]	/luh^{3}/	[luh^{3}]	'grano'

10. La vocal larga /a/ tiene una variante anterior alta después de la /y/ en sílabas no finales.

/a/	[ɛ]	/yati^{23}/	[yɛti^{23}]	'estrella'
	[a]	/gaki^{21}/	[gaki^{21}]	'clavo, arete'

11. Las vocales /a/ y /ạ/ tienen variantes altas cuando están nasalizadas.

/a/	[ʌ]	/kã^{23}/	[kʌ̃^{23}]	'sopa seca'
	[a]	/ka^{23}/	[ka^{23}]	'ocote'
/a/	[ʌ̣]	/ya$^{?}$ạ̃^{34}/	[yʌ$^{?}$ʌ̣̃^{34}]	'lumbre, fuego'
	[ạ]	/zǎ$^{?}$ạ^{34}/	[ža$^{?}$ạ^{34}]	'pulga'

12. El tono /3/ tiene una variante descendente en sílabas no finales antes de /m/.

/3/	[35]	/žu^{3}mẹ^{32}/	[žu^{35}mẹ^{32}]	'lechuza'
	[3]	/ro^{3}tọ^{4}/	[ro^{3}tọ^{4}]	'cobija'

BEST COPY AVAILABLE

Los Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/gopą^{32}/	'copa'*
/b/	/bah^{21}/	'compadre'*
/w/	/wah^{21}/	'moler'
/t/	/nata^{23}/	'explicar'
/d/	/ruda^{23}/	'mano de metate'
/k/	/naka^{23}/	'barrer'
/g/	/raga^{23}/	'llave'
/k/	/nakah^{34}/	'mugre'
/ʔ/	/naʔah^{5}/	'vergonzante'
/k/	/kah^{34}/	'viga'
/kw/	/kwah^{34}/	'urgente'
/w/	/wah^{34}/	'ir, moverse'
/g/	/gah^{21}/	'molió'
/gw/	/agwah^{21}/	'gritar'
/w/	/wah^{21}/	'moler'
/t/	/gutĩh^{3}/	'hinchazón'
/ɬ/	/aɬĩh^{21}/	'estornudar'
/č/	/ačĩh^{21}/	'echar pedo'
/ǰ/	/aǰĩh^{21}/	'toser'
/s/	/sih^{34}/	'cacique, jefe'
/š/	/ših^{5}/	'grande'
/ṣ̌/	/aṣ̌ih^{21}/	'meter'

* Prestamo de español

/z/	/zih^{21}/	'llegar, cumplir'
/ž/	/žih^{21}/	'estar metido'
/r/	/rih^{34}/	'yo saco'
/ȼ/	/ȼi^{23}/	'tepache'
/s/	/sih^{34}/	'cacique, jefe'
/z/	/zih^{21}/	'llegar, cumplir'
/č/	/maču^{32}/	'macho (ganado)'*
/š/	/gešu^{32}/	'ajo'*
/ž/	/žo^{34}/	'comal'
/ç̌/	/goç̌oh^{34}/	'secarse (flor)'
/ṣ̌/	/goṣ̌o^{3}/	'dar una palmada'
/r/	/o^{3}ro^{23}/	'sostener en los dedos'
/t/	/ata^{3}/	'bañarse al temazcal'
/r/	/ara^{3}/	'meter, llenar'
/r/	/re^{2}eh^{3}/	'yo orino'
/n/	/ne^{2}eh^{3}/	'nene'
/l/	/le^{2}eh^{53}/	'pequeño'
/ž/	/žo^{34}/	'comal'
/y/	/yo^{34}/	'caña de azúcar'
/^{2}/	/ne^{23}/	'mecate'
/h/	/neh^{3}/	'punta de espiga'
/ø/	/ne^{3}/	'arado'
/i/	/ni^{3}/	'ellos, alguien'
/e/	/ne^{3}/	'arado'
/ę/	/nę^{3}/	'vivir, estar sentado'

* préstamo del español.

/a/	/aka^{34}/	'quemarse'
/ą/	/aką^{3}/	'rasurarse'
/o/	/to^{34}/	'leche'
/u/	/zitu^{34}/	'ratón'
/ǫ/	/tǫ^{34}/	'metate'
/21/	/yã^{21}/	'vivir, estar sentado'
/32/	/yã^{32}/	'olote de mazorca'
/3/	/yã^{3}/	'él vive, está sentado'
/34/	/yã^{34}/	'sal'
/35/	/yã^{35}/	'cicatriz'
/4/	/yã^{4}/	'soltero, soltera'
/5/	/yã^{5}/	'primero'
/53/	/yã^{53}/	'parte del nombre de una planta'
/~/	/kã^{23}/	'sopa seca'
/ø/	/ka^{23}/	'ocote'

Los Grupos Consonánticos

En palabras nativas

/mb/*	/kã^{3} mba^{23}/	'calabaza criolla'
/nd/	/nda^{53}/	'hasta'
/ng/	/nga^{3}/	'nube'
/kw/	/nukwah^{53}/	'fuerte'
/gw/	/dugwah^{21}/	'torcer'
/ʔm/	/aʔmã^{3}/	'tener calor'
/ʔn/	/aʔnã^{23}/	'doler'
/ʔl/	/daʔlu^{21}/	'paludismo'
/ʔy/	/daʔya^{34}/	'puerta'
/ʔw/	/laʔwa^{34}/	'sin dientes'
/ʔng/	/aʔnga^{34}/	'nacer'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

Solamente en préstamos

/nč/	/zančǫ^{32}/	'huérfano (animal)'
/nz/	/manzaną^{32}/	'manzana'
/tr/	/litrǫ^{32}/	'litro'
/br/	/abri^{32}/	'abril'
/dr/	/badrę^{32}/	'sacerdote'
/mbr/	/lambrę^{32}/	'alambre'
/ndr/	/landrǫ^{32}/	'cilantro'
/zw/	/zwetę^{32}/	'suéter'
/hw/*	/gahwe^{32}/	'café'
/dy/	/dyǫ^{32}/	'tiempo (de aguas)'
/sy/	/basya^{32}/	'pasear'
/ry/	/maderyą^{32}/	'batería'
/wy/	/wyarinǫ^{32}/	'gobierno'
/bl/*	/blečą^{32}/	'flecha (camión)'
/lp/*	/alpą^{32}/	'alfalfa'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

El Oso Hormiguero
un texto en trique de Copala
grabado por Manuel Camilo Ramírez S.,
vecino de San Miguel Copala, Putla,
Oax., el día 11 de octubre de 1972

na[35] / ne?ẹ[3] zoh[3] žu- / ne?ẹ[3] zoh[3] zùʌu[3] go?neka[53] ná? / wa[34] go?neka[53] yo?[3] ǎh / go?neka[53] mẹ[3] zẹ[3] nẹ[3] / nẹ[3] ših[5] du?wạ[3] žo?[3] má? / nẹ[3] / nẹ[3] zẹ[3] / nẹ[3] zẹ[3] noko[53] dia?[3] cą̌[32] žo?[3] má?/dą̃[34] mẹ[3] zẹ[3] žukwa[3] čạ[32] žo?[3] âh/ri[34] žo?[3] da[34] žo?[3]/ /nẹ[4] guçuh[34] žo?[3] riã[34] daçu[35] žukwa[3] ya?ą̃[34] âh/guçuh[34] žo?[3] riã[34] daçu[35] žukwa[3] ya?ą̃[34]/gạ[4] nẹ[4] /gạ[4] nẹ[4] na[3] žumã[5] /na[3] žumã[5] žukwa[3] riã[34]daçu[35]yo?[3] âh/gạ[4] nẹ[4] anọ[32] žukwa[3] ya?ą̃[34] da[34] žo?[3] âh/awi[34] žukwa[3] ya?ą̃[34] awi[34] žukwa[3] ya?ą̃[34] awi[34] žo?[3] da[34] go[3] neka[53] yo?[3] âh/nawih[3]/nawih[3] gawi[34] žukwa[3] žiça[21] da[34] žo?[3]/nẹ[4] gušũ[34] žo?[3] da[34] yo?[3] /nẹ[4] ga?ãh[34] ũ[5] žukwa[3] ya?ą̃[34] du?wạ[3] žo?[3] âh/dą̃[34] mẹ[3] zẹ[3] čạ[32] žo?[3] žukwa[3] ya?ą̃[34]yo?[3] âh/mã[5] inãh[4] žukwa[3] čạ[32]žo?[3] če[21]žo?[3] âh/nẹ[3] /nẹ[3] zẹ[3] gakũ?[4] na[35]/go[3] neka[53] yo?[3] má?/ɬah[4] nẹ[4] go[3] neka[53] gu?nah[5] žo?[3] áh/zẹ[3] žuwi[53] žo?[3] gu?nah[5] žo?[3] mẹ[3]/gu?nah[5] zo?[3]-ne-/ go[3]neka[53] yo?[3] âh/wa[34] dah[5] gu?nah[5] žo?[3] žina?ãh[21] žilạ[32] ná?/dah[5]gu?nah[5]žo?[3]žina?ah[21]žilạ[32]/rạ[32]zoh[3]?ôh/ ?ũh[5]/ɬah[4] nẹ[4] go[3]neka[53]gu?nah[5] žo?[3] žina?ãh[21] nu?[5] a?mi[34] nuh[21] âh/žina?ah[21] nu?[5] a?mi[34] nuh[21] mẹ[3] gu?nah[5] žo?[3] go[3] neka[53]âh/žina?ãh[21] žilạ[32] /ɬah[4] nẹ[4] nẹ[3] ne?eh[3] dah[5] gu?nah[5] zǒ[3] žina?ãh[21] žilạ[32] má?/žina?ãh[21] nu?[5] /ɬah[4] nẹ[4] go[3]neka[53] gu?nah[5] yo?[3] žina?ãh[21] nu?[5] âh/ɬah[4] nẹ[4] nẹ[3] zẹ[3] gakũ?[4] žo?[3] má? / mã[5] inãh[4] žukwa[3] ya?ą̃[34] čạ[32] žo?[3] âh / ne?ẹ[3] zoh[3] mẹ[3] zẹ[3] gu?nah[5] žukwa[3] ya?ą̃[34] ná? / žukwa[3] ya?ą̃[34] mẹ[3]/ɬah[4] nẹ[4] žitah[21] žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] âh / we[32] žukwa[3] ya?ą̃[34] / nẹ[4] čạ[32] žo?[3] ?nu[21] âh / unọ[34] yuwi[35] ?nu[21] rikẹ[3] yo?o[21] /nẹ[4] nẹ[3] žiça?[3] za?[5] ?nu[21] rikẹ[3] yo?o[21] ?yah[3] žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] âh / dumẹ[32] žukwa[3] ga- / žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] gakũ?[3] âh / nẹ[4] unọ[34] yuwi[35] ?nu[21] rikẹ[3] yo?o[21] / gạ[4] nẹ[4] /gạ[4] nẹ[4] atuh[21] žukwa[3] ya?ą̃[34] yą̃[34] ñah[53] ?nu[21] / nẹ[4] / gạ[4] nẹ[4] čạ[32] žukwa[3] ya?ą̃[34] ?nu[21] / nẹ[4] /ɬah[4] nẹ[4] nẹ[3] čạ[32] nu?[5] žukwa[3] ya?ą̃[34] nawih[3] nu?[5] ?nu[21] ?yah[3] žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] má? /doh[53] ɬĩ?[21] mã[5] da?ni[21] ?nu[21] ro?[3] / mã[5] doh[53] dah[53] čạ[32] žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] âh / nẹ[4] awi?[3] ?nu[21] / nẹ[4] nẹ[3] žiča?[3] ?nu[21] rikẹ[3] yo?o[21] ?yah[3] žukwa[3] ya?ą̃[34] yo?[3] âh /dumẹ[32] žukwa[3] ya?ą̃[34] gakũ?[3] âh / gạ[4] nẹ[4] dą̃[34] mẹ[3] zẹ[3] go[3] neka[53] ro?[3] / dą̃[34] mẹ[3] čạ[32] mą̃[3] žo?[3] âh / ?yah[3] go?neka[53] / ɬah[4] nẹ[4] ?ọ[4] zẹ[3] mã[5] inãh[4] žukwa[3] ya?ą̃[34] čạ[32] go?neka[53] yo?[3] âh / ahãh/ dah[53] wa[34] yo?[3] âh

Traducción del Oso hormiguero

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero? Hay osos hormigueros. Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande. No comen cosas muy grandes. Así es que comen hormigas. Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre. Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo. Entonces las hormigas de lumbre se pegan en la lengua. Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero. Cuando las hormigas se acaban de subir en la lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca. Y así es que come esas hormigas de lumbre. Puras hormigas no más anda comiendo.

El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino). Se llama oso hormiguero. Oso hormiguero es su nombre. ¿Tiene un nombre en español? ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español? Para mí se llama **conecaã** en la lengua trique que hablamos nosotros. En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaã.** Pero no sé cómo se llama en español. En trique se llama **conecaã.** Pero no tiene nada de culpa. Puras hormigas de lumbre no más come.

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre? Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica. Las hormigas de lumbre también comen maíz. La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra. Esa hormiga de lumbre tiene culpa. Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo. Solamente se comen un poquito el corazón del maíz. Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre. Las hormigas de lumbre tienen culpa.

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come. Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más. Sí. Así es él.

Morfemas del texto

na^{35} / ne$^{?}$ẹ^{3} zoh^{3} ž̌u– / ne$^{?}$ẹ^{3} $^{?}$oh^{3} ž̌uku^{3}
(pausa– saben ustedes animal saben ustedes animal
go^{3}neka^{53} ná$^{?}$
oso-hormiguero interrogativa)
¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero?

wa^{34} go^{3}neka^{53} yo$^{?3}$ âh
(hay oso-hormiguero ese declarativa)
Hay osos hormigueros.

go^{3}neka^{53} mẹ^{3} zẹ^{3} nẹ^{3} /nẹ^{3} ših^{5} du$^{?}$wạ^{3}
(oso-hormiguero es cosa no— no grande boca-de
ž̌o$^{?3}$ má$^{?}$
animal negativa)
Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande.

nẹ^{3}/ nẹ^{3} zẹ^{3} /nẹ^{3} zẹ^{3} noko^{53} dia$^{?3}$ č̌ạ^{32} ž̌o$^{?3}$ má$^{?}$
(no— no cosa— no cosa grande mucho come animal negativa)
No comen cosas muy grandes.

dą̃^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} ž̌ukwa^{3} č̌ạ^{32} ž̌o$^{?3}$ âh
(así es que hormiga come animal declarativa)
Así es que comen hormigas.

ri^{34} ž̌o$^{?3}$ da^{34} ž̌o$^{?3}$ / nẹ^{4} guč̌uh^{34} ž̌o$^{?3}$ riã^{34}
(saca animal lengua-de animal, y acostó animal cara-de
dač̌u^{35} ž̌ukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} âh
polvo-de hormiga lumbre declarativa)
Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre.

guč̌uh^{34} ž̌o$^{?3}$ riã^{34} dač̌u^{35} ž̌ukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} / gạ^{4}
(acostó animal cara-de polvo-de hormiga lumbre, cuando
nẹ^{4} / gạ^{4} nẹ^{4} na^{3}ž̌umã^{5} / na^{3}ž̌umã^{5} ž̌ukwa^{3}
y— cuando y se-levanta— se-levanta hormiga

riã^{34} daǰu^{31} yo^{73} âh
cara-de polvo-de ésa declarativa)
Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo.

gạ^{4} nẹ^{4} anọ^{32} žukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} da^{34} žo^{73} âh
(cuando y pega hormiga lumbre lengua-de animal declarativa)
Entonces las hormigas de lumbre se pegan en su lengua.

awi^{34} žukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} awi^{34} žukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} awi^{34} žo^{73}
(sube hormiga lumbre sube hormiga lumbre sube animal
da^{34} go^{3}neka^{53} yo^{73} âh
lengua-de oso-hormiguero ese declarativa)
Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero.

nawih^{3} / nawih^{3} gawi^{34} žukwa^{34} žicą̃^{21} da^{34}
(se-acaba— se-acaba subió hormiga espalda-de lengua-de
žo^{73} / nẹ^{4} gušũ^{34} žo^{73} da^{34} yo^{73} / nẹ^{4} ga$^{?}$ãh^{34}
animal, y jaló animal lengua-de ése, y fue
ũ^{5} žukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} du$^{?}$wạ^{3} žo^{73} âh
no-más hormiga lumbre boca-de animal declarativa)
Cuando las hormigas se acaban de subir en su lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca.

dą̃^{34} mẹ^{3} zẹ^{3} čạ^{32} žo^{73} žukwa^{3} ya$^{?}$ą̃^{34} yo^{73} âh
(así es que come animal hormiga lumbre esa declarativa)
Y así es que come esas hormigas de lumbre.

mâ^{5} inãh^{4} žukwa^{3} čạ^{32} žo^{73} če^{21} žo^{73} âh
(pura pura hormiga come animal anda animal declarativa)
Puras hormigas no más anda comiendo.

nẹ^{3} / nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ$^{?4}$ ña^{35} / go^{3}neka^{53} yo^{73} má$^{?}$
(no— no culpa —de pausa— oso-hormiguero ese negativa)
El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino).

BEST COPY AVAILABLE

ɬah⁴ nẹ⁴ go³neka⁵³ gu?nah⁵ žo?³ ĥ
(pero y oso-hormiguero se-llama animal declarativa)
Se llama oso hormiguero.

zẹ³ žuwi⁵³ žo?³ gu?nah⁵ žo?³ mẹ³ / gu?nah⁵ žo?³
(nombre-de animal se-llama animal es— se-llama animal
—ne— / go³neka⁵³ yo?³ ĥ
hormi— oso-hormiguero ese declarativa)
Oso hormiguero es su nombre.

wa³⁴ dah⁵ gu?nah⁵ žo?³ žina?ã̄h²¹ žilą³² ná?
(hay cómo se-llama animal lengua de-Castilla interrogativa)
¿Tiene un nombre en español?

dah⁵ gu?nah⁵ žo?³ žina?ã̄h²¹ žilą³² / rą³² zoh³ ?ô̄h
(cómo se-llama animal lengua de-Castilla, piensan ustedes irritable)
¿Cómo piensan ustedes que se llama en español?

?ũ̄h⁵ / ɬah⁴ nẹ⁴ go³neka⁵³ gu?nah⁵ žo?³ žina?ã̄h²¹ nu?⁵
(yo, pero y oso-hormiguero se-llama animal lengua completa
a?mi³⁴ nuh²¹ ĥ
hablamos nosotros declarativa)
Para mí se llama **conecaã̄** en la lengua trique que hablamos nosotros.

žina?ã̄h²¹ nu?⁵ a?mi³⁴ nuh²¹ mẹ³ gu?nah⁵ žo?³
(lengua completa hablamos nosotros es se-llama animal
go³neka⁵³ ĥ
oso-hormiguero declarativa)
En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaã̄.**

žina?ã̄h²¹ žilą³² / ɬah⁴ nẹ⁴ nẹ³ ne?eh³ dah⁵ gu?nah⁵ žo?³
(lengua de-Castilla, pero y no sé-yo cómo se-llama animal
žina?ã̄h²¹ žilą³² má?
lengua de-Castilla negativa)
Pero no sé cómo se llama en español.

žina?ãh^{21} nu?^{35} / ɬah^{4} nẹ^{4} go^{3}neka^{53} gu?nah^{5} yo?^{3} žina?ãh^{21}
(lengua completa, pero y oso-hormiguero se-llama ése lengua
nu?^{35} âh
completa declarativa)
En trique se llama **conecaã**.

ɬah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3} zẹ^{3} gakũ?^{24} zo?^{3} má?
(pero y no culpa-de animal negativa)
Pero no tiene nada de culpa.

mã^{5} inãh^{4} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} čą^{32} žo?^{3} âh
(puro puro hormiga lumbre come animal declarativa)
Puras hormigas de lumbre no más come.

ne?ẹ^{3} zoh^{3} mẹ^{3} zẹ^{3} gu?nah^{5} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} ná?
(saben ustedes cuál cosa se-llama hormiga lumbre interrogativa)
¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre?

žukwa^{3} ya?ą̃^{34} mẹ^{3} / ɬah^{4} nẹ^{4} žitah^{21} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{3} âh
(hormiga lumbre es, pero y pica hormiga lumbre esa declarativa)
Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica.

we^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} / nẹ^{4} čą^{32} žo?^{3} ?nu^{21} âh
(así hormiga lumbre, y come animal maíz declarativa)
Las hormigas de lumbre también comen maíz.

uno^{24} yuwi^{35} ?nu^{21} rikẹ^{3} yo?o^{21} / nẹ^{4} nẹ^{3} žiča?^{3}
(siembra gente maíz dentro-de tierra, y no brota
za?^{5} ?nu^{21} rikẹ^{3} yɔ?o^{21} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34}
bueno maíz dentro-de tierra hace hormiga lumbre
yo?^{3} âh
esa declarativa)
La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra.

dumẹ^{32} žukwa^{3} ga- / žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{23} gakũ?^{23} âh
(cuida hormiga cul- hormiga lumbre esa culpa declarativa)
Esa hormiga de lumbre tiene culpa.

nẹ^{4} unọ^{34} yuwi^{35} ?nu?^{1} rikẹ^{3} yo?o?^{1} / gạ^{4} nẹ^{4}/
(y siembra gente maíz dentro-de tierra, cuando y-
gạ^{4} nẹ^{4} atuh^{21} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yą̃^{34} nah^{53} ?nu?^{1}/
cuando y entra hormiga lumbre lugar está-acostado maíz,
nẹ^{4}/ gạ^{4} nẹ^{4} čạ^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} ?nu?^{1}/ nẹ^{4} / ɬah^{4}
y- cuando y come hormiga lumbre maíz, y- pero
nẹ^{4} nẹ^{3} čạ^{32} nu?^{5} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} nawih^{3} nu?^{5}
y no come completo hormiga lumbre se-acaba completo
?nu?^{1} ?yah^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{23} má?
maíz hace hormiga lumbre esa negativa)
Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo.

doh^{53} ɬ?^{21} mã^{5} da?ni?^{1} ?nu?^{1} ro?^{23} / mã^{5} doh^{53}
(poco pequeño puro hijo-de maíz tópico, puro poco
dah^{53} čạ^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{23} âh
así come hormiga lumbre esa declarativa)
Solamente se comen un poquito— el corazón del maíz.

nẹ^{4} awi?^{23} ?nu?^{1} / nẹ^{4} nẹ^{3} žiča?^{23} ?nu?^{1} rikẹ^{3} yo?o?^{1}
(y se-muere maíz, y no brota maíz dentro-de tierra
?yah^{3} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} yo?^{23} âh
hace hormiga lumbre esa declarativa)
Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre.

dumẹ^{32} žukwa^{3} ya?ą̃^{34} gakũ?^{23} âh
(cuida hormiga lumbre culpa declarativa)
Las hormigas de lumbre tienen culpa.

41

BEST COPY AVAILABLE

gẹ⁴ nẹ⁴ dą̃³⁴ zẹ³ go³neka⁵³ ro²³ / dą̃³⁴
(cuando y así que oso-hormiguero tópico, ése
mẹ³ čẹ³² mą̃³ žo²³ âh
es come a animal declarativa)
Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come.

²yah³ go³neka⁵³ / ⁄ah⁴ nẹ⁴ ²ọ⁴ zẹ³ mã⁵ inãh⁴
(hace oso-hormiguero, pero y una cosa puro puro
žukwa³ ya²ą̃³⁴ čẹ³² go³neka⁵³ yo²³ âh
hormiga lumbre come oso-hormiguero esa declarativa)
Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más.

ahãh dah⁵³ wa³⁴ yo²³ âh
(sí así es ésa declarativa)
Sí. Así es él.

Diálogo

en el trique de Copala
grabado por María Julia y su suegra,
vecinas de la Sabana, San José Copala, Juxtlahuaca, Oax.,
en el mes de julio de 1967.

(Este diálogo también incluye algunas frases habladas por Fernando Hollenbach F. y por Elena E. de Hollenbach, los cuales no son hablantes nativos del idioma trique.)

Suegra: ...yuwi^{35} dũ^{3} du?wạ^{3} ni^{4} dah^{53} mą̃^{3} ná? / unọ^{3} nih^{3} zoh^{3} ná? / unọ^{3} roh^{3} nikạ^{4} roh^{3} zoh^{53} ná? / runu^{34} mą̃^{34} ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32} / tah^{34} ni^{3} mãh^{3} niá?

María Julia: 'Putla' ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32}...

Suegra: runu^{34}...

María Julia:. runu^{34} 'Putla' ?na?^{3} čị^{3} lingẹ^{32} rã? / dah^{53} tah^{34} zo?^{5} ŷãh

Suegra: hã̂?/ azũ^{3} unãh^{21} nạ^{34} mẹ^{3} yo?^{3} a^{4} rà?

María Julia: hm̂ / dah^{53} mẹ^{3} ga?mi^{4} zo?^{5} žina?ãh^{21} nu?^{5} gạ^{4} yo?^{3} / nẹ^{4}

Fernando: we^{32}...

María Julia: re?

Suegra: hã̂h

María Julia: nari?^{5} no?^{3} žina?ãh^{21} nu?^{5} a^{4} rà?

Suegra: dah^{53} nãh ^{34}

María Julia: ahã̂h / awe?

María Julia y su suegra se rien.

María Julia: ga?mi^{4} zo?^{5} ná?

Suegra: dah^{5} gatah^{4} ga?mih^{4} žina?ãh^{21} nu?^{5} yah^{53} ?õ̂h

María Julia: žina?ãh^{21} žilạ^{32}...

Elena: ne?ẹ^{32} zo?^{5} gwendọ^{32} ná?

María Julia: ne?ẹ^{32} zo?^{5} gwendọ^{32} rà?

Suegra: ne?eh^{3} gwendọ^{32} áh / mẹ^{3} gwendọ^{32} mẹ^{3} ne?eh^{3} / rạ^{32} zo?^{5} ?õ̂h

María Julia: gwendọ^{32} mą̃^{5} gạ^{4} na^{32} gwendọ^{32} dah^{5} gũ^{3} / dah^{5} gũ^{3} gạ^{4} na^{32} dembọ^{32} nu?^{5} gatah^{4} ũ^{5} zo?^{5} rà?

Suegra: ahã̂h / gatah^{4} ?ũh^{5}...

María Julia: nẹ^{4} gatah^{4} zo?^{5} / gatah^{4} zo?^{5} riã^{34} niãh^{21} rà?

Suegra: gatah^{4}...

María Julia: nẹ⁴ nata²³ yo²³ nata²³ yo²³ riã³⁴ yãh³ gaʔ̌ọ̃⁴ gaʔ̌ọ̃⁴ no²³ yãh³ gaʔãh⁴ gã²⁵/rạ³² no²³ yạ⁵³ wâh

Suegra: tah⁵ azâh

María Julia: hm̂

Suegra: nẹ³ neʔeh³ dah⁵ gũ³ gạ⁴ na³² yo²³ a⁴ máʔ

Fernando: we³² dã̱³⁴ . . .

María Julia: ʔãh / neʔe³ dia²³² zo²⁵ zẹ³ gũ³ gạ⁴ na ³² yo²³ nãh³⁴ wâh

Suegra: zẹ³ gũ³ gunu²³ yuwi ³⁵ gunuʔ⁴/rạ³² zo²⁵ âh

María Julia: dah⁵³ adôh / zẹ³ gũ³ gunu²³ yuwi³⁵ zẹ³ gũ³ guruwi²³ žumi³⁵ zẹ³ gũ³ / dah⁵³ gũ³ gũ³ gatah⁴ zo²⁵ rãʔ

Suegra: hm̂ / nẹ³ neʔeh³ yo²³ a⁴ máʔ

María Julia: hm̂ / gatah⁴ zo²⁵ âh

La suegra se rie.

Suegra: gatah⁴ ro²⁵ žitõ̂h

María Julia y su suegra se rien.

Suegra: nẹ⁴ gatah⁴ / neʔeh³ gatah⁴ nãh³⁴ wâh

María Julia: nẹ³ neʔeh³ yo²³ a⁴máʔ / yah⁵³ doh³ nẹ³² ʔũh⁵ nãh³⁴ wãh / zo²⁵ gũ³ na³² doh³ nẹ³ / nẹ⁴ ah⁵ geneʔẹ³² zo²⁵ žugwâh

Suegra: neʔẹ³²zo²⁵ wâh / nẹ³ neʔe³² e³'zẹ⁴ nuwẹ³ wičih⁴ dembọ³² nẹ³ meʔ³² a⁴ máʔ

María Julia: hâh / ah⁵ neʔẹ³ nu²⁵ gatah⁴ žinaʔãʔ⁴ niãh²¹ kwãʔ²³ nãh³⁴ wâh

Suegra: anãʔ

María Julia: ne³ neʔẹ³ žaʾnạ⁵ / ta³ máʔ

Fernando: nẹ³ neʔẹ³ žaʾnạ⁵ gwendọ³² náʔ

María Julia: nẹ³ neʔe³ gwendọ³² mã³⁴ráʔ

Suegra: hm̂

Fernando: neʔẹ³ žaʾnạ⁵ yạ⁵³ áìh

María Julia: neʔe³ áh

Fernando: wa³⁴ ʔọ⁴ gwendọ³² neʔẹ³² zo²⁵ náʔ

María Julia: neʔe³ áh / neʔe³ ʔọ⁴ gwendọ³² nah⁵ áh

Suegra: hm̂

María Julia y su suegra se rien

Suegra: hm̂

Elena: neʔe³ âh

María Julia: neʔe³ âh / neʔe³ gwendọ³² neh⁵³ nah⁵ áh

Elena: neʔe³ âh

María Julia: neʔe³ gwendo³⁴ âh / neh⁵³ nah⁵ áh

Traducción del diálogo

Suegra: . . . gente porque alguien dijo así? ¿Entienden ustedes? ¿Entienden ustedes dos esposos? De la costa chica allá (señalando con la mano) viene el hombre Lingué, me dicen.

María Julia: El hombre Lingué viene de Putla. . .

Suegra: De la costa chica. . .

María Julia: De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?

Suegra: ¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y. . .

Fernando: Así. . .

María Julia: ?

Suegra: ?

María Julia: Ella va a aprender trique, dice.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: Sí.

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ¿Vas a hablar?

Suegra: ¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable).

María Julia: En español. . .

Elena: ¿Sabe usted un cuento?

María Julia: ¿Sabes un cuento?, dice.

Suegra: Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

María Julia: Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

Suegra: Sí. Voy a decir. . .

María Julia: Y vas a decir en esta cosa, dice.

Suegra: Voy a decir. . .

María Julia: Y explica mucho al papel, y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

Suegra: ¿Que sí?

María Julia: A ver.

Suegra: No sé qué pasó antes.

Fernando: Así...

María Julia: ¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

Suegra: Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

María Julia: Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Di cómo pasó!, dice.

Suegra: A ver. No sé de eso.

María Julia: A ver. ¡Di eso!

La suegra se ríe.

Suegra: Vamos a decirlo nosotros dos.

María Julia y su suegra se ríen.

Suegra: Y sé decir así.

María Julia: No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

Suegra: Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

María Julia: Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

Suegra: No.

María Julia: La mujer dice que no sabe.

Fernando: ¿No sabe la mujer un cuento?

María Julia: Dice que no sabe cuentos.

Suegra: A ver.

Fernando: La mujer verdaderamente sabe.

María Julia: Sabe.

Fernando: ¿Hay un cuento que usted sabe?

María Julia: Sabe. Sabe un cuento de veras.

Suegra: A ver.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe cuentos chismosos de veras.

NOTAS

1. En este diálogo, Fernando, Elena y especialmente María Julia están haciendo un gran esfuerzo para convencer a la suegra de María Julia a que narrar un cuento antiguo de los triques en la grabadora.

2. María Julia y su suegra se refieren al cuento del hombre Lingué, el cual era el hermano del antepasado de los triques. Como era un hombre malo y comía carne humana, su hermano pidió al mar que pasara entre los dos para dejar a Lingué del otro lado. Por eso hasta la fecha los triques tienen miedo de los que vienen del otro lado del mar.

3. Hay varias palabras en este diálogo cuyo significado se desconoce. La mayor parte son palabras que expresan la actitud del hablante, a las cuales es muy difícil asignar un significado.

4. Los puntos suspensivos (. . .) significan que las palabras anteriores o las siguientes son indistintas.

Morfemas del diálogo

. . .yuwi^{35} dū^{3} du$^{?}$wą^{3} ni^{3} dah^{53} mą̄^{3} ná$^{?}$
(gente por eso dice alguien así ? interrogativa)
Suegra: —. . . gente porque alguien dijo así?

unǫ^{2} nih^{3} zoh^{3} ná$^{?}$
(oyen plural ustedes interrogativa)
¿Entienden ustedes?

unǫ^{3} roh^{5} niką^{4} roh^{5} zoh^{53} na$^{?}$
(oyen dual esposo dual ustedes interrogativa)
¿Entienden ustedes dos esposos?

runu^{34} mą̄^{34} $^{?}$ná^{23} čí^{3} lingę^{32} / tah^{34} ni^{3} mãh^{3} niá$^{?}$
(costa allá viene hombre Lingué, dice alguien a-mí ?)
De la costa chica allá viene el hombre Lingué, me dicen

'Putla' $^{?}$na^{23} čí^{3} lingę^{32}. . .
(Putla viene hombre Lingué)
María Julia: —El hombre Lingué viene de Putla . . .

runu^{34}. . .
(costa)
Suegra: —De la costa chica. . .

runu^{34} 'Putla' $^{?}$na^{23} čí^{3} lingę^{32} rà$^{?}$
(costa Putla viene hombre Lingué dice
dah^{53} tah^{34} zo$^{?5}$ yãh
así dices tú ?)
María Julia: —De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?

hã́$^{?}$
(quién-sabe
azū^{3} unãh^{21} nạ^{34} mę^{3} yo$^{?3}$ a^{4} rà$^{?}$
cómo huye agua es eso declarativa ?)
Suegra: —¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

hm̂ //
(a ver.

dah^{53} mẹ^{3} ga$^{?}$mi^{4} zo^{25} zina$^{?}$ãh^{21} nu^{25} gạ^{4} yo^{53} / nẹ^{4}...
así es vas-a-hablar tú lengua completa con ésa y)
María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y...

wa^{32}...
(así)
Fernando: —Así...

re$^{?}$
(?)
María Julia: —?

hã̂h
(?)
Suegra: —?

nari^{25} no^{53} zina$^{?}$ãh^{21} nu^{25} a^{4} rà$^{?}$
(va-a-aprender ella lengua completa declarativa dice)
María Julia: —Ella va a aprender trique, dice.

dah^{53} nãh^{34}
(así así)
Suegra: —¿Qué sí?

ah ã̂h
(sí)
María Julia: —Sí.

awe$^{?}$
?
María Julia: —?

ga$^{?}$mi^{4} zo^{25} ná$^{?}$
(vas-a-hablar tú interrogativa)
María Julia: —¿Vas a hablar?

dah^{5} gatah^{4} ga$^{?}$mih^{4} žina$^{?}$ãh^{21} nu$^{?5}$ yah^{53}
(qué voy-a-decir-yo voy-a-hablar-yo lengua completa ahora
$^{?}$ôh
irritable)
Suegra: —¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable)

žina$^{?}$ãh^{21} žilạ^{32}...
(lengua de-Castilla)
María Julia: —En español...

ne$^{?}$ẹ^{32} zo$^{?5}$ gwendọ^{32} ná$^{?}$
(sabes tú cuento interrogativa)
Elena: —¿Sabe usted un cuento?

ne$^{?}$e^{32} zo$^{?5}$ gwendọ^{32} rã$^{?}$
(sabes tú cuento dice)
María Julia: —¿Sabes un cuento?, dice.

ne$^{?}$eh^{3} gwendọ^{32} áh
(sé-yo cuento contestación
mẹ^{3} gwendọ^{32} mẹ^{3} ne$^{?}$eh^{3} rạ^{32} zo$^{?5}$ $^{?}$ôh
cuál cuento es sé-yo, piensas tú irritable)
Suegra: —Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

gwendọ^{32} mą̃^{5} gạ^{4} na^{32} gwendọ^{32} dah^{5} gũ^{3} / dah^{5}
(cuento hay cuando antes cuento cómo pasó— cómo
gũ^{3} gạ^{4} na^{32} dembọ^{32} nu$^{?5}$ gatah^{4}
pasó cuando antes hace-mucho-tiempo completo vas-a-decir
ũ^{5} zo$^{?5}$ rà$^{?}$
no-más tú dice)
María Julia: —Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

ahâh
(sí
gatah^{4} $^{?}$ũh^{5}...
voy-a-decir yo)
Suegra: —Sí. Voy a decir...

50·

nẹ⁴ gatah⁴ zo²⁵ / gatah⁴ zo²⁵ riã̃³⁴ niãh²¹ rà²
(y vas-a-decir tú, vas-a-decir tú cara-de ésta dice)
María Julia: —Y vas a decir en esta cosa, dice.

gatah⁴...
voy-a-decir-yo)
Suegra: —Voy a decir...

nẹ⁴ nata²³ yo²³ nata²³ yo²³ riã̃³⁴ yãh³ gaç̃õ̤⁴
(y anuncia ése anuncia ése cara-de papel va-a-escribir
gaç̃õ̤⁴ no²³ yãh³ ga²ãh⁴ gã̃²⁵ / ra³² no²³
va-a-escribir ella papel va-a-ir lejos, piensa ella
ya⁵³ wâh
veraz ?)
María Julia: —Y explica mucho al papel; y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

tah⁵ azẫh
(está-encimado claro)
Suegra: —¿Que sí?

hm̂
(a-ver)
María Julia: —A ver.

nẹ³ ne²eh³ dah⁵ gũ³ ga⁴ na³² yo²³ a⁴
(no sé-yo cómo pasó cuando antes ese declarativa
ma²
negativa)
Suegra: —No sé qué pasó antes.

we³² dą̃³⁴...
(así así)
Fernando: —-así...

ʔâh
(no-lo-creo
neʔẹ³ diaʔ³² zoʔ³ zẹ³ gũ³ gạ⁴ na³² yoʔ³ nãh³⁴ wâh
sabes mucho tú qué pasó cuando antes ése así ?)
María Julia: —¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

zẹ³ gũ³ gunuʔ³ yuwi³⁵ gunuʔ³ / rạ³² zoʔ³ âh
(qué pasó peleó gente peleó, piensas tú declarativa)
Suegra: —Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

dah⁵³ adôh
(así claro
zẹ³ gũ³ gunuʔ³ yuwi³⁵ zẹ³ gũ³ guruwiʔ³ zumi³⁵ zẹ³ gũ³
qué pasó peleó gente qué pasó apareció mundo qué pasó—
dah⁵³ gũ³ gũ³ gatah⁴ zoʔ³ rà?
cómo pasó pasó vas-a-decir tú dice)
María Julia: —Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Dí cómo pasó!, dice.

hm̂
(a-ver
nẹ³ neʔeh³ yoʔ³ a⁴ máʔ
no sé-yo eso declarativa negativa)
Suegra: A ver. No sé de eso.

hm̂
(a-ver
gatah⁴ zoʔ³ âh
vas-a-decir tú declarativa)
María Julia: —A ver. ¡Dí eso!

gatah⁴ roʔ³ žitôh
(vamos-a-decir nosotros-dos claro)
Suegra: —Vamos a decirlo nosotros dos.

nẹ⁴ gatah⁴ / ne?eh³ gatah⁴ ñah³⁴ wâh
(y voy-a-decir-yo— sé-yo voy-a-decir-yo así ?)
Suegra: —Y sé decir así.

nẹ³ ne?eh³ yo?³³ a⁴ má?
(no sé-yo eso declarativa negativa
yah⁵³ doh³ nẹ³² ?ũh⁵ nãh³⁴ wâh
ahora más vivo yo así ?
zo?⁵ gũ³ na³² doh³ nẹ³ / nẹ⁴ ah⁵ gene?ẹ³² zo?⁵ žugwâh
tú te-pusiste antes más vives, y ya supiste tú claro)
María Julia: —No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

ne?ẹ³ zo?⁵ wâh
(sabes tú ?
nẹ³ ne?e?³² e²¹zẹ⁴ nuwẹ³ wičih³⁴ dembọ³² nẹ³
no sabemos-nosotros porque no viejita hace-mucho-tiempo vive
me?³² a⁴ má?
somos-nosotros declarativa negativa)
Suegra: —Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

hâh
(sí
ah⁵ ne?ẹ³ nu?⁵ gatah⁴ žina?ã?⁴
ya sabemos todo-nosotros vamos-a-decir anuncio-nosotros
nĩãh²¹ kwã³ nãh³⁴ wâh
aquí hoy así ?)
María Julia: —Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

anã́?
(no)
Suegra: —No.

nẹ³ ne?ẹ³ ža³nạ⁵ / ta³ má?
(no sabe mujer, dice-ella negativa)
María Julia: —La mujer dice que no sabe.

nẹ³ ne²ẹ³ ža³nạ⁵ gwendọ³² ná²
(no sabe mujer cuento interrogativa)
Fernando: —¿No sabe la mujer un cuento?

nẹ³ ne²e³ gwendọ³² mã̀³⁴ rà²
(no sabe-ella cuento negativa dice)
María Julia: —Dice que no sabe cuentos.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

ne²ẹ³ za³nạ⁵ yạ⁵³ ám̂h
(sabe mujer veraz énfasis)
Fernando: —La mujer verdaderamente sabe.

ne²e³ áh
(sabe-ella contestación)
María Julia: —Sabe.

wa³⁴ ²ọ⁴ gwendọ³² ne²ẹ³² zo²³ ná²
(hay un cuento sabe usted interrogativa)
Fernando: —¿Hay un cuento que usted sabe?

ne²e³ áh
(sabe-ella contestación
ne²e³ ²ọ⁴ gwendọ³² nah⁵ âh
sabe-ella un cuento de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe un cuento de veras.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

hm̂
(a-ver)
Suegra: —A ver.

ne$^{?}$e^{3} ^ah
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

ne$^{?}$e^{3} ^ah ne$^{?}$e^{3} gwendǫ^{32} neh^{53} nah^{5}
(sabe-ella declarativa sabe-ella cuento chismoso de-veras
^ah
declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

ne$^{?}$e^{3} ^ah
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

ne$^{?}$e^{3} gwendǫ^{34} ^ah / neh^{53} nah^{5} ^ah
(sabe-ella cuento declarativa— chismoso de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe cuentos chismosos de veras.

El trique de Copala se caracteriza por palabras breves. Son muy pocos los prefijos y no existen verdaderos sufijos, sino cambios tonales que a veces incluyen cambios entre vocales largas (V), vocales breves (V̰), ʔ y h.

En la siguiente explicación damos, entre paréntesis, los números de algunas frases del cuestionario que ejemplifican los diversos aspectos morfofonemáticos.

Los prefijos. Los prefijos verbales son cuatro: **na-** (ó **n-**), que indica repetición o acción habitual (cf. 281 con 258); **da-** (ó **di-** ó **do-** ó **du-**), que cambia un verbo intransitivo a uno transitivo (cf. 377 con 378); **ži-** (ó **zi-**), que cambia un verbo transitivo a uno intransitivo (cf. 430 con 431); y **ga-** (ó **ge-** ó **gi-** ó **gu-** ó **g-**), que indica un tiempo no presente (cf. 185 con 184 y 186). El prefijo **ga-** se encuentra en la mayoría de los verbos, **da-** y **na-** en muchos, y **ži** en muy pocos.

Los cambios tonales. Los ocho tonos característicos de la última sílaba de la palabra se dividen en un grupo agudo (21, 32, 3, 34, y 35) y un grupo grave (4, 5 y 53). La gran mayoría de las formas básicas de los sustantivos y los verbos lleva un tono agudo. Cuando se trata de sustantivos, el tono agudo se cambia por uno grave bajo diversas condiciones, entre otras: cuando siguen a la palabra **zḛ**^{3} para indicar que tienen poseedor (cf. 133 con 132); a veces cuando modifican a otro sustantivo (cf. 10 con 576); después de **nuwḛ**^{3} (cf. 118.1 con 118.2); a veces después de **reh**^{34} (cf. 57 con 50); en frases que se refieren al poseedor junto con su posesión (cf. 162 con 165); en frases que indican un dueño (cf. 513 con 498). El tono agudo de los verbos cambia por uno grave para indicar el tiempo futuro (cf. 184 con 186). Hay un pequeño grupo de verbos que cambian el tono agudo a uno grave en el tiempo presente cuando están al principio de la frase (cf. 31 con 30) o en una cláusula relativa (31 con 502).

Los cambios para el tiempo futuro son: V^{21} → Vh^{5} (cf. 562 con 560) y en dos verbos V^{21} → V^{4} (cf. 398 con 227); Vh^{21} → Vh^{4} en algunos verbos (cf. 308 con 237) y Vh^{21} → V^{4} en otros (cf. 372 con 576); V̰^{32} → V̰^{4} en algunos verbos (cf. 146 con 271) y V̰^{32} → V̰^{5} en otros (cf. 214 con **gano̰**^{5} 'va a coger'); V^{3} → V^{50} (cf. 11 con 12); V̰^{3} → V̰^{53} (cf. 204.3 con **gene**ʔ**ḛ**^{53} 'va a ver') V^{73} → V^{75} en algunos verbos (cf. 253 con 254) y V^{73} → V^{753} en otros (cf. 333 con 332); Vh^{3} → Vh^{53} (cf. 296 con 297); V^{34} → V^{4} (cf. **gaka**^{34} 'se quemó' con 278); V̰^{34} → V̰^{4} (cf. 292 con 291); Vh^{34} → Vh^{4} cf. 184 con 186); V^{35} → V^{5} cf. **ganu**^{35} 'estalló' con **ganu**^{5} va a estallar').

Otros cambios son: $V^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. 128.1 con 128.2); $Vh^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. **ro²oh²¹** 'roña' con **ro²oh⁵**); $V^{32} \rightarrow V^5$ (cf. 513 con 498) o a veces se queda V^{32} (cf. 81 con 336); $V\!\!\!\!\cdot^{32} \rightarrow V\!\!\!\!\cdot^5$ (cf. 57 con 373) o a veces se queda $V\!\!\!\!\cdot^{32}$ (cf. 120.1 con 120.2); $V^3 \rightarrow V^{53}$ (cf. **raʧi³** 'jitomate' con **raʧi⁵³**); $V\!\!\!\!\cdot^3 \rightarrow V\!\!\!\!\cdot^{53}$ (cf. 54 con **rike⁵³**); $V^{23} \rightarrow V^{24}$ en algunos casos (cf. 5 con 6), $V^{23} \rightarrow V^{253}$ en otros (cf. 502 con **aga²⁵³**) y raramente $V^{23} \rightarrow V^{25}$ (cf. **noko²³** con 157); $Vh^3 \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 131.3 con 131.11); $V^{34} \rightarrow V^4$ (cf. 57 con 50); $V\!\!\!\!\cdot^{34} \rightarrow V\!\!\!\!\cdot^4$ (cf. **nato³⁴** 'plátano' con **nato⁴**); $Vh^{34} \rightarrow Vh^4$ (cf. **na²ãh³⁴** 'cal' con **na²ãh⁴**); $V^{35} \rightarrow V^5$ (cf. 344 con 368).

Estos cambios se aplican a las palabras regulares que llevan sólo un tono en la última sílaba. Sin embargo, existen palabras que llevan dos tonos y palabras irregulares. Las palabras de dos tonos tienen 21 ó 3 en la primera o segunda sílaba en su forma básica, además de su tono en la última sílaba. Bajo las condiciones mencionadas arriba, el tono 21 ó 3 se cambia por el tono 4 cuando el de la última sílaba es agudo (cf. 484 con **zino⁴²o³⁴**) y se pierde cuando el tono en la última es del grupo de los graves (cf. 406 con 210).

Las palabras irregulares son de varios tipos. Hay verbos que llevan un tono agudo en la última sílaba y que reciben el tono 4 en la primera en vez de cambiar el de la última (cf. 78 con 306). Todos los verbos con el prefijo **da-**, menos los que llevan el tono 3, pertenecen a este grupo (cf. 468 con 305). Hay unos cuantos verbos que llevan el tono 3 en la primera sílaba y el 4 en la última en su forma básica; y el tono 4 en la primera y el 34 en la última para el futuro (cf. 66 con 244).

Cuando un verbo con significado de pasado está después de la palabra **ne³**, 'no', aparece la forma del tiempo futuro en vez de la del pasado (cf. 27.1 con 27.2). Cuando un verbo con significado de futuro se encuentra después de la palabra **ze⁴** 'no (futuro)', aparece la forma del tiempo pasado en vez de la del futuro (cf. 247.2 con 247.1).

Los pronombres **²ũh⁵** ('yo') y **zo²⁵** ('tú, Ud.') cambian el tono 3, 35 ó 53 de la última sílaba de la palabra inmediatamente anterior. Si ésta lleva Vh^3 ó Vh^{53} en la última sílaba, se cambia por V^{21} (cf. 131.3 con 131.1 y 131.2): Si lleva V^3, V^{35} ó V^{53} se cambia por V^{32} (cf. 532.2 con 532.1); si lleva $V\!\!\!\!\cdot^3$ ó $V\!\!\!\!\cdot^{53}$, se cambia en $V\!\!\!\!\cdot^{32}$ (cf. 204.3 con 204.1 y 204.2); si lleva V^{23} ó V^{253}, se cambia por V^{232} (cf. 345 con 346); si lleva el tono 53 y no lleva tono en la primera sílaba, ésta recibe el tono 4 cuando el 53 se cambia (cf. 131.11 con 131.9 y 131.10).

A veces dos cambios se registran en una sola palabra. Por ejemplo, uno para indicar la posesión y otro causado por un pronombre (cf. 18 con 210 con 18); o uno para el futuro y el otro causado por un pronombre (cf. 317 con 277 con 215).

1. Esta casa es grande.
śih^{5} wa^{34} we^{23} niãh^{21} âh
(grande es casa esta declarativa)

Esta casa no es grande.
ṇe^{3} śih^{5} wa^{34} we^{23} niãh^{21} âh
(no grande es casa esta declarativa)

Esta casa es chica.
guni^{3} wa^{34} we^{23} niãh^{21} âh
(chica es casa esta declarativa)

Esta casa no es chica.
ṇe^{3} guni^{3} wa^{34} we^{23} niãh^{21} âh
(no chica es casa esta declarativa)

Esta casa es nueva.
we^{23} nakạ^{5} mẹ^{3} niãh^{21} âh
(casa nueva es esta declarativa)

Esta casa no es nueva.
nuwẹ^{3} we^{4} nakạ^{5} mẹ^{3} niãh^{21} âh
(no casa nueva es esta declarativa)

Esta casa es vieja.
we^{33} ngą^{53} mę^{3} niãh^{21} âh
(casa vieja es esta declarativa)

Esta casa no es vieja.
nuwę^{3} we^{24} ngą^{53} mę^{3} niãh^{21} âh
(no casa vieja es esta declarativa)

Esta casa es blanca.
we^{33} gaɬi^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(casa blanca es esta declarativa)

Esta casa no es blanca.
nuwę^{3} we^{24} gaɬi^{5} mę^{3} niãh^{21} âh
(no casa blanca es esta declarativa)

2. ¿Cómo es esa casa?
dah^{5} wa^{24} we^{33} yo^{33} gâh
(cómo es casa esa interrogativa)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
śih^{5} wa^{24} we^{33} yo^{33} ná^{3} // guni^{3} wa^{24}
(grande es casa esa interrogativa, chica es
we^{33} yo^{33} ża^{3}
casa esa interrogativa)

4. ¿Es nueva esa casa?
we^{33} naką^{5} mę^{3} yo^{33} ná^{3}
(casa nueva es esa interrogativa)

5. Si, es nueva.
ahâh // we^{33} naką^{5} mę^{3} yo^{33} áh
(si. casa nueva es esa contestación)

6. No, no es nueva.
tah^{24} má^{3} // nuwę^{3} we^{24} naką^{5} mę^{3} yo^{33} má^{3}
no negativa. no casa nueva es esa negativa)

59

7. Sí. No.
ahã̄h tah^{34} má$^{?}$
(sí) (no negativa)

8. Yo soy alto.
żakã̄^{5} wa^{34} $^{?}$ũh^{5} âh
(alto soy yo declarativa)

Tú eres alto. Usted es alto.
żakã̄^{5} wa^{34} zo^{55} / âh
(alto eres/es tú/usted declarativa)

Él es alto.
żakã̄^{5} wa^{34} zo^{23} âh
alto es él declarativa)

Ella es alta.
żakã̄^{5} wa^{34} no^{23} âh
(alta es ella declarativa)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
żakã̄^{5} wa^{34} nuh^{21}* âh
(altos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
żakã̄^{5} wa^{34} ni^{232} âh
(altos somos nosotros declarativa)

Ustedes son altos.
żakã̄^{5} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(altos son plural ustedes declarativa)

Ellos son altos.
żakã̄^{5} wa^{34} nih^{3} zo^{23} âh
(altos son plural él declarativa)

* Algunos hablantes dicen **rũh**^{21} en vez de **nuh**^{21}.

Yo soy chaparro.
ç̣e^{24} wa^{34} ʾūh^{5} âh
(chaparro soy yo declarativa)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
ç̣e^{24} wa^{34} zo^{75} âh
(chaparro eres/es tú/usted declarativa)

Él es chaparro.
ç̣e^{24} wa^{34} zo^{73} âh
(chaparro es él declarativa)

Ella es chaparra.
ç̣e^{24} wa^{34} no^{73} âh
(chaparra es ella declarativa)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
ç̣e^{24} wa^{34} nuh^{21} âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
ç̣e^{24} wa^{34} ni^{732} âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Ustedes son chaparros.
ç̣e^{24} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(chaparros son plural ustedes declarativa)

Ellos son chaparros.
ç̣e^{24} wa^{34} nih^{3} zo^{73} âh
(chaparros son plural él declarativa)

Yo soy gordo.
māh^{4} wa^{34} ʾūh^{5} âh
(gordo soy yo declarativa)

Tú eres gordo. Usted es gordo.
māh^{4} wa^{34} zo^{75} âh
(gordo eres/es tú/usted declarativa)

Él es gordo.
mãh⁴ wa³⁴ zo²³ âh
(gordo es él declarativa)

Ella es gorda.
mãh⁴ wa³¹ no²³ âh
(gorda es ella declarativa)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)
mãh⁴ wa³⁴ nuh²¹ âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
mãh⁴ wa³⁴ ni²³² âh
(gordos somos nosotros declarativa)

Ustedes son gordos.
mãh⁴ wa³⁴ nih³ zoh³ âh
(gordos son plural ustedes declarativa)

Ellos son gordos.
mãh⁴ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
(gordos son plural él declarativa)

Yo soy flaco.
gatũ⁵ wa³⁴ ²ũh⁵ âh
(delgado soy yo declarativa)

Tú eres flaco. Usted es flaco.
gatũ⁵ wa³⁴ zo²⁵ âh
(delgado eres/es tú/usted declarativa)

Él es flaco.
gatũ⁵ wa³⁴ zo²³ âh
(delgado es él declarativa)

Ella es flaca.
gatũ⁵ wa³⁴ no²³ âh
(delgada es ella declarativa)

62

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
gatũ^{5} wa^{34} nuh^{21} âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
gatũ^{5} wa^{34} ni^{232} âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Ustedes son flacos.
gatũ^{5} wa^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(delgados son plural ustedes declarativa)

Ellos son flacos.
gatũ^{5} wa^{34} nih^{3} zo^{23} âh
(delgados son plural él declarativa)

9. Mi casa es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} ʔũh^{5} âh
(grande es casa-de mí declarativa)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} zo^{25} âh
(grande es casa-de tí/usted declarativa)

La casa de él es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} zo^{23} âh
(grande es casa-de él declarativa)

La casa de ella es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} no^{23} âh
(grande es casa-de ella declarativa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} nuh^{21} âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} nih^{32} âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

La casa de ustedes es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} nih^{3} zoh^{3} âh
(grande es casa-de plural ustedes declarativa)

La casa de ellos es grande.
ših^{5} wa^{34} dukwą^{32} nih^{3} zo^{3} âh
(grande es casa-de plural él declarativa)

10. El chile es rojo.
mare^{53} wa^{34} ya$^{?}$ah^{3} âh
(rojo es chile declarativa)

11. Los chiles ya están rojos.
ah^{5} gũ^{3} mare^{53} ya$^{?}$ah^{3} âh
(ya se-puso rojo chile declarativa)

12. Los chiles todavía no están rojos.
ata^{3} doh^{3} gũ^{53} mare^{53} ya$^{?}$ah^{3} âh
(falta más va-a-ponerse rojo chile declarativa)

13. Ese árbol es grande.
ših^{5} wa^{34} ç̣ũ^{3} yo^{23} âh
(grande es árbol ese declarativa)

14. Ese árbol va a ser grande.
gũ^{53} ših^{5} ç̣ũ^{3} yo^{23} âh
va-a-ponerse grande árbol ese declarativa)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
ah^{5} wa^{34} ših^{5} ç̣ũ^{3} yo^{23} (gą^{4} ga$^{?}$na^{3} ni$^{?32}$) âh
(ya es grande árbol ese (cuando vinimos nosotros) declarativa)

16. Ese árbol se volvió grande.
gũ^{3} ših^{5} ç̣ũ^{3} yo^{23} âh
(se-puso grande árbol ese declarativa)

17. Los chiles se van a volver rojos.
gũ^{53} mare^{53} ya$^{?}$ah^{3} âh
(va-a-ponerse rojo chile declarativa)

64

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ʔǫ⁴ guya⁴ wa³⁴ na³wę⁵³ niah²¹ gą⁴
(uno mismo es sombrero este con
zę³ na⁴wę³² zoʔ⁵ âh
sombrero-de ti declarativa)

Este sombrero no es igual al tuyo.
nę³ ʔǫ⁴ guyã⁴ wa³⁴ na³wę⁵³ niãh²¹ gą⁴
(no uno mismo es sombrero este con
zę³ na⁴wę³² zoʔ⁵ âh
sombrero-de ti declarativa)

19. Estos sombreros son diferentes.
inǫ⁵³ wa³⁴ ʔǫ⁴ ʔǫ⁴ na³wę⁵³ niãh²¹ âh
(diferente son uno uno sombrero este declarativa)

20. ¿De qué color es esa falda?
mę³ yah³⁴ ni³kah⁴ zinǫ³² yo³ gâh
(cuál flor tiene enaguas esas interrogativa)

21. Esa falda es blanca y negra.
zę³ ga¢i⁵ doʔ⁵/zę³ maru³⁵ doʔ⁵/ni³ kah⁴
(cosa blanca y, cosa negra y, tiene
zinǫ³² yoʔ³ âh
enaguas esas declarativa)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
maru³⁵ wa³⁴ dã³² zoʔ⁵ gwayǫ³² na //
(negro es animal-de ti caballo interrogativa.
ga¢i⁵ wa³⁴ dã³² zoʔ⁵ źàʔ
blanco es animal-de ti interrogativa)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
nę³ maru³⁵ wa³⁴ dã³² ʔũh⁵ gwayǫ³² máʔ // nę³ ga¢i⁵ wa³⁴
no negro es animal-de mi caballo negativa. no blanco es
dã³² ʔũh⁵ maʔ // gwayǫ³² dah⁵³ me³ dã³² ʔũh⁵ âh
animal-de mi negativa. caballo bayo es animal-de mi declarativa)

24. ¿Cómo está la comida?

dah^{5} wa^{34} zę^{3} čą^{32} gâh

(cómo está cosa-que se-come interrogativa)

25. La comida está caliente.

ya$^{?}$a^{53} wa^{34} zę^{3} čą^{32} âh

(caliente está cosa-que se-come declarativa)

La comida está fría.

akoh^{3} wa^{34} zę^{3} čą^{32} âh

(fría está cosa-que se-come declarativa)

26. El agua está muy fría.

akoh^{3} ndo$^{?}$o^{34} wa^{34} na^{34} âh

(fría mucho está agua declarativa)

El agua está bastante fría.

zih^{21} na$^{?}$mã^{43} na^{34} âh

(alcanza se-enfría agua declarativa)

El agua está demasiado fría.

gaćę^{32} na$^{?}$mã^{34} na^{34} âh

(pasó se-enfría agua declarativa)

27. Esa olla está sucia.

gano^{32} nakah^{34} mã^{3} žičuh^{3} yo$^{?3}$ âh

(pegó mugre a olla esa declarativa)

Esa olla no está sucia.

nę^{3} gano^{5} nakah^{34} mã^{3} žičuh^{3} yo$^{?3}$ âh

(no pegó mugre a olla esa declarativa)

Esa olla está limpia.

wa^{34} za$^{?5}$ žičuh^{3} yo$^{?3}$ âh

(está buena olla esa declarativa)

Esa olla no está limpia.

nę^{3} wa^{34} za$^{?5}$ žičuh^{3} yo$^{?3}$ âh

(no está buena olla esa declarativa)

66

28. El pueblo está cerca de aquí.
niçũ^{25} yah^{21} nah^{3} žumã^{23} gạ^{4} ṛeh^{34} niah^{21} âh
(cerca ? está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

El pueblo está lejos de aquí.
gã^{25} nah^{3} žumã^{23} gạ^{4} reh^{34} niãh^{21} âh
(lejos está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)

29. ¿Está lejos el pueblo?
gã^{25} nah^{3} žumã^{23} ná?
(lejos está-acostado pueblo interrogativa)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
nu^{4} gwa^{32} ya^{3}kweh^{4} gwanạ^{4} âh
está-adentro Juan Oaxaca ahora declarativa)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} gwa^{32} gwanạ^{4} gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ahora interrogativa)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
gwanạ^{4} nu^{34} zo^{23} ya^{3}kweh^{4} na^{3}
(ahora está-adentro él Oaxaca interrogativa)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ya^{3}kweh^{4} nu^{34} zo^{23} ná^{3}
(Oaxaca está-adentro él interrogativa)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nu^{4} gwa^{32} ya^{3}kweh^{4} ki^{3} âh
está-adentro Juan Oaxaca ayer declarativa)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} gwa^{32} ki^{3} gâh
(cuál lugar está-adentro Juan ayer interrogativa)

36. ¿Dónde está tu papá?
mẹ^{3} reh^{34} nu^{34} re^{21} zo^{25} gâh
(cuál lugar está-adentro papá-de ti interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?
yə̀h^{5} re^{21} zo^{25} we^{23} ná$^{?}$
(está-sentado papá-de ti casa interrogativa)

¿Tu papá no está en la casa?
nuwi^{23} re^{21} zo^{25} yə̃^{21} we^{23} ná$^{?}$
(no-hay papá-de ti está-sentado casa interrogativa)

38. Mi papá está en la casa.
yə̀h^{5} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} we^{23} âh
(está-sentado papá-de mí casa contestación)

Mi papá no está en la casa.
nuwi^{23} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} yə̃^{21} we^{23} má?
(no-hay papá-de mí está-sentado casa negativa)

39. Mi papá siempre está en la casa.
nigə̀h^{5} yə̃^{21} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} we^{23} âh
(siempre está-sentado papá-de mí casa declarativa)

40. Mi papá está en la milpa.
wah^{4} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} rikẹ^{3} na^{35} âh
(está-moviendo papá-de mí dentro-de milpa declarativa)

Mi papá está en el mercado.
wah^{4} re^{21} $^{?}$uh^{5} riə̃^{34} yu$^{?}$we^{34} âh
(está-moviendo papá-de mí cara-de mercado declarativa)

Mi papá está en el río. [a la orilla de]
wah^{4} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} du$^{?}$wạ^{3} v̌ça^{21} âh
(está-moviendo papá-de mí boca-de río declarativa)

41. Mi papá está con don Manuel.
yə̀h^{5} re^{21} $^{?}$ʊ̃h^{5} gạ^{4} mawe^{32} âh
(está-sentado papá-de mí con Manuel declarativa)

42. ¿Con quién está tu papá?
mẹ^{3} zi^{21} yə̀h^{5} re^{21} zo^{25} gạ^{4} gâh
(cuál persona está-sentada papá-de ti con interrogativa)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de casa]
yãh^{5} re^{21} zo?^{5} ná?
(está-sentado papá-de ti interrogativa)

44. ¿Dónde está la olla?
mẹ^{3} reh^{34} yã^{21} žiʦuh^{3} gâh
(cuál lugar está-sentada olla interrogativa)

¿Dónde está el machete?
mẹ^{3} reh^{34} nah^{3} mižitẹ^{32} gâh
(cuál lugar está-acostado machete interrogativa)

45. La olla está en el suelo.
yãh^{5} žiʦuh^{3} riã^{34} yo?o^{21} âh
(está-sentada olla cara-de tierra declarativa)

La olla está en ese rincón.
yãh^{5} žiʦuh^{3} rạ^{32} we?^{3} reh^{34} žiʦa^{34} yo^{23} âh
(está-sentada olla dentro-de casa lugar rincón ese declarativa)

El machete está en el suelo.
nah^{53} mižitẹ^{32} riã^{34} yo?o^{21} âh
(está-acostado machete cara-de tierra declarativa)

El machete está en ese rincón.
nah^{53} mižitẹ^{32} rạ^{32} we^{23} reh^{34} žiʦã^{34}
(está-acostado machete dentro-de casa lugar rincón
yo^{23} âh
ese declarativa)

46. La olla está junto al comal.
yãh^{5} rugwa?ã^{5} žiʦuh^{3} gạ^{4} žo^{34} âh
(está-sentada junto olla con comal declarativa)

47. ¿Dónde está el perro?
mẹ^{3} reh^{34} wah^{4} žuwe^{3} gâh
(cuál lugar está-moviendo perro interrogativa)

48. Está fuera de la casa.

wah^{4} žo$^{?3}$ že$^{?3}$ âh

(está-moviendo animal afuera declarativa)

Está dentro de la casa.

nah^{53} žo$^{?3}$ rą^{32} we$^{?3}$ âh

(está-acostado animal dentro-de casa declarativa)

49. ¿Dónde está la iglesia?

mę^{3} reh^{34} yă^{21} nuwi^{32} gâh

(cuál lugar está-sentada iglesia interrogativa)

¿Dónde está el mercado?

mę^{3} reh^{34} nah^{4} yu$^{?}$we^{34} gâh

(cual lugar está-acostado mercado interrogativa)

¿Dónde está tu casa?

mę^{3} reh^{34} yă^{21} dukwą^{32} zo$^{?3}$ gâh

(cuál lugar está-sentada casa-de ti interrogativa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

reh^{34} riă^{4} we^{3} yo$^{?3}$ yă^{21} nuwi^{32} âh

(lugar cara casa aquella está-sentada iglesia declarativa)

51. La iglesia está más adelante.

reh^{34} žikǫ^{5} doh^{3} yă^{21} nuwi^{32} âh

(lugar hombro más está-sentada iglesia declarativa)

52. ¿Dónde está el corral?

mę^{3} reh^{34} nah^{3} žingą^{32} gâh

(cuál lugar está-acostado corral interrogativa)

53. El corral está atrás de la casa.

reh^{34} žikǫ^{5} we$^{?3}$ nah^{3} žingą^{32} âh

(lugar hombro casa está-acostado corral declarativa)

El corral está delante de la casa.

reh^{34} riă^{4} we$^{?3}$ nah^{3} žingą^{32} âh

(lugar cara casa está-acostado corral declarativa)

El corral está junto a la casa.
reh^{34} žiʔnuh^{5} weʔ^{23} nah^{3} žinga^{32} âh
(lugar lado casa está-acostado corral declarativa)

54. La ropa está en el baúl.
rikę^{3} čũ^{21} nu^{34} yaćih^{21} âh
(dentro-de caja está-adentro ropa declarativa)

55. Los frijoles están en la olla.
ra^{32} žičuh^{3} nu^{34} rune^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

56. El pájaro está en ese árbol.
ra^{35} čũ^{3} yoʔ^{4} ta^{21} zatah^{34} âh
(cabeza-de árbol ese está-montado pájaro declarativa)

57. La mosca está en la pared.
riã^{34} ča^{34} nǫ^{32} zutã^{21} âh
(cara-de pared está-pegada mosca declarativa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
a^{3}nikah^{5} duʔwą^{3} yaʔą^{34} nah^{3} nih^{3}
(vuelve boca-de lumbre están-acostados plural
žuwe^{3} âh
perro declarativa)

59. ¿Cuántos perros tienes?
mę^{3} dah^{34} dã^{32} zoʔ^{5} žuwe^{3} gâh
(cuál cuántos animal-de ti perro interrogativa)

60. Tengo un perro.
wa^{34} ʔǫ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de mí perro declarativa)

Tienes un perro. Usted tiene un perro.
wa^{34} ʔǫ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} zoʔ^{5} žuweʾ âh
(hay uno único animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene un perro.
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de él perro declarativa)

Ella tiene un perro.
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} noʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (exclusivo)
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nuh^{21} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (inclusivo)
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} niʔ^{32} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen un perro.
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nih^{3} zoh^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen un perro.
wa^{34} ʔọ^{4} rũʔ^{21} dã^{32} nih^{3} zo^{3} žuwe^{3} âh
(hay uno único animal- de plural él perro declarativa)

Tengo dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} ʔũh^{5} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de mi perro declarativa)

Tienes dos perros. Usted tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} zoʔ^{5} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} zoʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de él perro declarativa)

Ella tiene dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} noʔ^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (exclusivo)
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nuh^{21} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (inclusivo)
wa^{34} wih^{5} dã^{32} ni?^{32} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nih^{3} zoh^{3} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen dos perros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} nih^{3} zo^{23} žuwe^{3} âh
(hay dos animal-de plural él perro declarativa)

61. Tenia un caballo (pero lo vendí).
wa^{34} ?ọ^{4} rũ?^{21} dã^{32} ?ũh^{5} gwayọ^{32} gạ^{4} nạ^{32}
(hay uno único animal-de mi caballo cuando antes
(¢ah^{4} nẹ^{4} gudu?weh^{21} ?ũh^{5} nah^{5}) âh
(pero y vendí yo de-veras) declarativa)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
a^{3}yo?^{23} / gạ^{4} nẹ^{4} ga^{4} ?ọ^{4} dã^{32}
(año-que-viene, cuando y va-a-haber un animal-de
?ũh^{5} gwayọ^{32} âh
mi caballo declarativa)

63. No tengo perro.
tah^{34} dã^{32} ?ũh^{5} žuwe^{3} má?
(no-hay animal-de mi perro negativa)

64. No tengo ninguna moneda.
ạ^{5} ?ọ^{4} ža?a^{3} nuwi?^{23} riã^{34} ?ũh^{5} má?
(ni un centavo no-hay cara-de mi negativa)

65. Tengo agua para tomar.
wa^{34} nạ^{34} go$^{?}$ǫ^{4} rĩã^{34} ?ũh^{5} âh
(hay agua se-va-a-tomar cara-de mí declarativa)

66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bosillo o un costal]
mẹ^{3} zẹ^{3} ni^{3}kah^{4} zo$^{?5}$ nạ̃^{34} gâh
(cuál cosa tienes tú aquí interrogativa)

67. ¿Quién tiene el machete?
mẹ^{3} zi$^{?1}$ ni^{3}kah^{4} mižitẹ$^{?2}$ gâh
(cuál persona tiene machete interrogativa)

68. Yo lo tengo.
?ũh^{5} ni^{3}kah^{4} âh
(yo tengo declarativa)

69. El maíz tiene gorgojo.
zih$^{?1}$ žinayuh$^{?1}$ mạ̃^{3} ?nu$^{?1}$ âh
(alcanza gorgojo a maíz declarativa)

70. Los perros tienen cola.
wa^{34} dune$^{?3}$ žuwe^{3} âh
(hay cola-de perro declarativa)

71. ¿Tienen cola los perros?
wa^{34} dune$^{?3}$ žuwe^{3} ná$^{?}$
(hay cola-de perro interrogativa)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
nuwi$^{?3}$ dune$^{?3}$ žuwe^{3} ná$^{?}$ // ya$^{?3}$ wa^{34} dune$^{?3}$
(no-hay cola-de perro interrogativa. veraz hay cola-de
žuwe^{3} áh
perro contestación)

73. Mi perro no tiene cola.
tah^{34} dune$^{?3}$ dã$^{?2}$?ũh^{5} žuwe^{3} má$^{?}$
(no-hay cola-de animal-de mí perro negativa)

74

74. Esa casa no tiene puerta.
tah^{34} da$^{?}$ya^{34} riã^{34} we$^{?3}$ yo$^{?3}$ má$^{?}$
(no-hay puerta cara-de casa esa negativa)

75. Juan tiene poco pelo.
wa^{34} doh^{53} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(hay poco cabello cabeza-de Juan declarativa)

Juan tiene mucho pelo.
wa^{34} ndo$^{?}$ọ^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(hay mucho cabello cabeza-de Juan declarativa)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
dah^{5} wa^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} gâh
(cómo es cabello cabeza-de Juan interrogativa)

77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
maru^{35} wa^{34} yuwẹ^{32} ra^{35} gwa^{32} âh
(negro es cabello cabeza-de Juan declarativa)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ni^{3}kah^{4} $^{?}$ũh^{5} mižitẹ^{32} rukwih^{21} zo$^{?5}$ mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
(tengo yo machete ayudaste tú a mí declarativa)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
numi^{53} ni^{3}kah^{4} $^{?}$ũh^{5} mižitẹ^{32} rikẹ^{32} yũ^{5} zo$^{?5}$ mą̃^{32}
(todavía tengo yo machete diste no-más tú a
$^{?}$ũh^{5} âh
mí declarativa)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
dukwą^{32} $^{?}$ũh^{5} nah^{3} $^{?}$ọ^{4} mižitẹ^{32} / ɬah^{4} nẹ^{4}
(casa-de mí esta-acostado un machete, pero y
nuwẹ^{3} zi^{47}ya^{21} $^{?}$ũh^{5} mẹ^{3} yo$^{?3}$ âh
no cosa-de mí es ése declarativa)

81. Esta camisa tiene manchas.

zih^{21} to^{35} mã^{3} goto^{32} niãh^{21} / nẹ^{4} tah^{34} zẹ^{3}
(alcanza savia* a camisa esta, y no-hay cosa-que
ʔya^{ʔ32} naruwi^{4} yo^{23} âh
hacemos va-a-limpiarse ésa declarativa)

Este perro tiene manchas.

žuwe^{3} bindọ^{32} mẹ^{3} žuwe^{3} niãh^{21} âh
(perro pinto es perro este declarativa)

82. La comida tiene sal.

atuh^{21} yã^{34} rikẹ^{3} zẹ^{3} ća^{32} âh
(entra sal dentro-de cosa-que se-come declarativa)

La comida no tiene sal.

tah^{34} yã^{34} gatuh^{21} rikẹ^{3} zẹ^{3} ća^{32} âh
(no-hay sal entró dentro-de cosa-que se-come declarativa)

83. La comida está salada.

ʔne^{ʔ5} ća^{32} zẹ^{3} ća^{32} áh
(salada se-come cosa-que se-come declarativa)

84. La sopa tiene chile.

atuh^{21} yaʔah^{3} rikẹ^{3} gandọ^{32} âh
(entra chile dentro-de caldo declarativa)

85. La olla tiene agua.

nu^{4} na^{34} rikẹ^{3} žiču̧h^{3} áh
(está-adentro agua dentro-de olla declarativa)

La olla no tiene agua.

tah^{34} na^{34} nu^{34} rikẹ^{3} žiču̧h^{3} má^{ʔ}
(no-hay agua está-adentro dentro-de olla negativa)

* No hay palabra para 'mancha'. En este caso, la mancha es de savia de árbol.

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
mẹ³ reh³⁴ ta²¹ ne²³ ²yah³ gwa³² gâh
(cuál lugar está-montado mecate hace Juan interrogativa)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
o³ro³⁵ ra²ạ³ gwa³² ne²³ âh
(sostiene mano-de Juan mecate declarativa)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
nu⁴ ²o̤⁴ yaih³ rạ³² zẹ³ gwa³²
(está-adentro una piedra dentro-de bolsillo-de Juan
âh
declarativa)

89. Tengo dos hermanos.
wa³⁴ wih⁵ dinu²¹ ²ũh⁵ âh
(hay dos hermano-de mí declarativa)

90. ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a un hombre]
mẹ³ dah³⁴ dinu²¹ zo³⁵ gâh
(cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a una mujer]
mẹ³ dah³⁴ ra²wih³⁴ zo³⁵ gâh
(cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
wa³⁴ yumi²³ ane²³ riã³⁴ zo³⁵ ná²
(hay jabón se-vende cara-de usted interrogativa)

92. Tengo gripa.
rã²³² ga²ã³⁵ âh
(sufro yo gripa declarativa)

93. Tuve gripa.
girã²³² ²ũh⁵ ga²ã³⁵ âh
(sufrí yo gripa declarativa)

94. ¿Tienes frío?
nu⁴wi²¹ zo²⁵ ná²
(frío tú interrogativa)

95. Si. No
ahã̃h tah³⁴ má²
(sí) (no- hay negativa)

96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
a²ngah³⁴ ra³² ²ũh⁵ âh
(duele cabeza-de mí declarativa)

97. Tengo prisa.
yo³³ ndo²ọ³⁴ ²ũh⁵ âh
(rápido mucho yo declarativa)

98. Tengo hambre.
na²ã³ rikẹ³² ²ũh⁵ âh
(arde barriga-de mí declarativa)

Tengo sed.
nako³² ²ũh⁵ nạ³⁴ âh
(seco yo agua declarativa)

Tengo sueño.
²na²³ neh³⁴ riã̃³⁴ ²ũh⁵ âh
(viene sueño cara-de mí declarativa)

Tengo flojera.
ũ³ rumi⁵ ²ũh⁵ âh
(me-pongo flojo yo declarativa)

99. Tengo trabajo.
wa³⁴ zũ³⁴ riã̃³⁴ ²ũh⁵ âh
(hay trabajo cara-de mí declarativa)

100. Tengo pena.
na²ah⁵ ²ũh⁵ âh
(penoso yo declarativa)

78

101. Soy penoso.
na?ah^{5} ?ũh^{5} âh
(penoso yo declarativa)

102. En la olla hay frijoles.
rạ^{32} žiči̱uh^{3} nu^{34} rune^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

En la olla hay agua.
rạ^{32} žiči̱uh^{3} nu^{34} nạ^{34} âh
(dentro-de olla está-adentro agua declarativa)

En la olla no hay frijoles.
tah^{34} rune^{34} nu^{34} rạ^{32} žiči̱uh^{3} âh
(no-hay frijol está-adentro dentro-de olla declarativa)

En la olla no hay agua.
tah^{34} nạ^{34} nu^{34} rạ^{32} žiči̱uh^{3} âh
(no-hay agua está-adentro dentro-de olla declarativa)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
nu^{4} rune^{34} rạ^{32} žiči̱uh^{3} ná?
(está-adentro frijol dentro-de olla interrogativa)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
tah^{34} rune^{34} nu^{34} rạ^{32} žiči̱uh^{3} ná?
(no-hay frijol está-adentro dentro-de olla interrogativa)

105. Sí, hay.
ahãh // nuh^{53} áh
(sí. está-adentro-él contestación)

106. No, no hay.
tah^{34} má?
(no-hay negativa)

107. ¿En el monte no hay venados?
tah^{34} žutah^{3} mã^{32} reko^{23} ná?
(no-hay venado hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.
mą̃^{32} yuwi^{35} we^{23} âh
(hay gente casa declarativa)

En la casa no hay gente.
tah^{34} yuwi^{35} mą̃^{32} we^{23} âh
(no-hay gente hay casa declarativa)

109. En esa casa no habia gente.
tah^{34} yuwi^{35} mą̃^{32} we^{23} yo^{23} âh
(no-hay gente hay casa esa declarativa)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
niãh^{21} nu^{34} ga$^{?}$ãh^{53} ç̣a^{3} âh
(aquí está-adentro cuatro tortilla declarativa)

111. Aquí hay una tortilla.
niãh^{21} nu^{34} $^{?}$ǫ^{4} ǰa^{3} âh
(aquí está-adentro una tortilla declarativa)

112. Aquí hay agua.
niãh^{21} nu^{34} nạ^{34} âh
(aquí está-adentro agua declarativa)

Aquí no hay agua.
tah^{34} nạ^{34} nu^{34} niãh^{21} má$^{?}$
(no-hay agua está-adentro aquí negativa)

113. Allá hay árboles.
nda^{53} yo^{23} mą̃^{32} ç̣ũ^{3} âh
(hasta allí hay árbol declarativa)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ǰe^{21} ndo$^{?}$ǫ^{34} ǰi$^{?}$i^{35} ǰumã^{23} âh
(anda mucho enfermedad pueblo declarativa)

115. En mi pueblo hay mercado.
nah^{53} yu$^{?}$we^{34} ǰiã^{21} $^{?}$ũh^{5} âh
(está-acostado mercado pueblo-de mí declarativa)

80

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
ǰumã^{23} yo^{23} mą̃^{32} we^{23} ših^{5} ndo$^{?}$ǫ^{34} âh
(pueblo ese hay casa grande mucho declarativa)

117. El zanate es un pájaro.
$^{?}$ǫ^{4} ǰatah^{34} mę^{3} guli^{34} âh
(un pájaro es zanate declarativa)

118. Ese pájaro es un zanate.
guli^{34} mę^{3} ǰatah^{34} yo^{23} âh
(zanate es pájaro ese declarativa)

Ese pájaro no es un zanate.
nuwę^{3} guli^{34} mę^{3} ǰatah^{34} yo^{23} âh
(no zanate es pájaro ese declarativa)

119. ¿Qué pájaro es ése?
mę^{3} ǰatah^{34} mę^{3} yo^{23} gâh
(cuál pájaro es ése interrogativa)

120. Juan es maestro.
mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(maestro es Juan declarativa)

Juan no es maestro.
nuwę^{3} mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(no maestro es Juan declarativa)

121. Juan es el maestro.
mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(maestro es Juan declarativa)

Juan no es el maestro.
nuwę^{3} mezitrǫ^{32} mę^{3} gwa^{32} âh
(no maestro es Juan declarativa)

122. ¿Quién es maestro?
mę^{3} zi^{21} mę^{3} mezitrǫ^{32} gâh
(cuál persona es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es el maestro?
mẹ³ zi²¹ mẹ³ mezitrọ³² gâh
(cuál persona es maestro interrogativa)

124. Juan es hijo mío.
da²ni²¹ ma⁴²²ą̣³² ²ũh⁵ mẹ³ gwa³² âh
(hijo-de mismo mí es Juan declarativa)

125. Juan es mi hijo.
da²ni²¹ ²ũh⁵ mẹ³ gwa³² âh
(hijo-de mí es Juan declarativa)

126. ¿Qué es Juan?
mẹ³ zi²¹ mẹ³ gwa³² gâh
(cuál persona es Juan interrogativa)

127. ¿Juan es maestro?
mezitrọ³² mẹ³ gwa³² ná²
(maestro es Juan interrogativa)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
da²ni²¹ mawe³² mẹ³² ²ũh⁵ âh
(hijo-de Manuel soy yo declarativa)

Yo no soy hijo de don Manuel.
nuwẹ³ da²nih⁵ mawe³² mẹ³² ²ũh⁵ âh
(no hijo-de Manuel soy yo declarativa)

129. Juan es brujo.
zi²¹ c̣ũ⁴ mẹ³ gwa³² âh
(persona sabia es Juan declarativa)

130. Juan se volvió brujo.
gũ³ gwa³² zi²¹ c̣ũ⁴ âh
(se-hizo Juan persona sabia declarativa)

131. Esa canasta es mía.
zi²ya²¹ ²ũh⁵ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta es tuya/de usted.
zi²ya²¹ zo²⁵ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de él.
zi²yah³ zo²³ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ella.
zi²yah³ ²no³ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)
zi²yah³ nuh²¹ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)
zi²yah³ ni²³² mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ustedes.
zi²yah³ nih³ zoh³ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ellos.
zi²yah³ nih³ zo²³ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es mia.
nuwẹ³ zi⁴²ya²¹ ²ũh⁵ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es tuya/de usted.
nuwẹ³ zi⁴²ya²¹ zo⁵ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de él.
nuwẹ³ zi²yah⁵³ zo²³ mẹ³ zaka³⁴ yo²³ âh
(no cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ella.
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} no^{23} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} âh
(no cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} nuh^{21} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} ni?^{32} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ustedes.
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} nih^{3} zoh^{3} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} âh
(no cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ellos.
nuwẹ^{3} zi?yah^{53} nih^{3} zo^{23} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} âh
(no cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

132. Mi canasta es ésa.
yo^{23} mẹ^{3} zẹ^{3} zaka^{4} ?ũh^{5} âh
(ésa es canasta-de mí declarativa)

Mi canasta no es ésa.
nuwẹ^{3} yo^{24} mẹ^{3} zẹ^{3} zaka^{4} ?ũh^{5} má?
(no ésa es canasta-de mí negativa)

133. ¿De quién es esa canasta?
mẹ^{3} zi^{21} zi?yah^{53} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} gâh
(cuál persona cosa-de es canasta esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?
zi?ya^{21} zo^{25} me^{3} zaka^{34} yo^{23} ná?
(cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?
nuwẹ^{3} zi^{4}?ya^{21} zo^{25} mẹ^{3} zaka^{34} yo^{23} ná?
(no cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

84

135. ¿Esta canasta es la tuya?
zaka^{34} niãh^{21} mẹ^{3} zi^{3}ya^{21} zo^{73} ná^{3}
(canasta esta es cosa-de ti interrogativa)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
niãh^{21} mẹ^{3} c̆eh^{34} (wah^{4} žuma^{73}) âh
(éste es camino (está moviendo pueblo) declarativa)

137. Juan es de Oaxaca.
zi^{21} gawi^{34} ya^{3}kweh^{4} mẹ^{3} gwa^{32} âh
(persona-que salió Oaxaca es Juan declarativa)

138. ¿De dónde es Juan?
mẹ^{3} reh^{34} gawi^{34} gwa^{32} gâh
(cuál lugar salió Juan interrogativa)

139. ¿De dónde eres?
mẹ^{3} reh^{34} gawi^{34} zo^{73} gâh
(cuál lugar salisţe tú interrogativa)

140. ¿Quién es de Oaxaca?
mẹ^{3} zi^{21} gawi^{34} ya^{3}kweh^{4} gâh
(cuál persona salió Oaxaca interrogativa)

141. Juan es un hombre bueno.
zi^{21} za^{73} mẹ^{3} gwa^{32} âh
persona buena es Juan declarativa)

142. Juan va a ser topil.
gũ^{53} gwa^{32} zi^{21} ni^{3}kah^{4} zũ^{34} âh
(va-a-hacerse Juan persona-que tiene autoridad declarativa)

143. ¿Qué va a ser Juan?
mẹ^{3} zi^{21} gũ^{53} gwa^{32} gâh
(cuál persona va-a-hacerse Juan interrogativa)

144. Juan fue topil el año pasado.
zi^{21} ni^{3}kah^{4} zũ^{34} mẹ^{3} gwa^{32} yo^{73} gač̆ẹ̆^{32} âh
(persona-que tiene autoridad es Juan año pasó declarativa)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
mẹ³ yo²³ mẹ³ gwa³² zi²¹ ni³kah⁴ z̃u³⁴
(cuál año es Juan persona-que tiene autoridad
gâh
interrogativa)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
mẹ³ zi²¹ gu³ gwa³² yo²³ gaǩẽ³² gâh
(cuál pesona se-hizo Juan año pasó interrogativa)

147. Juan es hombre.
zino²¹²ọ³⁴ mẹ³ gwa³² âh
hombre es Juan declarativa)

148. María es mujer.
ža³nạ³ mẹ³ maryạ³² âh
(mujer es María declarativa)

149. Yo soy hombre.
zino²¹²ọ³⁴ mẹ³² ²ũh⁵ âh
(hombre soy yo declarativa)

150. Yo soy mujer.
ža³nạ³ mẹ³² ²ũh⁵ âh
(mujer soy yo declarativa)

151. ¿Qué es esta comida?
mẹ³ zẹ³ mẹ³ zẹ³ ǩạ³² niãh²¹ gâh
(cuál cosa es cosa-que se-come esta interrogativa)

152. Es carne de armadillo.
ne³⁵ yau²³ mẹ³ yo²³ ŝh
(carne armadillo es ésa declarativa)

Esta comida es carne de armadillo.
ne³⁵ yau²³ mẹ³ zẹ³ ǩạ³² niãh²¹ âh
(carne armadillo es cosa-que se-come esta declarativa)

86

153. Yo soy el más joven.
zi²¹ daçu⁴ doh³ mẹ³² ʔũh⁵ âh
(persona joven más soy yo declarativa)

Yo no soy el más joven.
nuwẹ³ zih⁵ daçu⁴ doh³ mẹ³² ʔũh⁵ âh
(no persona joven más soy yo declarativa)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
gwa³² mẹ³ zi²¹ yãh⁵ yo²³ âh
(Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)

155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?]
zi²¹ yãh⁵ yo²³ mẹ³ gwa³² âh
(persona-que está-sentada allí es Juan declarativa)

156. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?]
gwa³² mẹ³ zi²¹ yãh⁵ yo²³ âh
(Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)

157. Juxtlahuaca es cabecera municipal.
žumã²³ noko²³ ni²³² mẹ³ dayoh³ âh
(pueblo seguimos nosotros es Juxtlahuaca declarativa)

158. Eduviges es nombre de mujer.
zẹ³ žuwi³³ ža³nạ⁵ mẹ³ 'Eduviges' âh
(nombre-de mujer es Eduviges declarativa)

159. El (hombre) que salió es al que conozco.
zi²¹ ne²ẽ²² ʔũh⁵ mẹ³ zi²¹ gu³riãh⁵
(persona-que conozco yo es persona-que salió
yo²³ âh
allí declarativa)

160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
mẹ³ zẹ³ mẹ· mã̰²⁴ gâh
cuál cosa es allá interrogativa)

161. Es un perro.
ǯuwe^{2} mẹ^{3} yo^{23} âh
(perro es ése declarativa)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
a^{3}yo^{23} gũ^{53} da$^{?}$ni^{21} $^{?}$ũh^{5} zino^{21}$^{?}$ọ^{24} âh
(año-que-viene va-a-hacerse hijo-de mi hombre declarativa)

163. Juana se parece a María.
azẹ^{4} wa^{24} maryą^{32} wa^{24} gwaną^{32} âh
(como es María es Juana declarativa)

164. Juana se parece a su madre.
azẹ^{4} wa^{24} ni^{3} gwaną^{32} wa^{24} no^{23} âh
(como es mamá-de Juana es ella declarativa

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
$^{?}$ọ^{4} guyã^{4} wa^{24} riã^{24} roh^{5} da$^{?}$nih^{5} roh^{5} zoh^{53}
(uno mismo es cara-de dual hijo dual ustedes
âh
declarativa)

166. Juan parece viejo.
azẹ^{4} wa^{24} ǯi^{3} ngą^{53} wa^{24} gwa^{32} âh
(como es hombre viejo es Juan declarativa)

167. Juan parece maestro.
azẹ^{4} wa^{24} mezitrọ^{32} wa^{24} gwa^{32} âh
(como es maestro es Juan declarativa)

168. ¿Cómo te llamas?
dah^{5} gu$^{?}$nah^{5} zo^{23} gâh
(cómo te-llamas tú interrogativa)

169. Me llamo Pedro.
bedrọ^{32} gu$^{?}$nah^{5} $^{?}$ũh^{5} âh
(Pedro me-llamo yo declarativa)

88

170. Hace calor.
mã^{34} uʂ̆ʂ̣^{32} âh
(hace-calor mucho declarativa)

Hace frío.
akoh^{3} día^{23} âh
(hace-frío mucho declarativa)

Hace viento.
ao^{23} uʂ̆ʂ̣^{32} na^{3}nʂ̣^{5} âh
(pega mucho viento declarativa)

Hace sol.
ao^{23} uʂ̆ʂ̣^{32} nạ̃^{32} âh
(pega mucho rayo-de-sol declarativa)

171. Está lloviendo.
amã^{23} uʂ̆ʂ̣^{32} âh
(está-lloviendo mucho declarativa)

172. Va a llover.
gamã^{23} âh
(va-a-llover declarativa)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
mɛ̣^{3} zɛ̣^{3} ũ^{3} ʧ̆a^{3} gâh
(cuál cosa se-hace tortilla interrogativa)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
niah^{34} ũ^{3} ʧ̆ʂ̣a^{3} âh
(nixtamal se-hace tortilla declarativa)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
mɛ̣^{3} ʧ̆eh^{34} wah^{4} ʒ̆iã^{21} zo^{25} gâh
(cuál camino está-moviendo pueblo-de ti interrogativa)

176. ¿Dónde venden azúcar?
mɛ̣^{3} reh^{34} ane^{23} azukwʂ̣^{32} gâh
(cuál lugar se-vende azúcar interrogativa)

177. Ahi venden muchas cosas.
yo^{23} ane^{23} uʂa^{32} ra^{3}zũ^{4} âh
(allí se-vende mucho cosa declarativa)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
gune^{23} ni^{3} mą̃^{3} gwa^{32} zindę^{32} naką^{5} âh
(colocó alguien a Juan presidente nuevo declarativa)

179. Juan me llamó tonto.
zi^{21} - ni^{2}yõ^{32} mę^{32} ^{2}ũh^{5}/ tah^{34} gwa^{32} âh
(persona-que se-olvida soy yo, dice Juan declarativa)

180. Estoy durmiendo.
otoh^{34} ^{2}ũh^{5} âh
(estoy-durmiendo yo declarativa)

Estás durmiendo. Usted está durmiendo.
otoh^{34} zo^{25} âh
(estás/está-durmiendo tú/usted declarativa)

Él está durmiendo.
otoh^{34} zo^{23} âh
(está-durmiendo él declarativa)

Ella está durmiendo.
otoh^{34} no^{23} âh
(está-durmiendo ella declarativa)

Estamos durmiendo. (exclusivo)
otoh^{34} nuh^{21} âh
(estamos-durmiendo nosotros declarativa)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
otoh^{34} ni^{232} âh
(estamos-durmiendo nosotros declarativa)

Ustedes están durmiendo.
otoh^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(están-durmiendo plural ustedes declarativa)

90

Ellos están durmiendo.
otoh^{34} nih^{3} zo^{23} âh
(están-durmiendo plural él declarativa)

181. No está durmiendo.
nę^{3} otoh^{34} zo^{23} âh
(no está-durmiendo él declarativa)

182. Duerme poco.
doh^{33} otoh^{34} zo^{23} âh
(poco duerme él declarativa)

Duerme mucho.
otoh^{34} uǰa^{32} zo^{23} âh
(duerme mucho él. declarativa)

183. Duerme (mucho) de día.
otoh^{34} (uǰa^{32}) zo^{23} reh^{34} ranga^{23} âh
(duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

No duerme (mucho) de día.
nę^{3} otoh^{34} (ndo^{3}ǫ^{34}) zo^{23} reh^{34} ranga^{23} âh
(no duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

Duerme (mucho) de noche.
otoh^{34} (uǰa^{32}) zo^{23} reh^{34} ni^{35} âh
(duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

No duerme (mucho) de noche.
nę^{3} otoh^{34} (ndo^{3}ǫ^{34}) zo^{23} reh^{34} ni^{35} âh
(no duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

184. El niño se durmió.
gotoh^{34} žini^{3} âh
(se-durmió niño declarativa)

185. El niño se está durmiendo.
otoh^{34} žini^{3} âh
(está-durmiendo niño declarativa)

186. El niño se va a dormir.
gotoh^{4} žini^{3} âh
(va-a-dormir niño declarativa)

187. El niño se durmió de nuevo.
gotoh^{34} ũ^{32} žini^{3} âh
(se-durmió otra-vez niño declarativa)

188. El niño no durmió bien anoche.
nę^{3} gotoh^{4} za^{25} žini^{3} gwa$^{?}$a^{53} âh
(no durmió bueno niño anoche declarativa)

189. El niño casi se durmió en el camión.
dah^{5} doh^{3} zę^{3} gotoh^{34} žini^{3} rikę^{3} guǰi$^{?3}$ âh
(cómo más que se-durmió niño dentro-de camión declarativa)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ta^{21} žukwah^{34} gawi$^{?3}$ riã^{34} nạ^{34} âh
(está-montado pez se-murió cara-de agua declarativa)

191. La madera flota en el agua.
ta^{21} ruguça^{25} riã^{34} nạ^{34} âh
(está-montada madera cara-de agua declarativa)

192. Tú siempre me pides tortillas. Usted siempre me pide tortillas.
nıgãh^{5} ačī$^{?1}$ zo^{25} ǰça^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pides/pide tú/usted tortilla cara-de mí declarativa)

Él siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ ʐo$^{?3}$ ǰça^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pide él tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǰça^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

Ustedes siempre me piden tortillas.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ nih^{3} zoh^{3} ʗa^{3} riã^{34} ?ũh^{5} âh
(siempre piden plural ustedes tortilla cara-de mí declarativa)

92

Ellos siempre me piden tortillas.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ nih^{3} zo$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} ?ūh^{5} âh
(siempre piden plural él tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} ?ūh^{5} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

Ella siempre te pide tortillas. Ella siempre le pide tortillas a usted.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} zo$^{?5}$ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de ti/usted declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a él.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} zo$^{?3}$ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de él declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a ella.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ča^{3} ria^{34} duwi$^{?3}$
(siempre pide ella tortilla cara-de compañera-de
no$^{?3}$ âh
ella declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} nuh$^{?1}$ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} ni$^{?32}$ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} nih^{3} zoh^{3} âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural ustedes declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.
nigãh^{5} ačī$^{?1}$ no$^{?3}$ ǯa^{3} rīã^{34} nih^{3} zo$^{?3}$ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural él declarativa)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
gačī^{21} no^{23} ǰa^{3} ǰa^{4} ni^{3} no^{23}
(pidió ella tortilla va-a-comer madre-de ella
riã^{34} ʔũh^{5} âh
cara-de mí declarativa)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
gačī^{21} no^{23} ǰa^{3} riã^{34} zo^{25} ná$^{?}$
(pidió ella tortilla cara-de ti interrogativa)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
ahâh //no^{23} gačī^{21} ǰa^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(sí. ella pidió tortilla cara-de mí contestación)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
mẹ^{3} zi^{21} gačī^{21} ǰa^{3} riã^{34} zo^{25} gâh
(cuál persona pidió tortilla cara-de ti interrogativa)

197. ¿Qué te pidió ella?
mẹ^{3} zẹ^{3} gačī^{21} no^{23} riã^{34} zo^{25} gâh
(cuál cosa pidió ella cara-de ti interrogativa)

198. Ella no me pidió tortillas.
nẹ^{3} gačīh^{5} no^{23} ǰa^{3} riã^{34} ʔũh^{5} má$^{?}$
(no pidió ella tortilla cara-de mí negativa)

199. Ella a veces me pide tortillas.
wa^{34} gwi^{3} ačī^{21} no^{23} ǰa^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(hay día pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ạ^{5} ʔọ^{4} gwi^{3} nẹ^{3} ačī^{21} no^{23} ǰa^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(ni un día no pide ella tortilla cara-de mí declarativa)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ạ^{5} ʔọ^{4} gwi^{3} nẹ^{3} gačīh^{5} no^{23} ǰa^{3} riã^{34} ʔũh^{5} âh
(ni un día no pidió ella tortilla cara-de mí declarativa)

202. Ella me enseñó esta canción.
dugu$^{?}$yǫ̈^{32} no$^{?3}$ ǩa$^{?3}$ niãh^{21} riã^{34} $^{?}$ũh^{5} âh
(enseñó ella canción esta cara-de mi declarativa)

203. Ella me explicó el juego.
nata$^{?3}$ no$^{?3}$ reh^{34} dikǫ^{34} ni^{3} riã^{34} $^{?}$ũh^{5} âh
(explicó ella manera juega alguien cara-de mi declarativa)

204. Te vi ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{32} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{32} zo$^{?5}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Él te vio ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{3} zo$^{?3}$ mą̃^{32} zo$^{?5}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vio él a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Ella te vio ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{3} no$^{?3}$ mą̃^{32} zo$^{?5}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vio ella a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Te vimos ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{3} nuh^{21} mą̃^{32} zo?^{5} riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vimos nosotros a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{3} nih^{3} zo$^{?3}$ mą̃^{32} zo$^{?5}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vieron plural él a ti cara-de mercado ayer declarativa)

Te vi ayer en el mercado. Lo vi a usted ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{32} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{32} zo$^{?5}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ti/usted cara-de mercado ayer declarativa)

Lo vi ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{32} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{3} zo$^{?3}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a él cara-de mercado ayer declarativa)

La vi ayer en el mercado.
gene$^{?}$ę^{32} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{3} no$^{?3}$ riã^{34} yu$^{?}$we^{34} ki^{3} âh
(vi yo a ella cara-de mercado ayer declarativa)

Vi a ustedes ayer en el mercado.
gene²ę̣³² ²ũh⁵ mą̣̃³² nih³ zoh³ riã̄³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural ustedes cara-de mercado ayer declarativa)

Los vi ayer en el mercado.
gene²ę̣³² ²ũh⁵ mą̣̃³ nih³ zo²³ riã̄³⁴ yu²we³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural él cara-de mercado ayer declarativa)

205. Ayer no te vi en el mercado.
ki³ nę̣³ ge'ne²ę̣³² ²ũh⁵ mą̣̃³² zo²⁵ riã̄³⁴ yu²we³⁴ má²
(ayer no vi yo a ti cara-de mercado negativa)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
gene²ę̣³² zo²⁵ mą̣̃³² ²ũh⁵ ki³ riã̄³⁴ yu²we³⁴ ná²
(viste tú a mí ayer cara-de mercado interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
mę̣³ zi²¹ gene²ę̣³² zo²⁵ ki³ riã̄³⁴ yu²we³⁴ gâh
(cuál persona viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
mę̣³ zę̣³ gene²ę̣³² zo²⁵ ki³ riã̄³⁴ yu²we³⁴ gâh
(cuál cosa viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
mę̣³ reh³⁴ gene²ę̣³² zo²⁵ mą̣̃³² ²ũh⁵ gâh // amą̣̃³
(cuál lugar viste tú a mí interrogativa. cuándo
gene²ę̣³² zo²⁵ mą̣̃³² ²ũh⁵ gâh
viste tú a mí interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).
gaĉĩ²¹ ni²yah⁵³ zo²³ riã̄³⁴ ²ũh⁵ girã̄⁴ ²ũh⁵
(pidió favor él cara-de mí vo[illegible]a-comprar yo
²o̤⁴ zę̣³ nawę̣⁵³ zo²³ ah
un sombrero-de él declarativa)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
gaĉĩ^{21} ni$^{?}$yah^{53} zo$^{?3}$ rĩã$^{?34}$ $^{?}$ũh^{5} girã^{4} $^{?}$ũh^{5}
(pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
$^{?}$o̱^{4} ze̱^{3} nawe̱^{53} reh^{3} zo$^{?3}$ ̂ah
un sombrero-de padre-de él declarativa)

212. El ordenó que fueras a Oaxaca.
ga$^{?}$ne$^{?3}$ zo$^{?3}$ zũ^{34} rĩã^{34} zo$^{?5}$ ga$^{?}$ãh^{4} zo$^{?5}$
(cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
ya^{3}kweh^{4} ̂ah
Oaxaca declarativa)

213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
ga$^{?}$né$^{?3}$ zo$^{?3}$ zũ^{34} rĩã^{34} zo$^{?5}$ ga$^{?}$ãh^{4} zo$^{?5}$
(cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
ya^{3}kweh^{4} ̂ah
Oaxaca declarativa)

214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
guta$^{?3}$ no$^{?3}$ gakũ$^{?3}$ ɣiĉa^{21} zo$^{?5}$ ze̱^{3} wa^{34} gano̱^{32}
(echó ella culpa espalda-de ti que hay cogiste
zo$^{?5}$ mã̱^{3} no$^{?3}$ ̂ah
tú a ella declarativa)

215. ¿Qué sabes hacer?
me̱^{3} ze̱^{3} ne$^{?}$e̱^{32} zo$^{?5}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo$^{?5}$ gâh
(cuál cosa sabes tú vasa-hacer tú interrogativa)

216. Yo no sé hacer nada.
tah^{34} ze̱^{3} ne$^{?}$e̱^{32} $^{?}$ũh^{5} gi$^{4?}$ya^{21} $^{?}$ũh^{5} mà̀ih
(no-hay cosa-que sé yo voy-a-hacer yo negativa-énfasis)

217. Yo no sé nada.
tah^{34} ze̱^{3} ne$^{?}$e̱^{32} $^{?}$ũh^{5} mầih
(no-hay cosa-que sé yo negativa-énfasis)

218. ¿Sabes nada?
ne$^{?}$e̱^{32} zo$^{?5}$ gao$^{?5}$ zo$^{?5}$ ɣitah^{21}
(sabes tú vas-a-pegar tú animal-de-agua

BEST COPY AVAILABLE

ria^{34} na^{34} ná$^{?}$
cara-de agua interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.
inãh^{4} žina$^{?}$ãh^{21} žilạ^{32} ne$^{?}$ẹ^{3} gwa^{32} ga$^{?}$mi^{4}
puro lengua de-Castilla sabe Juan va-a-hablar
gwa^{32} âh
Juan declarativa)

220. ¿Sabes español?
ne$^{?}$ẹ^{32} zo$^{?5}$ žina$^{?}$ãh^{21} žilạ^{32} ná$^{?}$
(sé tú lengua de-Castilla interrogativa)

221. Sé español.
ne$^{?}$ẹ^{32} $^{?}$ũh^{5} žina$^{?}$ãh^{21} žilạ^{32} áh
(sé yo lengua de-Castilla contestación)

222. Yo no sé nadar.
nẹ^{3} ne$^{?}$ẹ^{32} $^{?}$ũh^{5} gao$^{?5}$ $^{?}$ũh^{5} žitah^{21}
(no sé yo voy-a-pegar yo animal-de-agua
riã^{34} nạ^{34} má$^{?}$
cara-de agua negativa)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
amą̃^{3} žakah^{34} zo$^{?5}$ gwendạ^{32} zẹ^{3} wa^{34} ah^{5}
(cuándo tomaste tú cuenta que hay ya
namą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} gãh
llegué yo interrogativa)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
dah^{5} gene$^{?}$ẹ^{32} zo$^{?5}$ ah^{5} namą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} gâh
(cómo supiste tú ya llegué yo interrogativa)

225. Te lo digo para que lo sepas.
tah^{34} $^{?}$ũh^{5} riã^{34} zo$^{?5}$ yą̃^{34} ge^{4}ne$^{?}$ẹ^{32} zo$^{?5}$ âh
(digo yo cara-de ti lugar vas-a-saber tú declarativa)

226. ¿Aprendiste español?
nari^{32} zo^{25}, žina$^{?}$ãh^{24} žilą^{32} ná$^{?}$
(aprendiste tú lengua de-Castilla interrogativa)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
dugu$^{?}$yõ^{32} žu^{4}gwa$^{?}$ã^{21} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} gač̣a^{4} $^{?}$ũh^{5}
(enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar yo
č̣a^{23} âh
canción declarativa)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
nę^{3} du^{4}gu$^{?}$yõ^{32} žu^{4}gwa$^{?}$ã^{21} $^{?}$ũh^{5} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} gaž̌a^{4}
(no enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar
$^{?}$ũh^{5} č̣a$^{?3}$ má$^{?}$
yo canción negativa)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
dugu$^{?}$yõ^{32} re^{21} $^{?}$uh^{5} mą̃^{32} $^{?}$uh^{5} zę^{4} gi$^{?}$yah^{3}
(enseñó padre-de mí a mí no voy-a-hacer
itu^{4} $^{?}$ũh^{5} âh
robo yo declarativa)

229. ¡Enséñame el camino!
di^{4}ã^{32} zo^{25} č̌eh^{34} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
(vas-a-mostrar tú camino a mí declarativa)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
di^{4}ã^{32} zo^{25} zę^{3} nu^{4} ra$^{?}$ą^{32}
(vas-a-mostrar tú cosa-que está-adentro mano-de
zo^{25} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
ti a mí declarativa)

231. Vi muchos animales en el camino.
gene$^{?}$ę^{32} $^{?}$ũh^{5} ge$^{?}$e^{5} žuku^{3} rą^{32} č̌eh^{34} âh
(vi yo muchos animal dentro-de camino declarativa)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
gene$^{?}$ẹ^{32} $^{?}$ũh^{5} zẹ^{3} wa^{34} gũ^{3} rạ^{32} we$^{?3}$ yo$^{?5}$ âh
(vi yo que hay pasó dentro-de casa esa declarativa)

233. Vi que estabas comiendo solo.
gene$^{?}$ẹ^{32} $^{?}$ũh^{5} zẹ^{3} wa^{34} čạ^{32} $^{?}$ọ^{4} rũ$^{?21}$
(vi yo que hay estabas-comiendo uno único
zo$^{?5}$ âh
tú declarativa)

234. Quiero tortillas.
ačĩ^{3} čạ^{3} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
(falta tortilla a mí declarativa)

235. Quiero ir temprano al mercado.
mẹ^{3} rạ^{32} $^{?}$ũh^{5} ga$^{?}$ãh^{4} $^{?}$ũh^{5} yu$^{?}$we^{34} reh^{34}
(soy adentro yo voy-a-ir yo mercado lugar
na$^{?}$yã^{3} uš̌ạ^{32} âh
temprano mucho declarativa)

236. ¿Qué quieres hacer?
mẹ^{3} zẹ^{3} mẹ^{3} rạ^{32} zo$^{?5}$ gi$^{4?}$ya^{21} zo$^{?5}$ gâh
(cuál cosa eres adentro tú vas-a-hacer tú interrogativa)

237. Quiero quedarme aquí.
mẹ^{3} rạ^{32} $^{?}$ũh^{5} ginah^{4} $^{?}$ũh^{5} reh^{34} niãh^{21} âh
(soy adentro yo voy-a-quedarme yo lugar aquí declarativa)

238. Quiero que te quedes aquí.
mẹ^{3} rạ^{32} $^{?}$ũh^{5} ginah^{4} zo$^{?5}$ reh^{34} niãh^{21} âh
(soy adentro yo vas-a-quedarte tú lugar aquí declarativa)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
na$^{?}$weh^{34} $^{?}$ũh^{5} ginah^{4} $^{?}$ọ^{4} rũ$^{?21}$ zo$^{?5}$
(no-estoy-de-acuerdo yo vas-a-quedar uno único tú
reh^{34} niãh^{21} má$^{?}$
lugar aquí negativa)

100

240. Juan quería que me quedara en su casa.
mẹ^{3} rạ^{32} gwa^{32} ginah^{4} ʔũh^{5} dukwạ^{32} zoʔ^{3} ̂ah
(es adentro Juan voy-a-quedarme yo casa-de él declarativa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
nẹ^{3} gaʔweh^{4} gwa^{32} ginah^{4} ʔũh^{5} máʔ
(no estaba-de-acuerdo Juan voy-a-quedarme yo negativa)

242. Me prometiste una manzana.
gatah^{34} zoʔ^{5} zẹ^{3} wa^{34} rikẹ^{4} zoʔ^{5} ʔọ^{4} manzanạ^{32}
(dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
mą̃^{32} ʔũh^{5} ̂ah
a mí declarativa)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
gatah^{34} zoʔ^{5} zẹ^{3} wa^{34} rikẹ^{4} zoʔ^{5} ʔọ^{4} manzanạ^{32}
(dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
mą̃^{32} ʔũh^{5} ̂ah
a mí declarativa)

244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
gatah^{34} zoʔ^{5} zẹ^{3} wa^{34} niʲkah^{34} zoʔ^{5} mą̃^{32} ʔũh^{5}
(dijiste tú que hay vas-a-tomar tú a mí
gaʔ̃ah^{4} zoʔ^{5} yaʲkwehʲ^{4} ̂ah
vas-a-ir tú Oaxaca declarativa)

245. ¿Crees en Dios?
ź̇umą̃^{32} rạ^{32} zoʔ^{5} niʲʔyah^{4} zoʔ^{5} mą̃^{3} yaʔah^{34} náʔ
(llegas adentro tú miras tú a Dios interrogativa)

246. Creo que él se fue con Juan.
gaʔ̃ah^{34} zoʔ^{3} gạ^{4} gwa^{32}/ rạ^{32} ʔũh^{5} ̂ah
(se-fue él con Juan, pienso yo declarativa)

247. Dudo de que venga Juan.
zẹ^{4} gaʔnaʔ^{3} gwa^{32}/ rạ^{32} ʔũh^{5} máʔ
(no va-a-venir Juan, pienso yo negativa)

No dudo de que venga Juan.
ya^{53} ga?na^{23} gwa^{32} / ra^{32} ?ũh^{5} âh
(veraz va-a-venir Juan, pienso yo declarativa)

248. Dudo de su promesa.
ze^{4} gi?yah^{3} zo?^{3} ze^{3} gatah^{34} zo?^{3} riã^{34} ?ũh^{5} /
(no va-a-hacer él qué dijo él cara-de mí,
ra^{32} ?ũh^{5} maih
pienso yo negativa-énfasis)

249. No creo en su promesa.
ne^{3} žumã^{32} ra^{32} ?ũh^{5} na^{3}na^{5} gatah^{34} zo?^{3} má?
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

250. No creo lo que me dijo.
ne^{3} žumã^{32} ra^{32} ?ũh^{5} na^{3}na^{5} gatah^{34} zo?^{3} má?
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

251. No sé quién viene.
ne^{3} en?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} zi^{21} ?na?^{5} má?
(no sé yo cuál persona viene negativa)

252. ¿Sabes quién no viene?
ne?e^{32} zo?^{5} me^{3} zi^{21} ze^{4} ga?na?^{3} ná?
(sabes tú cuál persona no va-a-venir interrogativa)

253. No sé quién vino.
ne^{3} ne?e^{32} ?uh^{5} me^{3} zi^{21} ga?na?^{3} má?
(no sé yo cuál persona vino negativa)

254. No sé quién va a venir.
ne^{3} ne?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} zi^{21} ga?na?^{5} má?
(no sé yo cuál persona va-a-venir negativa)

255. No sé adónde va.*
ne^{3} ne?e^{32} ?ũh^{5} me^{3} reh^{34} ga?ãh^{34} zo?^{3} má?
(no sé yo cuál lugar fue él negativa)

256. No sé por qué vino.
nẹ³ ne?ẹ³² ?ũh⁵ mẹ³ žẹ?ẹ³² ga?na?³ zo?³ má?
(no sé yo cuál base vino él negativa)

257. No sé de dónde vino.
nẹ³ ne?ẹ³² ?ũh⁵ mẹ³ reh³⁴ ga?na?³ zo?³ má?
(no sé yo cuál lugar vino él negativa)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
nẹ³ nẹ?ẹ³ˣ ?ũh⁵ dah⁵ ŋagi?yah⁵³ za?⁵
(no sé yo cómo voy-a-hacer-otra-vez bueno
?ũh⁵ da?ya³⁴ má?
yo puerta negativa)

259. No sé qué vende Juan.
nẹ³ ne?ẹ³² ?ũh⁵ mẹ³ zẹ³ du?weh²¹ gwa³² má?
(no sé yo cuál cosa vende Juan negativa)

260. Yo no sabía que venías.
nẹ³ ne?ẹ³² ?ũh⁵ zẹ³ wa³⁴ ga?na?⁵ zo?⁵ má?
(no sé yo que hay vas-a-venir tú negativa)

261. No supe quién vino.
nẹ³ geˢne?ẹ³² ?uh⁵ mẹ³ zi²¹ ga?na?³ má?
(no supe yo cuál persona vino negativa)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
gini?yọ³ˣ ?uh⁵ nẹ³ naˢrã̄²¹ ?ũh⁵ da?ya³⁴ âh
(me-olvidé yo no cerre yo puerta declarativa)

263. Me olvidé de que llegabas hoy
gini?yọ̃³² ?ũh⁵ zẹ³ wa³⁴ ga?na?⁵ zo?⁵ kwã̄³ âh
(me-olvide yo que hay vas-a- venir tú hoy declarativa)

264. Olvidé su nombre.
gini?yọ³² ?ũh⁵ zẹ³ žuwi⁵³ zo?³ âh
(me-olvidé yo nombre-de él declarativa)

265. ¿Oué olvidaste?

mẹ³ zẹ³ gini²yọ̃³² zo²⁵ gâh

(cuál cosa te-olvidaste tú interrogativa)

266. ¿De qué te olvidaste?

mẹ³ zẹ³ gini²yọ̃³² zo²⁵ nẹ³ gi⁴²ya²¹ zo²⁵ gâh

(cuál cosa te-olvidaste tú no hiciste tú interrogativa)

267. Ese pájaro puede volar mucho.

ũ³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ ndo²o̤³⁴

(se-pone fuerte pájaro ese va-a-caminar mucho

žo²³ žata²⁵ âh

animal cielo declarativa)

268. Ese pájaro no puede volar.

nẹ³ gũ⁵³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ žo²³

(no se-puso fuerte pájaro ese va-a-caminar animal

žata²⁵ má²

cielo negativa)

269. No puedo subirme al árbol.

nẹ³ gũ⁵³ nu⁴kwa²¹ ²ūh⁵ gawi⁴ ²ūh⁵ ra³⁵

(no me-puse fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de

čū³ âh

árbol declarativa)

270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.

nẹ³ ga²we⁵³ gatu⁴ ²ūh⁵ rą³² we²³ /

(no fue-posible voy-a-entrar yo dentro-de casa,

e²¹zẹ⁴ arã²¹ da²ya³⁴ âh

porque está-cerrada puerta declarativa)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

ga²we⁵³ gačẹ⁴ zo²⁵ čą²¹ gą⁴

(va-a-ser-posible vas-a-pasar tú río cuando

nu³⁴ doh⁵³ nạ³⁴ âh

está-adentro poco agua declarativa)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
ne^{32} ʔūh^{5} gaǰǭ^{4} ʔūh^{5}/ ɕah^{4} nuwi^{23} lape^{32}
(sé yo voy-a-escribir yo, pero no-hay lápiz
ru^{3}kah^{4} ʔūh^{5} âh // že^{32} dą̄^{34} naʔwe^{3}
tengo yo declarativa. base-de eso no-es-posible
gaǰǭ^{4} ʔūh^{5} âh
voy-a-escribir yo declarativa)

273. Quiro subirme a ese árbol pero no puedo.
mę^{3} rą^{32} ʔūh^{5} gawi^{4} ʔūh^{5} ra^{35} ǰū^{3}.
(soy adentro yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
yoʔ^{3} / ɕah^{4} nę^{4} nę^{3} gū^{53} nu^{4}kwa^{21} ʔūh^{5} âh
ese, pero y no me-puse fuerte yo declarativa)

274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
ū^{3} nu^{4}kwa^{21} ʔūh^{5} gawi^{4} ʔūh^{5} ra^{35} ǰū^{3}
(me-pongo fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
yoʔ^{3} / ɕah^{4} nę^{4} naʔweh^{34} ʔūh^{5} maʔ
ese, pero y no-estoy-de-acuerdo yo negativa)

275. Tengo que trabajar.
nǫ^{5} žikū^{21} ʔūh^{5} giʔyah^{53} zū^{34} ʔūh^{5} âh
(está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
ki^{3} nǫ^{32} žikū^{21} ʔūh^{5} giʔyah^{53} zū^{34} ndoʔǫ^{34}
(ayer está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo mucho
ʔūh^{5} âh
yo declarativa)

277. Tienes que trabajar.
nǫ^{5} žikū^{21} zoʔ^{5} giʔyah^{53} zū^{34} zoʔ^{5} âh
(está-pegada deuda tú vas-a-hacer trabajo tú declarativa)

278. Hay que quemar la basura.
wa^{34} žeʔę^{32} gaka^{4} niʔyą^{32} âh
(hay base va-a-quemarse basura declarativa)

279. Va a haber que quemar la basura.
wa^{34} že$^{?}$ẹ^{32} gaka^{4} ni$^{?}$yą^{32} âh
(hay base va-a-quemarse basura declarativa)

280. No me gusta que te vayas.
na$^{?}$weh^{34} rą^{32} $^{?}$ũh^{5} ga$^{?}$ãh^{4} zo$^{?5}$ âh
(no-estoy-de-acuerdo adentro yo vas-a-irte tú declarativa)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
gu^{4}nu^{34} rą^{32} zo$^{?5}$ zẹ^{3} wa^{34} nọ^{5} žikũ^{21}
(vas-a-estar-adentro adentro tú que hay está-pegada deuda
ni$^{?32}$ gi$^{?}$yah^{53} zũ^{34} ni$^{?32}$ âh
nosotros vamos-a-hacer trabajo nosotros declarativa)

282. No me gusta esa gente.
načị$^{?3}$ $^{?}$ũh^{5} ni$^{?3}$ $^{?}$yah^{4} $^{?}$ũh^{5} yuwị^{35} yo$^{?3}$ âh
(ni-tengo-placer yo miro yo gente esa declarativa)

No me gusta esa comida.
načị$^{?4}$ $^{?}$ũh^{5} nị$^{?3}$ $^{?}$yah^{4} $^{?}$ũh^{5} zẹ^{3} čą^{32}
(ni-tengo-placer yo miro yo cosa-que se-come
yo$^{?3}$ âh
esa declarativa)

283. Acuérdate de barrer la casa.
gu^{4}nu^{34} rą^{32} zo$^{?5}$ naka$^{?5}$ zo$^{?5}$
(vas-a-estar-adentro adentro tú vas-a-barrer tú
we$^{?3}$ âh
casa declarativa)

284. Me preguntó qué quería yo.
gačı^{21} na$^{?}$ãh^{4} zo$^{?3}$ riã^{34} $^{?}$ũh^{5} mẹ^{3} zẹ^{3} ačị mą̃^{32}
(pidió palabra él cara-de mí cuál cosa falta a
$^{?}$ũh^{5} âh
mí declarativa)

285. Siempre pienso en mi familia.
inãh⁴ nu³⁴ rạ³² ʔũh⁵ mą̃³ duwiʔ³²
(puro estoy-adentro adentro yo a compañero-de
ʔũh⁵ âh
mi declarativa)

286. Mañana pienso salir temprano.
aʔyuh³ naʔyã⁵ guriãh⁵ ʔũh⁵ / rạ³² ʔũh⁵ âh
(mañana temprano voy-a-salir yo, pienso yo declarativa)

287. No sé cuál quiere.
nẹ³ neʔẹ³² ʔũh⁵ mẹ³ zẹ³ ačĩ³ mą̃³ zoʔ³ âh
(no sé yo cuál cosa falta a él declarativa)

288. Acostumbro levantarme temprano.
dukwã²¹ nokoʔ⁵ ʔũh⁵ mẹ³ naˀžaga⁴ ʔũh⁵ reh³⁴
(costumbre sigo yo es me-levanto yo lugar
naʔyã⁵ âh
temprano declarativa)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
nẹ³ uʔyọ̃³² ʔũh⁵ čạ⁴ ʔũh⁵ zẹ³ čạ³²
(no me-hallo yo voy-a-comer yo cosa-que se-come
mą̃⁵ niãh²¹ âh
hay aquí declarativa)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
guʔyọ̃³² zoʔ³ naˀžaga⁴ zoʔ³ reh³⁴ naʔyã³⁴
(se-halló él se-levanta él lugar temprano
giʔyah³ yoʔọ³² zoʔ³ âh
hizo otro él declarativa)

291. Hoy empiezo a sembrar.
kwãʔ⁴ gũ⁵³ žeʔẹ⁵ ʔũh⁵ gunọ⁴ ʔũh⁵ âh
(hoy voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)

292. Ayer empecé a sembrar.
ki³ gũ³ žeʔẹ⁵ ʔũh⁵ gunọ³⁴ ʔũh⁵ âh
(ayer me-puse base yo sembré yo declarativa)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
a'yuh^{3} gũ^{53} žeʔẹ̣^{5} ʔũh^{5} gunọ̣^{4} ʔũh^{5} ə̂h
(mañana voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
kwãʔ^{23} gũ^{53} žeʔẹ̣^{5} ga^{4}nu^{34} žaʔãh^{34}
(hoy va-a-ponerse base va-a-ocurrir fiesta
zumãʔ^{23} ə̂h
pueblo declarativa)

295. Hoy acabo de sembrar.
kwãʔ^{23} nawih^{53} gunọ̣^{4} ʔũh^{5} ə̂h
(hoy va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)

296. Ayer acabé de sembrar
ki^{3} nawih^{3} guno^{34} ʔũh^{5} ə̂h
(ayer se-acabo sembré yo declarativa)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
aʔyuh^{3} nawih^{53} gunọ̣^{4} ʔũh^{5} ə̂h
(mañana va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
ʁwãʔ^{23} gunọ̣^{4} ʔũh^{5} doh^{3} ə̂h
(hoy voy-a-sembrar yo más declarativa)

299. Ayer seguí sembrando.
ki^{3} gunọ̣^{34} ʔũh^{5} doh^{3} ə̂h
(ayer sembré yo más declarativa)

300. ¡Siga el camino!
ga^{4}noko$^{?32}$ zoʔ^{5} čeh^{34} ə̂h
(vas-a-seguir tú camino declarativa)

301. Fui a verlo a su casa.
gaʔãh^{34} ʔũh^{5} dukwạ̣^{32} zoʔ^{3} gaʔə̂h^{34} ni^{4}ʔyah^{34} ʔũh^{5}
(fui yo casa-de él fui voy-a-mirar yo

mą̃^{3} zo^{23} ˆah
a él declarativa)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
wa^{34} gwi^{3} ah^{5} ga$^{?}$ą̃h^{34} zo^{25} ya^{3}kweh^{4} ná$^{?}$
(hay día ya fuiste tú Oaxaca interrogativa)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
mę^{3} ze$^{?}$ę^{32} nę^{3} ga$^{?}$ą̃h^{4} nih^{3} zoh^{3} gˆah
(cuál base no fueron plural ustedes interrogativa)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
tah^{34} ą^{5} gwi^{3} $^{?}$na^{23} zo^{23} nano^{25} zo^{23}
(no-hay ningún día viene él va-a-buscar él
gwayǫ^{32} ˆah
caballo declarativa)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
gawi^{4} zo^{25} da^{4}nih^{34} zo^{25} runą^{32} yo^{23}
(vas-a-subir tú vas-a-bajar tú aguacate ese
ˆah
declarativa)

306. Ven a ayudarme.
guwa$^{?4}$ zo^{25} ru^{4}kwih^{21} zo^{25} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} ˆah
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí declarativa)

307. Ven ayudarme a cargar el burro.
guwa$^{?4}$ zo^{25} ru^{4}kwih^{21} zo^{25} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} gaˇ^{4}
(ven tú vas-a-ayudar tú a mí vamos-a-echar
ni$^{?32}$ gariga^{32} ǰiˇa^{21} urǫ^{32} ˆah
nosotros carga espalda-de burro declarativa)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ginah^{21} nih^{3} da$^{?}$ni^{21} $^{?}$ũh^{5} du^{4}mę^{32} nih^{3} zo^{23}
(se-quedaron plural hijo-de mí van-a-cuidar plural él
we^{23} ˆah
casa declarativa)

309. ¡Baja a recogerlo!

nanih^{4} zo^{25} nakah^{4} zo^{25} mą̃^{3} yo^{23} âh

(vas-a-bajar tú vas-a-recoger tú a ése declarativa)

310. Salió de la casa a saludarme.

gu^{3}riãh^{5} zo^{23} rą^{32} we^{23} ga^{3}mi^{34} zo^{23} gą^{4} ʔūh^{5}

(salió él dentro-de casa habló él con mí

âh

declarativa)

311. Estoy por ir al mercado.

ga^{3}ãh^{4} ʔūh^{5} yu^{3}we^{34} gwaną^{4} âh

(voy-a-ir yo mercado ahorita declarativa)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.

mę^{3} rą^{35} ʔūh^{5} ga^{3}ãh^{4} ʔūh^{5} yu^{3}we^{34} / ¢ah^{4} nę^{4}

(soy adentro yo voy-a-ir yo mercado, pero y

ginah^{21} ʔūh^{5} we^{23} âh

me-quedé yo casa declarativa)

313. Hoy me pongo a trabajar.

kwã^{3} yo^{3}ǫ^{4} gi^{3}yah^{53} zū^{34} ʔūh^{5} âh

hoy uno voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

314. Dejó aquí la canasta.

dinah^{21} zo^{23} zaka^{34} niãh^{21} âh

(dejó él canasta aquí declarativa)

315. Dejó abierta la puerta.

ʔo^{4} tah^{5} ya^{3}nuh^{21} da^{3}ya^{34} ʔyah^{3} zo^{23} âh

(unǫ está-montada abierta puerta hace él declarativa)

316. Déjalo entrar.

zę^{4} garã^{21} zo^{25} reh^{34} gatu^{4} zo^{23} máìh

(no vas-a-tapar tú lugar va-a-entrar él negativa énfasis)

110

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ta^{25} zę^{3} rã^{23} zo^{23} / ¢ah^{4} nę^{4} ʔǫ^{4} giʔyah^{3} zũ^{34} zo^{23}
(aunque que sufre él, pero y uno hizo trabajo él
âh
declarativa)

318. Trabajo todos los días.
ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} tah^{34} ą^{5} gwi^{3} âh
(hago trabajo yo no-hay ningún día declarativa)

319. Hace un año que no trabajo.
zih^{21} ʔǫ^{4} yoʔ^{4} nę^{3} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(alcanza un año no hago trabajo yo declarativa)

320. No trabajo desde ayer.
azih^{4} ki^{3} nę^{4} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔuh^{5} âh
(desde ayer no hago trabajo yo declarativa)

321. Este año trabajé mucho.
giʔyah^{3} zũ^{34} ušą^{32} ʔuh^{5} yoʔ^{2} niãh^{21} âh
(hice trabajo mucho yo año este declarativa)

322. Estoy trabajando desde ayer.
azih^{4} ki^{3} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(desde ayer hago trabajo yo declarativa)

323. Esta mañana trabajé mucho.
reh^{34} žataʔ^{5} gwi^{3} kwãʔ^{3} giʔyah^{3} zũ^{34} ušą^{32} ʔũh^{5}
(lugar alto sol hoy hice trabajo mucho yo
âh
declarativa)

324. Siempre trabajo de tarde.
yoʔǫ^{4} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} reh^{34} anokoʔ^{3} gwi^{3} âh
(uno hago trabajo yo lugar se-cuelga sol declarativa)

325. Mañana trabajo.
aʔyuh^{3} giʔyah^{33} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(mañana voy-a-hacer trabajo yo declarativa)

111

326. ¿Trabajarás? [ahora]
gi?yah^{53} zũ^{34} zo^{25} ná?
(vas-a-ahacer trabajo tú interrogativa)

237. ¿Trabajarás? [mañana]
gi?yah^{53} zũ^{34} zo^{25} ná?
(vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
kw̃a?^{33} gi?yah^{57} zũ^{34} ?ũh^{5} yo?o̤^{32} yũ^{32} âh
(hoy voy-a-hacer trabajo yo otra vez declarativa)

329. Juan ya está trabajando.
ah^{5} ?yah^{3} zũ^{34} gwa^{32} âh
(ya hace trabajo Juan declarativa)

330. ¡Empieza a trabajar!
gũ^{53} ž̌e?e̤^{5} zo^{25} gi?yah^{53} zũ^{34} zo^{25}
(vas-a-ponerte base tú vas-a-hacer trabajo tú
âh
declarativa)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
gũ^{3} na?ah^{5} ?ũh^{5} ž̌e?e̤^{32} ze̤^{3} ne̤^{3} ga?we^{53}
(me-puse penoso yo base-de que no fue-posible
ru^{4}kwih^{21} ?ũh^{5} mã̤^{3} zo^{23} âh
voy-a-ayudar yo a él declarativa)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
naž̌iči̤u^{25} ra?yãh^{5} č̤ũ^{3} yo^{23} âh
(se-va-a-caer pronto árbol ese declarativa)

333. El árbol se cayó.
naž̌iči̤u^{23} č̤u^{3} âh
(se-cayó árbol declarativa)

334. Se me hinchó el pie.
gara^{3} gu?mã^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(llenó hinchazón pie-de mí declarativa)

112

335. Tengo el pie hinchado.
gu?mã^{34} wa^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(hinchazón está pie-de mí declarativa)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
gaǰih^{21} ?ũh^{5} zigi^{23} zẹ^{3} goto^{32} ?ũh^{5} âh
(eché yo lodo camisa-de mí declarativa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ganọ^{32} zigi^{23} zẹ^{3} goto^{32} ?ũh^{5} âh
(pegó lodo camisa-de mí declarativa)

338. El fuego arde bien.
za^{25} ako^{23} ya?ą̃^{34} âh
(bueno prende lumbre declarativa)

339. Tu casa está ardiendo.
aka^{34} dukwą^{32} zo^{25} âh
(está-ardiendo casa-de ti declarativa)

340. Quemé las tortillas.
gaka^{34} ǰa^{3} gi?ya^{21} ?ũh^{5} âh
(se-quemó tortilla hice yo declarativa)

341. Las tortillas se quemaron
gaka^{34} ǰa^{3} âh
(se-quemó tortilla declarativa)

342. Las tortillas están quemadas.
gaka^{34} ǰa^{3} âh
(se-quemó tortilla declarativa)

343. Me duele la cabeza.
a?ngah^{34} ra^{32} ?ũh^{5} âh
(duele cabeza-de mí declarativa)

344. Mi hijo se enfermó.
ganọ^{32} ǰi?i^{35} mą̃^{3} da?ni^{21} ?ũh^{5} âh
(pegó enfermedad a hijo-de mí declarativa)

345. Mi hijo está enfermo.
rã?^{23} da?ni^{21} ?ũh^{5} âh
(sufre hijo-de mí declarativa)

346. Estoy enfermo.
rã?^{32} ?ũh^{5} âh
(sufro yo declarativa)

347. Estuve enfermo.
girã?^{32} ?ũh^{5} âh
(sufrí yo declarativa)

348. Mi tía se murió.
gawı?^{23} du?wẹ^{32} ?ũh^{5} âh
(se-murió tía-de mí declarativa)

349. Ese hombre está muerto.
ǰinangą^{32} mẹ^{3} zino^{21}?ọ^{34} yo?^{23} âh
(cadáver es hombre ese declarativa)

350. Juan se ríe mucho.
a?nga?^{23} ndo?ọ^{34} gwa^{32} âh
(se-ríe mucho Juan declarativa)

351. Juan se ríe de ti.
a?nga?^{23} gwa^{32} ni^{32}yah^{4} gwa^{32} mą̃^{32} zo?^{25} âh
(se-ríe Juan mira Juan a ti declarativa)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
digawi?^{23} ni^{3} mą̃^{3} zi^{21} yo?^{23} ki^{3} âh
(mató alguien a persona esa ayer declarativa)

353. Me cansé en la subida.
ninah^{34} ?ũh^{5} gawi^{34} ?ũh^{5} ǰiç̃ą̃^{34} âh
(me-cansé yo subí yo subida declarativa)

114

354. Ahora estoy cansado.
yah^{53} ninah^{34} ʔũh^{3} âh
(ahora estoy-cansado yo declarativa)

355. El caballo se cansó.
ninah^{34} gwayọ^{32} âh
(se-cansó caballo declarativa)

356. El caballo está cansado.
ninah^{34} gwayọ^{32} âh
(está-cansado caballo declarativa)

357. Cansó al caballo.
ninah^{34} gwayọ^{32} giʔyah^{3} zoʔ^{3} âh
(se-cansó caballo hizo él declarativa)

358. María está adormeciendo al nene.
otoh^{34} neʔeh^{3} ʔyah^{3} maryą^{32} âh
(duerme nene hace María declarativa)

359. María se durmió.
gotoh^{34} maryą^{32} âh
(se-durmió María declarativa)

360. María hizo dormir al nene.
gotoh^{34} neʔeh^{3} giʔyah^{3} maryą^{32} âh
(se-durmió nene hizo María declarativa)

361. Juan va a agrandar la casa.
nagiʔyah^{53} ših^{5} gwa^{32} doh^{3} weʔ^{3} âh
(va-a-hacer-otra-vez grande Juan más casa declarativa)

362. Juan va a achicar la casa.
nagiʔyah^{53} guni^{3} gwa^{32} weʔ^{3} âh
(va-a-hacer-otra-vez chica Juan casa declarativa)

363. Juan agranda la casa todos los años.

nagi?yah^{3} ših^{5} gwa^{32} doh^{3} we?^{3} tah^{34} ą^{5} yò?^{3}
(hace-otra-vez grande Juan más casa no-hay ningún año
âh
declarativa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ũ^{3} mare^{53} ya?ah^{3} gą^{4} anę^{32} ya?ah^{3} âh
(se-pone rojo chile cuando madura chile declarativa)

365. Juan blanqueó la casa.

nagi?yah^{3} gaɕi^{5} gwa^{32} we?^{3} âh
(hizo-otra-vez blanco Juan casa declarativa)

366. La olla es negra.

maru^{35} wa^{34} žiču̯h^{3} âh
(negra es olla declarativa)

367. El humo ennegreció la olla.

gũ^{3} maru^{35} žiču̯h^{3} gi?yah^{3} gaɕe?^{3} âh
(se-puso negro olla hizo humo declarativa)

368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.

gwaną^{4} ži?i^{5} wa^{34} žini^{3} niãh^{21} / ɕah^{4} nę^{4}
(ahora malo es niño este, pero y
gunu^{55} za?^{5} zo?^{3} âh
se-va-a-poner-otra-vez bueno él declarativa)

369. Juan me hizo reír.

ga?nga?^{3} ?ũh^{5} gi?yah^{3} gwa^{32} âh
(me-rei yo hizo Juan declarativa)

370. Agujereé la tabla.

gaya?^{32} ?ũh^{5} yu?uh^{34} ruguču̯a?^{5} âh
(taladré yo hoyo madera declarativa)

371. La tabla está agujereada.
tah^{5} yu?uh^{34} ruguǰa?^{5} âh
(está-montado hoyo madera declarativa)

372. Enlodé la canasta.
gaǰih^{21} ?ũh^{3} zigi?^{3} žiǰa^{21} zaka^{34} âh
(eché yo lodo espalda-de canasta declarativa)

373. La canasta está enlodada.
nǫ^{5} zigi?^{3} žiǰa^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo espalda-de canasta declarativa)

374. La canasta se enlodó.
ganǫ^{32} zigi?^{3} žiǰa^{21} zaka^{34} âh
(pegó lodo espalda-de canasta dclarativa)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
nǫ^{5} zigi?^{3} žiǰe^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)

376. El asa de la canasta está enlodada.
nǫ^{5} zigi?^{3} žiǰe^{21} zaka^{34} âh
(está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)

377. Mi perro se murió.
gawi?^{3} dã^{32} ?ũh^{5} žuwe^{3} âh
(se-murió animal-de mí perro dclarativa)

378. Juan mató a mi perro.
digawi?^{3} gwa^{32} dã^{32} ?ũh^{5} žuwe^{3} âh
(mató Juan animal-de mí perro declarativa)

379. Juan hizo matar a mi perro.
digawi?^{3} ni^{3} dã^{32} ?ũh^{5} žuwe^{3} gi?yah^{3} gwa^{32}
(mató alguien animal-de mí perro hizo Juan
âh
declarativa)

380. Él me hizo matar al perro.
digawi$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} žuwe^{3} gi$^{?}$yah^{3} zo$^{?3}$ âh
(maté yo perro hizo él declarativa)

381. Él me obligó a matar al perro.
ga$^{?}$ne$^{?3}$ zo$^{?3}$ zũ^{34} riã^{34} $^{?}$ũh^{5} di^{4}gawi$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5}
(cortó él trabajo cara-de mí voy-a-matar yo
žuwe^{3} âh
perro declarativa)

382. Yo traje la leña.
ni^{3}kah^{4} $^{?}$uh^{5} ʧu^{3} ga$^{?}$na$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} âh
(tenía yo leña vine yo declarativa)

383. Me hizo traer la leña.
ni^{3}kah^{4} $^{?}$ũh^{5} ʧu^{3} ga$^{?}$na$^{?32}$ $^{?}$ũh^{5} gi$^{?}$yah^{3} zo$^{?3}$ âh
(tenía yo leña vine yo hizo él declarativa)

384. María calentó el agua.
diga$^{?}$mã^{3} maryą^{32} ną^{34} âh
(calentó María agua declarativa)

385. El agua está caliente.
ya$^{?}$ã^{53} wa^{34} ną^{34} âh
(caliente está agua declarativa)

386. ¡No arrugues ese trapo!
zę^{4} dinaruku$^{?32}$ zo$^{?5}$ mandą^{32} yo$^{?3}$ âh
(no vas-a-arrugar tú trapo ese declarativa)

387. El trapo está arrugado.
naruku$^{?3}$ mandą^{32} âh
(está-arrugado trapo declarativa)

388. María lavó los platos.
na$^{?}$nu$^{?3}$ maryą^{32} go$^{?}$o^{3} âh
(limpió María plato declarativa)

389. Los platos están lavados.
naruwi^{34} go$^{?}$o^{3} âh
(está-limpio plato declarativa)

390. Juan cerró la puerta.
narã^{21} gwa^{32} da$^{?}$ya^{34} âh
(cerró Juan puerta declarativa)

Juan abrió la puerta.
ga$^{?}$nuh^{21} gwa^{32} da$^{?}$ya^{34} âh
(abrió Juan puerta declarativa)

391. La puerta se cerró.
narã^{21} ma$^{?}$ą̣^{53} da$^{?}$ya^{34} âh
(cerró mismo puerta declarativa)

La puerta se abrió.
ži$^{?}$nuh^{21} ma$^{?}$ą̣^{53} da$^{?}$ya^{34} âh
(se-abrió mismo puerta declarativa)

392. La puerta está cerrada.
arã^{21} da$^{?}$ya^{34} âh
(se-tapa puerta declarativa)

La puerta está abierta.
wa^{34} ya$^{?}$nuh^{21} da$^{?}$ya^{34} âh
(está abierta puerta declarativa)

393. El caballo está corriendo.
unãh^{21} gwayọ^{32} âh
(está-corriendo caballo declarativa)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
unãh^{21} gwayọ^{32} ?yah^{3} gwa^{32} âh
(está-corriendo caballo hace Juan declarativa)

395. Juan se sentó.
ga$^{?}$ãh^{34} ga$^{\text{'}}$yã^{21} gwa^{32} âh
(fue se-va-a-sentar Juan declarativa)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
gune^{23} gwa^{42} mą̃^{3} žini^{3} riã^{34} mesą^{32} âh
(sentó Juan a niño cara-de mesa declarativa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
nə^{35} niãh^{21} mę^{3} gunǫ^{34} nih^{3} da?ni^{21} ?ũh^{5} âh
(milpa esta es sembró plural hijo-de mí declarativa)

398. Llegó cantando.
namą̃^{32} zo^{23} gaǰa^{21} zo^{23} âh
(llegó él cantó él declarativa)

399. Pasó silbando.
gaǰę̃^{32} zo^{23} gaǰa^{21} riuh^{5} zo^{23} âh
(pasó él cantó silbido él declarativa)

400. Pasó sin verme.
gaǰę̃^{32} zo^{23} ɬah^{4} nę^{4} nę^{3} gene?ę^{53} zo^{23} mą̃^{32} ?ũh^{5} âh
(pasó él, pero y no vio él a mí declarativa)

401. Llegó cansado.
namą̃^{32} zo^{23} ninah^{44} zo^{23} âh
(llegó él estaba-cansado él declarativa)

402. Se rió hasta caerse.
nda^{53} naži̧u^{23} ma?ą̃^{53} zo^{23} gą^{4} ga?nga^{23} zo^{23} âh
(hasta se-cayó mismo él cuando se-rió él declarativa)

403. Trabaja sin ganas.
ta^{25} zę^{3} nę^{3} nia?^{5} rą^{32} zo^{23} gi?yah^{53} zũ^{34} zo^{23}
(aunque que no alegre adentro él va-a-hacer trabajo él,
ɬah^{4} nę^{4} ?yah^{3} zũ^{34} zo^{23} âh
pero y hace trabajo él declarativa)

Trabaja con ganas.
nia?^{5} rą^{32} zo^{23} gi?yah^{53} zũ^{34} zo^{23} / nę^{4} ?yah^{3}
(alegre adentro él va-a-hacer trabajo y hace
zũ^{34} zo^{23} âh
trabajo él declarativa)

404. Vino a pie.

ǰe^{21} dakoh^{5} zo$^{?3}$?na$^{?3}$ zo$^{?3}$ âh

(anda a-pie él viene él declarativa)

405. Vino a caballo.

ta^{21} zo$^{?3}$ gwayọ^{32} ?na$^{?3}$ zo$^{?3}$ âh

(está-montado él caballo viene él declarativa)

406. Salió con sombrero.

nu^{4} ra^{35} zo$^{?3}$ na^{3}wẹ^{53} gạ^{4} gu^{3}rĩãh^{5}

(está-adentro cabeza-de él sombrero cuando salió

zo$^{?3}$ âh

él declarativa)

Salió sin sombrero.

tah^{34} na^{3}wẹ^{53} nu^{34} ra^{35} zo$^{?3}$ gạ^{4} gu^{3}rĩãh^{5}

(no-hay sombrero está-adentro cabeza-de él cuando salió

zo$^{?3}$ âh

él declarativa)

407. Trabaja apurado.

yo^{53} ?yah^{3} zũ^{34} zo$^{?3}$ âh

(apurado hace trabajo él declarativa)

408. Lo amarró apenas.

gwanạ^{4} gunumih^{21} zo$^{?3}$ âh

(ahorita amarró él declarativa)

409. Lo amarró con dificultad.

zaỹũ^{34} uṣ̌a^{32} gunumih^{21} zo$^{?3}$ âh

(difícil mucho amarró él declarativa)

410. Me llamó a gritos.

gagwah^{21} zo$^{?3}$ nakũ^{21} zo$^{?3}$ mą̃^{32} ?ũh^{5} âh

(grito él llamó él a mí declarativa)

411. ¡Habla en voz alta!
nukwah^{53} ga?mi^{4} zo?^{5} âh
(fuerte vas-a-hablar tú declarativa)

¡Habla en voz baja!
nanâh^{34} ga?mi^{4} zo?^{5} âh
(suave vas-a-hablar tú declarativa)

412. ¡Mantén el mecate tirante!
yo?ọ^{4} ga^{4} x̌ą̈^{34} ne?^{3} gi^{4}?ya^{21} zo^{5} âh
(uno vas-a-estar firme mecate vas-a-hacer tú declarativa)

¡Mantén el mecate flojo!
yo?ọ^{4} ga^{4} niče^{53} ne?^{3} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5} âh
(uno va-a-estar flojo mecate vas-a-hacer tú declarativa)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
yo?ọ^{4} ga^{4} x̌ą̈^{34} ra?ą^{32} zo?^{5} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5}
(uno va-a-estar firme brazo-de ti vas-a-hacer tú
âh
declarativa)

¡Mantén el brazo flojo!
yo?ọ^{4} ga^{4} niče^{53} ra?ą^{32} zo?^{5} gi^{4}?ya^{21} zo?^{5}
(uno va-a-estar flojo brazo-de ti vas-a-hacer tú
âh
declarativa)

414. Camina en línea recta.
niką^{4} če^{21} zo?^{3} âh
(derecho camina él declarativa)

¡Camina en línea recta!
niką^{4} gače^{4} zo?^{5} âh
(derecho vas-a-caminar tú declarativa)

415. ¡Siéntate derecho!
niką^{4} ga^{4}yã^{21} zo?^{5} âh
(derecho vas-a-estar sentado tú declarativa)

122

416. Arrojó la piedra con fuerza.
unkwah^{53} gao$^{?3}$ zo$^{?3}$ yaih^{3} âh
(fuerte pegó él piedra declarativa)
Arrojó la piedra sin fuerza.
nanah^{34} gao$^{?3}$ zo$^{?3}$ yaih^{3} âh
(suave pegó él piedra declarativa)

417. La espina se me clavó profundamente.
gatuh^{21} uš̤a^{32} tãh^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(entró mucho espina pie-de mí declarativa)
La espina se me clavó superficialmente.
doh^{53} gatuh^{21} tãh^{34} dako^{21} ?ũh^{5} âh
(poco entró espina pie-de mí declarativa)

418. ¡Frota la herida con energía!
unkwah^{53} ga?nga^{4} zo$^{?5}$ reh^{34} rã$^{?3}$ ž̌i?i^{35} âh
(fuerte vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)
¡Frota la herida con suavidad!
nanah^{34} ga?nga^{4} zo$^{?5}$ reh^{34} ra$^{?3}$ ž̌i?i^{35} âh
(suave vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)

419. ¡Levanta el costal de una vez!
yũ^{5} ž̌e?ẹ^{5} na^{4}žakah^{34} zo ^{5} nãh^{3} ya$^{?3}$ âh
(una-vez base vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)
¡Levanta el costal poco a poco!
nanah^{34} nanah^{34} na^{4}ž̌akah^{34} zo$^{?5}$ 'nãh^{3} ya$^{?3}$ âh
(suave suave vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
zẹ^{4} narã^{21} nu'kwa^{21} zo$^{?5}$ da?ya^{34} âh
(no vas-a-cerrar fuerte tú puerta declarativa)

421. De día puedo caminar rápido.
rẹh^{34} ranga?^{5} ga?we^{53} gač̌e^{4} yo^{32}
(lugar luz-de-día va-a-ser-posible voy-a-caminar rápido
?ũh^{5} âh
yo declarativa)

422. De noche tengo que caminar despacio.
nanah^{34} gaǰe^{4} ʔũh^{3} reh^{34} ni^{35} ˆâh
(suave voy-a-caminar yo lugar noche declarativa)

423. Juan usa un mecate como cinturón.
ne^{23} mẹ^{3} nuh^{3} ʔnih^{4} gatũ^{35} rĩã^{34}
(mecate es piel está-metida cintura cara-de
gwa^{32} ˆâh
Juan declarativa)

424. ¿De qué murió tu tío?
mẹ^{3} ǰi^{3}ʔi^{35} gawi^{23} daʔnu^{232} zo^{23} gˆâh
(cuál enfermedad murió tío-de ti interrogativa)

425. Murió de viruela.
gawi^{23} zo^{23} giʔyah^{3} luh^{3} weʔeh^{3} ˆâh
(murió él hizo grano rojo declarativa)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
mẹ^{3} dah^{34} nọ^{32} zaka^{34} nĩãh^{21} gˆâh
(cuál cuánto vale canasta esta interrogativa)

427. Cuesta un peso.
ʔọ^{4} besọ^{32} nọ^{32} yo^{23} ˆâh
(un peso vale ésa declarativa)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
me^{3} dah^{34} gilọ^{32} niʲkah^{4} nãh^{3} ya^{23} yo^{23}
(cuál cuántos kilo tiene costal ixtle ese
gˆâh
interrogativa)

429. Pesa diez kilos.
ǰi^{24} gilọ^{32} niʲkah^{3} yo^{23} ˆâh
(diez kilo tiene ése declarativa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ga?ne^{25} zo^{25} ne^{34} mą̃^{3} ne^{23} âh
(vas-a-cortar tú cuchillo a mecate declarativa)

431. ¡Rómpelo con las manos!
guš$\tilde{u}^{4}$ zo^{25} rə?ą^{32} zo^{25} / nę^{4} ǰi?ne^{25}
(vas-a-jalar tú mano-de ti, y va-a-reventarse
yo^{23} âh
ése declarativa)

432. ¡Atalo con este mecate!
gunumi^{4} zo^{25} ne^{23} ni$\tilde{a}$h^{21} mą̃^{3} yo^{23}
(vas-a-amarrar tú mecate est.e a ése
âh
declarativa)

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
dah^{5} ga^{4} ni^{4}kah^{34} zo^{25} č̣$\tilde{u}^{3}$ ga?$\tilde{a}$h^{4}
(cómo va-a-haber vas-a-tener tú leña vas-a-ir
zo^{25} gâh
tú interrogativa)

434. La voy a llevar con el burro.
gatą^{53} urǫ^{32} č̣$\tilde{u}^{3}$ ga?$\tilde{a}$h^{4} ?uh^{5} âh
(va-a-cargar burro leña voy-a-ir yo declarativa)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
dah^{5} ?na?^{32} zo^{25} ǰumã?^{23} gâh
(cómo vienes tú pueblo interrogativa)

436. Vine en camión.
guč̣i?^{23} ?na?^{32} ?$\tilde{u}$h^{5} âh
(camión vengo yo declarativa)

437. Vine en mula.
mulą^{32} ta^{21} ?$\tilde{u}$h^{5} ?na?^{32} ?$\tilde{u}$h^{5} âh
(mula estoy-montado yo vengo yo declarativa)

438. Las canastas se hacen de palma.
yũ³ ũ³ zaka³⁴ âh
(palma se-hace canasta declarativa)

439. Las ollas se hacen de barro.
yo?o²¹ niki³⁴ ũ³ ǰiçuh³ âh
(tierra barrosa se-hace olla declarativa)

440. ¡Llena la olla con agua!
ga⁴ra³² zo?⁵ na̤³⁴ rike̤³ ǰiçuh³ âh
(vas-a-llenar tú agua dentro-de olla declarativa)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
di⁴ gih²¹ ǰe?e̤³² zo?⁵ koh³⁴ ga?ãh⁴ yani²¹
(vas-a-empujar base-de ti hoja va-a-ir aparte
koh³⁴ âh
hoja declarativa)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
ze̤⁴ gao?³² zo?⁵ çũ³ ǰiça²¹ ǰiçuh³ âh
(no vas-a-pegar tú palo espalda-de olla declarativa)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
načeh³⁴ zıgi?³ ga̤⁴ zi?ngah³⁴ uro̤³² / ne̤⁴ ũ³
(se-mezcla lodo con excremento-de burro, y se-hace
ča³⁴ načih³⁴ âh
terrón adobe declarativa)

444. Vino con Juan.
ga?na?³ zo?³ ga̤⁴ gwa³² âh
(vino él con Juan declarativa)

445. Vino con mi amigo.
ga?na?³ zo?³ ga̤⁴ duwi?³² ?ũh⁵ âh
(vino él con compañero-de mi declarativa)

446. Vino conmigo.
ga?na?³ zo?³ ga̤⁴ ?ũh⁵ âh
(vino él con mi declarativa)

126

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
ʔyah^{3} zũ^{34} rugwaʔã^{5} gwa^{32} gạ^{4} bedro^{32} âh
(hace trabajo junto Juan con Pedro declarativa)

448. ¿Cuántas veces viniste
mẹ^{3} dah^{34} zih^{21} gaʔnaʔ^{32} zoʔ^{25} gâh
(cuál cuánto alcanza viniste tú interrogativa)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
mẹ^{3} reh^{34} yã^{21} ǯini^{3} gâh
(cuál lugar está-sentado niño interrogativa)

450. Está sentado enfrente de mí.
reh^{34} rĩã^{4} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado detrás de mí.
reh^{34} ǯikọ^{5} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar hombro yo está-sentado él declarativa)

Está sentado adelante de mí.
reh^{34} rĩã^{4} ʔũh^{5} yã^{21} zoʔ^{3} âh
(lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)

Está sentado junto a mí.
yãh^{5} rugwaʔã^{5} zoʔ^{3} gạ^{4} ʔũh^{5} âh
(está-sentado junto él con mí declarativa)

451. Mi papá entró a la casa.
gatuh^{21} re^{21} ʔũh^{5} rạ^{32} weʔ^{3} âh
(entró papá-de mí dentro-de casa declarativa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
mẹ^{3} reh^{34} gatuh^{21} re^{21} zoʔ^{5} gâh
(cuál lugar entró papá-de ti interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.
gu³rĩãh⁵ re²¹ ʔũh⁵ ra̰³² we²³ âh
(salió papá-de mi dentro-de casa declarativa)

454. ¿De dónde salió tu papá?
mḛ³ reh³⁴ gu³rĩãh⁵ re²¹ zo²⁵ gâh
(cuál lugar salió papá-de ti interrogativa)

455. El gato se subió al árbol.
gawi³⁴ lu³ ra̰³⁵ c̆ũ̆³ âh
(se-subió gato cabeza-de árbol declarativa)

456. El gato bajó del árbol.
manih³⁴ lu³ ra̰³⁵ c̆ũ̆³ âh
(bajó gato cabeza-de árbol declarativa)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
gaʔne²¹ zo²³ zaʔãh³⁴ ra̰³² ga³s̆ã̆²⁵ âh
(metió él dinero dentro-de bolsillo declarativa)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
giri³⁴ zo²³ zaʔãh³⁴ ra̰³² ga³s̆ã̆²⁵ âh
(sacó él dinero dentro-de bolsillo declarativa)

459. Juan salió por la puerta.
gu³rĩãh⁵ gwa³² daʔya³⁴ âh
(salió Juan puerta declarativa)

460. Juan se cayó en el pozo.
ginih³⁴ gwa³² ra̰³² yuʔuh³⁴ na̰³⁴ âh
(se-cayó Juan dentro-de hoyo agua declarativa)

461. Juan se sentó en la silla.
gaʔãh³⁴ gitah⁵ gwa³² c̆ũ̆³ z̆ila̰³² âh
(fue se-va-a-montar Juan palo silla declarativa)

462. Juan se sentó en el suelo.
ga$^{?}$ãh^{34} ga^{4}y̆a^{21} gwa^{32} riã^{34} yo$^{?}$o^{21} âh
(fue se-va-a-sentar Juan cara-de tierra declarativa)

463. Juan se cayó del techo.
ta^{21} gwa^{32} žiça^{21} we$^{?3}$ nẹ^{4} ginih^{34}
(está-montado Juan espalda-de casa, y se-cayó
zo$^{?3}$ ri[illegible] yo$^{?}$o^{21} âh
él cara-de tierra declarativa)

464. Juan se cayó sobre el techo [Estaba subido en un árbol y...]
(ta^{21} gwa^{32} ra^{35} ç̆ũ^{3} /nẹ^{4} ginih^{34} gwa^{32}
(está-montado Juan cabeza-de árbol, y se-cayó Juan
žiça^{21} we$^{?3}$ âh
espalda-de casa declarativa)

465. Juan viene de Oaxaca.
ya^{3}kweh^{4} $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} âh
(Oaxaca viene Juan declarativa)

Juan viene del pueblo.
žumã$^{?3}$ $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{34} âh
(pueblo viene Juan declarativa)

Juan viene de la milpa.
na^{35} $^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} âh
(milpa viene Juan declarativa)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ne^{3} ga$^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} ç̆eh^{34} âh // reh^{34} rikẹ^{3} na^{35}
(no vino Juan camino declarativa. lugar barriga-de milpa
ga$^{?}$na$^{?3}$ zo$^{?3}$ ah
vino él declarativa)

467. Juan se cayó en el río.
ginih^{34} gwa^{32} rạ^{32} ç̆a^{21} âh
(se-cayó Juan dentro-de río declarativa)

Juan se cayó en el agua.
ginih^{34} gwa^{32} rạ^{32} nạ^{34} âh
(se-cayó Juan dentro-de agua declarativa)

468. Juan se tiró al río.
danih^{34} gwa^{32} mą̃^{3} ma$^{?}$ą̃^{53} zo$^{?3}$ rạ^{32} čạ^{21} âh
(bajó Juan a mismo él dentro-de río declarativa)

469. Juan se está bañando en el río.
anẹ^{34} gwa^{32} rạ^{32} čạ̃^{21} âh
se-está-bañando Juan dentro-de río declarativa)

470. Vayamos hasta el río.
ga$^{?}$ã^{h4} ni$^{?42}$ nda^{53} čạ^{21} âh
(vamos-a-ir nosotros hasta río declarativa)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ga$^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} nda^{53} dukwạ^{32} $^{?}$ũ^{h5} / ɬah^{4} nẹ^{4} nẹ^{3}
(vino Juan hasta casa-de mi, pero y no
ga$^{?}$weh^{4} zo$^{?3}$ gače^{4} zo$^{?2}$ doh^{4} âh
estaba-de-acuerdo él va-a-caminar él más declarativa)

472. Juan anduvo por mi casa.
gače^{21} gwa^{32} dukwą^{32} $^{?}$ũ^{h5} ãh
(anduvo Juan casa-de mi declarativa)

473. Juan vino por el lado del río.
ga$^{?}$na$^{?3}$ gwa^{32} du$^{?}$wą^{3} čạ^{21} âh
(vino Juan boca-de río declarativa)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
da^{3}nu^{4} čeh^{34} nah^{3} $^{?}$o^{4} yuweh^{34} ših^{5}
(en-medio-de camino está-acostada una piedra grande
âh
declarativa)

130

475. Al costado del camino hay árboles.
yaneh^{5} du$^{?}$wạ^{3} c̣eh^{34} mą̄^{32} c̆ų̄^{3} âh
un-lado boca-de camino hay árbol declarativa)

476. El centro del comal está quebrado.
žumã$^{?3}$ yu$^{?}$uh^{34} da^{3}nu^{4} žo^{34} âh
(está-hecho hoyo en-medio-de comal declarativa)

477. Hay una mosca en el centro del comal.
da^{3}nu^{4} žo^{34} ta^{21} $^{?}$o^{4} žutã^{21} âh
(en-medio-de comal está-montada una mosca declarativa)

478. El comal se partió por enmedio.
zic̣a$^{?3}$ danu^{4} žo^{34} âh
(se-quebró en-medio-de comal declarativa)

479. Juan es el de enmedio. [de esos tres hombres que se acercan]
gwa^{32} $^{?}$na$^{?3}$ danu^{4} âh
(Juan viene en-medio declarativa)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
gunọ^{4} ni$^{?32}$ reh^{34} žį$^{?}$nuh^{5} we$^{?3}$ reh^{34} nĩãh^{21}
(vamos-a-sembrar nosotros lugar lado casa lugar aquí
âh
declarativa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
unọ^{34} nih^{3} zoh^{3} du$^{?}$wạ^{3} c̆eh^{34} nâ$^{?}$
(siembran plural ustedes boca-de camino interrogativa)

482. El hombre salió.
gu^{3}riãh^{5} zino^{21}$^{?}$ọ^{34} âh
(salió hombre declarativa)

483. El hombre está borrancho.
zino^{5} zino^{21}$^{?}$ọ^{34} âh
(borracho hombre declarativa)

484. El hombre que salió estaba borracho.
zinọ^{5} zino^{21}ʔọ^{34} gu^{3}riãh^{5} nah^{5} âh
(borracho hombre salió de-veras declarativa)

485. El hombre salió borracho.
ǰinọ^{5} zino^{21}ʔọ^{34} gu^{3}ríãh^{5} zo^{23} âh
(borracho hombre salió él declarativa)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
gene^{7}ẹ^{32} ʔũh^{5} mą̃^{3} zi^{21} ǰinọ^{5} âh
(vi yo a persona borracha declarativa)

487. Encontré borracho al hombre.
nari^{732} ʔũh^{5} mą̃^{3} zino^{21}ʔọ^{34} / nẹ^{4} ǰinọ^{5} zo^{23} âh
(encontré yo a hombre, y borracho él declarativa)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ga^{7}na^{732} ʔũh^{5} gą^{4} zi^{21} ǰinọ^{5} âh
vine yo con persona borracha declarativa)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
mẹ^{3} zi^{21} ǰinọ^{5} gu^{3}riãh^{5} gâh
(cuál persona borracha salió interrogativa)

490. El hombre mató al perro.
digawi^{23} zino^{21}ʔọ^{34} ǰuwe^{3} âh
(mató hombre perro declarativa)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
anọ^{32} ǰuwe^{3} mą̃^{3} zino^{21}ʔọ^{34} âh
(agarra perro a hombre declarativa)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
digawi^{23} zino^{21}ʔọ^{34} ǰuwe^{3} anọ^{32} mą̃^{3} zo^{23} âh
(mató hombre perro agarra a él declarativa)

492. El perro me estaba mordiendo.
anọ^{32} ǰuwe^{3} mą̃^{32} ʔũh^{5} âh
(agarra perro a mí declarativa)

132

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
digawi^{23} zino^{21}ʔọ^{34} žuwe^{3} anọ^{32} mą̃^{32} ʔũh^{5} âh
(mató hombre perro agarra a mí declarativa)

494. El perro estaba enfermo.
rã̃^{23} žuwe^{3} âh
(sufre perro declarativa)

495. El pero que mató ese hombre estaba enfermo.
rã̃^{23} žuwe^{3} digawi^{23} zino^{21}ʔọ^{34} yo^{23} âh
(sufre perro mató hombre ese declarativa)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
anọ^{32} žuwe^{3} digawi^{23} zino^{21}ʔọ^{34} yo^{23} mą̃^{32} ʔũh^{5} âh
(agarra perro mató hombre ese a mí declarativa)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
mẹ^{3} zi^{21} digawi^{23} mą̃^{3} žuwe^{3} gu^{3}rĩãh^{5} gâh
(cuál persona mató a perro salió interrogativa)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
gu^{3}rĩãh^{5} zi^{21} dã̃^{5} žuwe^{3} digawi^{232} ʔũh^{5} âh
(salió persona de-animal perro maté yo declarativa)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
gu^{3}rĩãh^{5} zino^{21}ʔọ^{34} rą^{32} we^{23} digawi^{23} zo^{24} žuwe^{3} âh
(salió hombre dentro-de casa mató él perro declarativa)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
nari^{232} ʔũh^{5} mižitẹ^{32} reh^{34} dinah^{21} zo^{25} mižitẹ^{32} âh
(encontré yo machete lugar dejaste tú machete declarativa)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ga^{3}na?^{32} ʔũh^{5} guči^{23} azih^{4} reh^{34} gũ^{3} yanih^{21} ni^{232}
(vine yo camión desde lugar nos-pusimos aparte nosotros
âh
declarativa)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
rikẹ⁴ zo⁷⁵ aga⁷³ nu⁴ nạ³⁴ mą̃³² ʔũh⁵ âh
(vas-a-dar tú botella está-adentro agua a mí declarativa)

503. ¡Dame una botella que tenga agua!
rikẹ⁴ zo⁷⁵ ʔọ⁴ aga⁷³ nu⁴ nạ³⁴ mą̃³² ʔũh⁵ âh
(vas-a-dar tú una botella está-adentro agua a mí declarativa)

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
rikẹ⁴ zo⁷⁵ c̣u²¹ gaʔne²¹ za⁷⁵ zo⁷⁵ zeriọ³² mą̃³²
(vas-a-dar tú caja metiste bueno tú cerillo a
ʔũh⁵ âh
mí declarativa)

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
rikẹ⁴ zo⁷⁵ ne³⁴ aʔneʔ³² zo⁷⁵ ne³⁵ mą̃³² ʔũh⁵ âh
(vas-a-dar tú cuchillo cortas tú carne a mí declarativa)

506. No conozco al señor con el que viniste.
nẹ³ neʔẹ³² ʔũh⁵ zi²¹ gaʔna⁷³ gạ⁴ zo⁷⁵ âh
(no conozco yo persona-que vino con ti declarativa)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
geneʔẹ³² ʔũh⁵ mą̃³ zi²¹ guduʔweh²¹ zo⁷⁵ žuče³⁴
(vi yo a persona-que vendiste tú gallina
rĩã³⁴ âh
cara-de declarativa)

508. Este es el señor que vimos sembrando. [el que sembaraba era el señor]
nĩãh²¹ mẹ³ zi²¹ gunọ³⁴ niʔʔyah⁴ niʔ³² âh
(éste es persona-que sembró miramos nosotros declarativa)

509. Él es viejo.
čị³ ngạ⁵³ mẹ³ zo⁷³ âh
(hombre viejo es él declarativa)

510. Él es el más viejo.
ǩi³ ngą̣⁵³ doh³ mẹ³ zo²³ âh
(hombre viejo más es él declarativa)

511. El más viejo se murió.
gawi²³ ǩi³ ngą̣⁵³ doh³ âh
(se-murió hombre viejo más declarativa)

512. El borde del comal está quebrado.
žiča²³ du²wą̣³ zo³⁴ âh
(está-quebrado boca-de comal declarativa)

513. El caballo de Juan se murió.
gawi²³ dã̄³² gwa³² gwayọ̣³² âh
(se-murió animal-de Juan caballo declarativa)

514. El caballo de tu amigo se murió.
gawi²³ dã̄³² duwi²³² zo²⁵ gwayọ̣³² âh
(se-murió animal-de compañero-de ti caballo declarativa)

515. El techo de la casa se cayó.
na²mą̃³² žiča²¹ we²³ âh
(se-hundió espalda-de casa declarativa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
na²mą̃³² žiča²¹ dukwą̣³² re²¹ ²ũh⁵ âh
(se-hundió espalda-de casa-de padre-de mi declarativa)

517. El mango del machete está quebrado.
žiča²³ dakũ²¹ mižitẹ³² âh
está-quebrado nariz-de machete declarativa)

518. El agua de este pozo es mala.
wa³⁴ nikẹ⁵³ nạ³⁴ yu²uh³⁴ niǩh²¹ âh
es mala agua hoyo este declarativa)

519. El agua del río está sucia.
wa³⁴ ni²yoh⁵ nạ³⁴ rạ³² ča²¹ âh
(está sucia agua dentro-de río declarativa)

520. Tengo un cinturón de piel.
wa^{34} ʔo^{4} nuh^{4} ʔnih^{4} gatu^{35} rĩã^{34} ʔũh^{5} âh
(hay una piel está-metida cintura cara-de mí declarativa)

521. El agua de la olla está hirviendo.
uyx̃h^{34} na^{34} nu^{4} rike^{3} žičuh^{3} âh
(está-hirviendo agua está-adentro dentro-de olla declarativa)

522. El viento del norte es frío.
akoh^{3} ndoʔo^{34} naᵌna^{5} ʔna^{25} reh^{34} žičah^{5} gwi^{3} âh
(frío mucho viento viene lugar espalda sol declarativa)

523. El costal para el café está agujereado.
žitu^{35} nãh^{3} yaʔ^{3} guᵌnu^{34} agwe^{32} âh
(está-gastado costal ixtle va-a-estar-adentro café declarativa)

524. Ese costal de café pesa mucho.
ʔe^{5} ndoʔno ^{34} nãh^{3} yaʔ^{3} nu^{4} agwe^{32} yoʔ^{3} âh
(pesado mucho costal ixtle está-adentro café ese declarativa)

525. El perro negro es mío.
dã^{32} ʔũh^{5} mẹ^{3} žuwe^{3} maru^{35} âh
(animal-de mí es perro negro declarativa)

526. Ese perro chico negro es mío.
dã^{32} ʔũh^{5} mẹ^{3} žuwe^{3} maru^{35} guni^{3} yoʔ^{3} âh
(animal-de mí es perro negro chico ese declarativa)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
zikaʔ^{5} doh^{3} wa^{34} čx̃ã^{34} lario^{32} rĩã^{34} čx̃ã^{34} načih^{34} âh
(duro más es terrón ladrillo cara-de terrón adobe declarativa)

528. Él es más alto que yo.
žakx̃^{5} zoʔ^{3} doh^{3} rĩã^{34} ʔũh^{5} âh
(alto él más cara-de mí declarativa)

Él es más alto que tu hijo.
žaka^{5} zoʔ^{3} doh^{3} rĩã^{34} daʔniᵌ^{1} zoʔ^{5} âh
(alto él más cara-de hijo-de ti declarativa)

529. Él es tan alto como yo.
azę⁴ žakã̄⁵ ʔũ̄h⁵ dah⁵³ žakã̄⁵ zo⁷³ âh
(como alto yo así alto él declarativa)

Él es tan alto como tu hijo.
azę⁴ žakã̄⁵ daʔni²¹ zo⁷⁵ dah⁵³ žakã̄⁵ zo⁷³ âh
(como alto hijo-de ti así alto él declarativa)

530. Él vino antes que yo.
azinọ³ zo⁷³ gaʔna⁷³ /gą⁴ nę⁴ gaʔna⁷³² ʔũ̄h⁵ âh
(primero él vino, cuando y vine yo declarativa)

Él vino antes que tu hijo.
azinọ³ zo⁷³ gaʔna⁷³ /gą⁴ nę⁴ gaʔna⁷³ daʔni²¹ zo⁷⁵ âh
(primero él vino, cuando y vino hijo-de ti declarativa)

531. Él vino más tarde que yo.
azinọ³² ʔũ̄h⁵ gaʔna⁷³ /gą⁴ nę⁴ gaʔna⁷³ zo⁷³ âh
(primero yo vine, cuando y vino él declarativa)

Él vino más tarde que tu hijo.
azinọ³ daʔni²¹ zo⁷⁵ gaʔna⁷³ /gą⁴ nę⁴ gaʔna⁷³ zo⁷³ âh
(primero hijo-de ti vino, cuando y vino él declarativa)

532. Él es menos rápido que yo.
yo³² ʔũ̄h⁵ doh³ rĩã̄³⁴ zo⁷³ âh
(rápido yo más cara-de él declarativa)

Él es menos rápido que tu hijo.
yo⁵³ daʔni²¹ zo⁷⁵ doh³ rĩã̄³⁴ zo⁷³ âh
(rápido hijo-de ti más cara-de él declarativa)

533. Él trabaja tan bien como yo.
azę⁴ za⁷⁵ ʔyah³ zu³⁴ ʔũ̄h⁵ /dah⁵³ ʔyah³
(como bueno hago trabajo yo, así hace
zũ̄³⁴ zo⁷³ âh
trabajo él declarativa)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
aze^{4} za^{25} ʔyah^{3} zû^{34} daʔni^{21} zoʔ^{5} /
(como bueno hace trabajo hijo-de ti,
dah^{53} ʔyah^{3} zũ^{34} zoʔ^{3} âh
así hace trabajo él declarativa)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
girã^{4} ʔũh^{5} geʔe^{5} uša^{32} žuče^{34} gaɕi^{5} yoʔ^{3} /ɕah^{4}
(voy-a-comprar yo muchos mucho gallina blanca esa, pero
ne^{4} ze^{4} girãh^{21} ʔũh^{5} gunuʔ^{5} dah^{53} âh
y no voy-a-comprar yo todo así declarativa)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
rãʔ^{3} daʔah^{4} žini^{3} yoʔ^{3} âh
(sufre parte-de niño ese declarativa)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
rãʔ^{3} geʔe^{5} uṣạ^{32} žini^{3} yoʔ^{3} /ɕah^{4} ne^{4}
(sufre muchos mucho niño ese, pero y
dah^{5} doh^{53} žini^{3} yoʔ^{3} wa^{34} nukwah^{53} âh
cómo poco niño ese está fuerte declarativa)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
a^{5} ʔo^{4} žini^{3} yoʔ^{3} ne^{3} rãʔ^{3} máʔ
(ni un niño ese no sufre negativa)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
tah^{34} a^{5} žini^{3} ča^{32} ʔo^{4} ze^{3} ɕiʔ^{5} âh
(no-hay ningún niño comió una cosa dulce declarativa)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
nah^{5} gũ^{3} žini^{3} nĩãh^{21} nakũh^{5} ɪnã^{32} zoʔ^{5} âh
(cualquiera se-hace niño este va-a-llamar a ti declarativa)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
geʔe^{5} ndoʔo^{34} nih^{3} žini^{3} nĩãh^{21} rãʔ^{3} âh
(muchos mucho plural niño este sufre declarativa)

138

541. Pocos de estos niños están enfermos.
doh^{53} nih^{3} žini^{3} niãh^{21} rã?^{23} âh
(pocos plural niño este sufre declarativa)

542. Bastantes niños están enfermos.
noko^{53} žini^{3} rã?^{23} âh
(muchos niño sufre declarativa)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sapapes.
gudu?weh^{21} ndo?o^{34} ?ûh^{5} ro^{3}to^{4} âh
(vendí mucho yo cobija declarativa)

Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
doh^{53} ro^{3}to^{4} gudu?weh^{21} ?ũh^{5} âh
(pocos cobija vendí yo declarativa)

544. Comió demasiado de esta comida.
gačẽ^{32} ča^{32} zo?^{23} ze^{3} ča^{32} niãh^{21} âh
(pasó comió él cosa-que se-come esta declarativa)

545. Comió demasiados chiles.
gačẽ^{32} ča^{32} zo?^{23} ya?ah^{3} âh
(pasó comió él chile declarativa)

546.

Uno	yo?ǫ^{4} ó ?ǫ^{4}	quince	žinu?^{4}
dos	wih^{5}	dieciséis	žinu?^{4} yãh^{5}
tres	wa?nuh^{5}	diecisiete	žinu?^{4} wih^{5}
cuatro	ga?ãh^{53}	dieciocho	žinu?^{4} wa?nuh^{5}
cinco	u?ũ?^{5}	diecinueve	žinu?^{4} ga?ãh^{53}
seis	watã?^{5}	veinte	ikǫ^{4} ó kǫ^{4}
siete	ičih^{4} ó čih^{4}	veintiuno	ikǫ^{4}yã^{5}
ocho	itũh^{4} ó tũh^{4}	veintidós	ikǫ^{4}wih^{5}
nueve	ũ^{4}	treinta	ikǫ^{4}či?^{4}
diez	ičhi?^{4} ó či?^{4}	treinta y cinco	ikǫ^{4}žinu?^{4}
once	žiã^{5}	cuarenta	wih^{5}žia^{4}
doce	žuwih^{5}	cuarenta y uno	wih^{5} žia^{4} yã^{5}
trece	ža?nuh^{5}	cincuenta	wih^{5} žia^{4} či?^{4}
catorce	žiga?ãh^{53}	sesenta	wa?nuh^{5} žia^{4}

ochenta	ga$^{?}$ãh^{53} žia^{4}	ciento dos	zyandọ^{32}ta^{21}wih^{5}
cien	zyandọ^{32}	doscientos	wih^{5}zyandọ^{32}
ciento uno	zyandọ^{32}ta^{21}$^{?}$ọ^{4}		

547. Tengo un caballo.
wa^{34} $^{?}$ọ^{4} da^{32} $^{?}$ữh^{5} gwayọ^{32} âh
(hay un animal-de mi caballo declarativa)

548. Tengo dos bueyes negros.
wa^{34} wih^{5} dã^{32} $^{?}$ữh^{5} zikuh^{21} masọ^{32} maru^{35} âh
(hay dos animal-de mi res mazo negro declarativa)

549. Fui a su casa una vez.
yu^{5} ga$^{?}$âh^{34} $^{?}$ữh^{5} dukwạ^{32} zo^{23} âh
(una-vez fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa dos veces.
wih^{5} ga$^{?}$ah^{34} $^{?}$ữh^{5} dukwạ^{32} zo^{23} âh
(dos fui yo casa-de él declarativa)

Fui a su casa tres veces.
wa$^{?}$nuh^{5} ga$^{?}$âh^{34} $^{?}$ữh^{5} dukwạ^{32} zo^{23} âh
(tres fui yo casa-de él declarativa)

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
nda^{53} yo$^{?}$ọ^{4} yo$^{?}$ọ^{4} nih^{3} zino^{21}$^{?}$ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we^{23} âh
(hasta uno uno plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
nda^{53} wih^{5} wih^{5} nih^{3} zino^{21}$^{?}$ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we^{23} âh
(hasta dos dos plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nda^{53} wa$^{?}$nuh^{5} wa$^{?}$nuh^{5} nih^{3} zino^{21}$^{?}$ọ^{34} gu^{3}riãh^{5} rạ^{32} we^{23} âh
(hasta tres tres plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
gi^{4}da$^{?}$a^{34} yo$^{?}$ọ^{4} yo$^{?}$ọ^{4} nih^{3} zoh^{3} $^{?}$ọ^{4} yaih^{3} âh
(van-a-agarrar uno uno plural ustedes una piedra declarativa)

140

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

ga⁴nu³⁴ yo²o⁴ yo²o⁴ ç̌ũ̃ guta²⁵ zo²⁵ da²nga³ ãh

se-va-a-omitir uno uno árbol vas-a-poner tú señal declarativa)

553. Juan se fue para que no lo vieras.

ga²ah³⁴ gwa³² yą̃³⁴ zę⁴ gene²ę³² zo²⁵ mą̃³ zo²³ ãh

(se-fue Juan lugar no vas-a-ver tú a él declarativa)

554. Juan vino para que lo vieras.

ga²na²³ gwa³² yą̃³⁴ ge⁴ne²ę³² zo²⁵ mą̃³ zo²³ ãh

(vino Juan lugar vas-a-ver tú a él declarativa)

555. Compré la carreta para llevar la leña.

girah²¹ ²ũh⁵ garitą³² yą̃³⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah³⁴ ²ũh⁵ ç̌ũ³ ãh

(compré yo carreta voy-a-ir voy-a-tener yo leña declarativa)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

girãh²¹ ²ũh⁵ garitą³² yą̃³⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah³⁴

(compré yo carreta lugar vas-a-ir vas-a-tener

zo²⁵ ç̌ũ³ ãh

tú leña declarativa)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.

ta²⁵ zę³ amã²³ / ¢ah⁴ nę⁴ ga²ãh⁴ ²ũh⁵ ãh

(aunque que está-lloviendo, pero y voy-a-ir yo declarativa)

558. Voy a ir aunque llueva.

ta²⁵ zę³ gamã²⁵ / ¢ah⁴ nę⁴ ga²ãh⁴ ²ũh⁵ ãh

(aunque que va-a-llover, pero y voy-a-ir yo declarativa)

559. Si vas a ir, apúrate.

zezę⁴ ga²ãh⁴ zo²⁵ / nę⁴ yo³² zo²⁵ kwah³⁴ ãh

(si vas-a-ir tú, y rápido tú pronto declarativa)

560. Si lo veo le pido el machete.

zezę⁴ nari²⁵ ²ũh⁵ mą̃³ zo²³ / nę⁴ gačĩh⁵

(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir

ʔũh^{5} mižitẹ^{32} mą̃^{3} zo^{23} âh
yo machete a ei declarativa)

561. Si lo viera le pediria el machete.
zezẹ^{4} nari^{25} ʔũh^{5} mą̃^{3} zo^{23} / nẹ^{4} gač̃ın^{5}
(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir
ʔũh^{5} mižitẹ^{32} mą̃^{3} zo^{23} ãh // ɕah^{4} nẹ^{4} zẹ^{4}
yo machete a él declarativa. pero y no
nari^{232} ʔũh^{5} mą̃^{3} zo^{24} / rą^{32} ʔũh^{5} mã^{3}
voy-a-encontrar yo a él, pienso yo negativa)

562. Si lo hubiera visto le habria pedido el machete.
zezẹ^{4} nari^{232} ʔũh^{5} mą̃^{3} zo^{23} / nẹ^{4} gač̃^{2} ʔũh^{5}
(si encontré yo a él, y pedí yo
mižitẹ^{32} mą̃^{3} zo^{2} âh
machete a él declarativa)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
gaʔãh^{34} ʔũh^{5} e^{21}zẹ^{4} nẹ^{3} ʔyah^{3} zũ^{34} ʔũh^{5} âh
(fui yo porque no hago trabajo yo declarativa)

564. No va solo porque tiene miedo.
ne^{3} gaʔãh^{4} ʔọ^{4} rũ^{24} zo^{24} e^{21}zẹ^{4} žuʔwi^{23} zo^{23} âh
(no fue uno único él porque teme él declarativa)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} gą^{4} guči^{232} zo^{25} âh
(duerme Juan cuando llegaste tú declarativa)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} nda^{53} guči^{232} zo^{25} âh
(duerme Juan hasta llegaste tú declarativa)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
otoh^{34} gwa^{32} azih^{4} guči^{232} zo^{25} âh
(duerme Juan desde llegaste tú declarativa)

142

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ah^{5} gotoh^{34} gwa^{32} gą^{4} guči$^{?32}$ zo$^{?32}$ âh
ya se-durmió Juan cuando llegaste tú declarativa)

569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando (llegues.
ata^{3} gotoh^{4} gwa^{32} / ɂah^{4} nę^{4} ah^{5} gotoh^{34} zo$^{?3}$
(falta va-a-dormir Juan, pero y ya se-durmió él
gą^{4} guči$^{?5}$ zo$^{?5}$ âh
cuando vas-a-llegar tú declarativa)

570. Juan va a dormir hasta que llegues. [después se va a lenvantar]
gotoh^{4} gwa^{32} nda^{53} guči$^{?5}$ zo$^{?5}$ âh
(va-a-dormir Juan hasta vas-a-llegar tú declarativa)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
nu$^{?5}$ guči$^{?5}$ zo$^{?5}$/nę^{4} nu$^{?5}$ gotoh^{4}
(completo vas-a-llegar tú, y completo va-a-dormir
gwa^{32} âh
Juan declarativa)

572. No me molestes cuando estoy comiendo.
zę^{4} gi?yah^{3} rumi^{5} zo$^{?5}$ mą̃^{32} ?ũh^{5} gą^{4} ča^{32}
no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando como
?ũh^{5} gwaną^{4} âh
yo ahorita declarativa)

573. No me molestes cuando como.
zę^{4} gi?yah^{3} rumi^{5} zo$^{?5}$ mą̃^{32} ?ũh^{5} aza$^{?5}$
(no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando
čą^{32} ?ũh^{5} âh
voy-a-comer yo declarativa)

574. Si quieren irse, que se vayan.
zezę^{4} mę^{4} rą^{32} nih^{3} zo$^{?3}$ ga?ãh^{4} nih^{3}
(si son adentro plural él van-a-irse plural
zo$^{?3}$/ ne^{4} ga?ãh^{4} nıh^{3} zo$^{?3}$ âh
él, y van-a-irse plural él declarativa)

143

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
gaǰi^{4} gwa^{32} koh^{34} ya?ah^{53} / nę^{4} we^{32} dah^{53} gi^{4}?ya^{21}
(va-a-meter Juan hierba de-chile, y así así voy-a-hacer
?ũh^{5} ũ^{32} âh
yo también declarativa)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
gaǰi^{4} gwa^{32} koh^{34} ya?ah^{53} / ¢ah^{4} nę^{4} ?ũh^{4}
(va-a-meter Juan hierba de-chile, pero y yo
tah^{34} má?
no-hay negativa)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
zę^{4} gunǫ^{34} gwa^{32} / ¢ah^{4} nę^{4} ?ũh^{5} gunǫ^{4}
(no va-a-sembrar Juan, pero y yo voy-a-sembrar
âh
declarativa)

578. No quiero nada de eso.
ą^{5} ?ǫ^{4} žiko^{23} yo^{23} nę^{3} ačĩ^{3} mą̃^{32} ?ũh^{5} má?
(ni un poquito eso no falta a mí negativa)

579. ¿Quiere algo de esto?
ačĩ^{3} doh^{53} niãh^{21} mą̃^{32} zo^{25} ná?
(falta poco esto a ti interrogativa)

580. No puedo caminar solo.
zę^{4} gũ^{3} gače^{4} ?ǫ^{4} rũ?^{21}
(no va-a-ser-posible voy-a-caminar uno único
?ũh^{5} má?
yo negativa)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
inãh^{4} reh^{34} žata?^{25} gwi^{3} ga?we^{53} gi?yah^{53} zũ^{34}
(puro lugar alto sol va-a-ser-posible voy-a-hacer trabajo
?ũh^{5} yah^{53} âh
yo ahora declarativa)

582. Ya mero voy.
dah^{5} doh^{3} ga$^{?}$ãh^{4} $^{?}$ũh^{5} âh
(cómo más voy-a-ir yo declarativa)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
gačẹ̃^{32} ora^{32} ga$^{?}$ãh^{4} gi$^{?}$yah^{53} zũ$^{?3}$
(pasó hora vamos-a-ir vamos-a-hacer trabajo-nosotros
âh
declarativa)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
ata^{3} gizih^{4} oraạ^{32} ga$^{?}$ãh^{4} gi$^{?}$yah^{53}
(falta va-a-alcanzar hora vamos-a-ir vamos-a-hacer
zũ$^{?3}$ âh
trabajo-nosotros declarativa)

584. Esta planta es buena para comer.
za$^{?5}$ čạ^{32} kweh^{31} niãh^{21} âh
(bueno se-come quelite este declarativa)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
remedyọ^{32} mẹ^{3} koh^{34} niãh^{21} riã^{34} žį$^{?}$į^{35} yo$^{?3}$
(medicina es planta esta cara-de enfermedad esa
âh
declarativa)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
nuwẹ^{3} remedyọ^{32} mẹ^{3} koh^{34} niãh^{21} riã^{34} žį$^{?}$į^{35}
(no medicina es planta esta cara-de enfermedad
yo$^{?3}$ âh
esa declarativa)

586. Juan es rápido para caminar.
yo^{53} že^{21} gwa^{32} âh
(rápido camina Juan declarativa)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
zika$^{?5}$ ndo$^{?}$ọ^{34} yo$^{?}$o^{21} niãh^{21}/nẹ^{4} zẹ^{4} gũ^{3}
(dura mucho tierra esta, y no va-a-ser-posible

guno$^{?4}$ âh
vamos-a-sembrar-nosotros declarativa)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
doh^{53} žutah^{3} gene$^{?}$e$^{?32}$ kih^{34} yah^{53} âh
(pocos venado vimos-nosotros cerro ahora declarativa)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
sayũ^{34} wa^{34} nagi$^{?}$yah^{53} masọ^{32} ni^{3} mą̃^{3}
(difícil es va-a-hacer-otra-vez manso alguien a
gwayọ^{33} yo$^{?3}$ âh
caballo ese declarativa)

590. Ojalá venga pronto.
mẹ^{4} ndo$^{?}$ọ^{24} rą^{32} $^{?}$ũh^{5} ga$^{?}$na^{25} zo$^{?3}$ ra$^{?}$yãh^{5} âh
(soy mucho adentro yo va-a-venir él pronto declarativa)

591. Puede que venga pronto.
ga$^{?}$we^{53} ga$^{?}$na^{25} zo$^{?3}$ ra$^{?}$yãh^{5} ga$^{?}$we^{53} ga$^{?}$na^{25} zo$^{?3}$
(es-posible va-a-venir él pronto es-posible va-a-venir él
gorą^{32} doh^{3} ga$^{?}$we^{53} âh
más-tarde más es-posible declarativa)

592. [¿Quiere un kilo de . . .] No, deme menos.
tah^{34} má? // doh^{53} rikẹ^{4} zo^{25} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)

593. ¿Quiere mucho?
ačĩ^{5} noko^{53} mą̃^{32} zo^{25} ná$^{?}$
(falta mucho a ti interrogativa)

594. No, déme poco.
tah^{34} má$^{?}$ // doh^{53} rikẹ^{4} zo^{25} mą̃^{32} $^{?}$ũh^{5} âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)

OBSERVACIONES

—Las frases negativas pueden terminarse con **âh** o con **má³**. Sin embargo, si contestan una pregunta **si** o **no**, siempre terminan con **má³**.

—La persona no se indica en los verbos sino por medio de pronombres. Se han traducido los verbos triques al español incluyendo la persona correcta, según el significado de la frase.

—El trique no tiene el género gramatical. Se han traducido los adjetivos triques al español con el género que corresponde a los sustantivos españoles que modifican.

—El trique tiene tres tiempos y se han traducido más o menos literalmente. Por ejemplo, **ano̱³²** 'pega' o 'está pegando', **gano̱³²** 'pegó', 'pegaba' o 'estaba pegando', **gano̱⁵** 'va a pegar'.

—No hay inflección de los sustantivos del trique para indicar el número. Por eso se ha traducido, por ejemplo, **wih³ žuwe³** 'dos perro.'

—La palabra **ni³**, 'alguien', tiene el significado de persona indefinida, o sea singular o plural.

—No se ha tratado de traducir una palabra trique al español siempre con la misma palabra. Se ha traducido el significado que parece tener en la frase. Por ejemplo, la palabra **wa³⁴** puede aparecer como **es, está** o **hay.**

—Existen formas de los pronombres que no se han incluido en los paradigmas. Hay una forma para 'ellas' **nih³ no²³** 'plural ella'. También hay formas duales: **roh⁵ nuh²¹** 'dual nosotros' (exclusivo)', **ro²³** 'dual-nosotros' (inclusivo)', **roh⁵ zoh⁵** 'dual ustedes', **roh⁵ zo²³** 'dual él', **roh⁵ no²³** 'dual ella'. También hay tres pronombres en forma de sufijo, que se usan en vez de otro pronombre, pero nunca junto a otro. Uno de estos pronombres significa primera persona singular y siempre termina con **h**, por ejemplo **dukwa³² ²ŭh⁵** o **dukwah³** 'mi -casa'. Otro significa primera persona plural inclusivo en un sentido muy general, es decir se refiere a todo el mundo. Este pronombre siempre termina con **²**, por ejemplo **dukwa²³²** ' nuestra-casa'. El tercero significa tercera persona singular y termina con una vocal larga o con **h** y con el tono 3 o 53, por ejemplo **dukwah³** 'su-casa'.

abajo — reh^{34} rikẹ^{53}
abanicar, rozar — anah^{21}
abeja — žutã^{3}
abrir — a$^{?}$nuh^{21}
acabar — nawih^{3}
aconsejar — nagao^{23} čẹh^{34},
narikẹ^{32} . . . čẹh^{34}
acostado — runọ^{5}
adobe — čẹ̃^{34} načih^{34}
afilado — ziạ^{5}
aflojar — dinačẹ^{3}, nagi$^{?}$yah^{3} niče^{53}
agrio — yu^{5}
agua — nạ^{34}
aguacate — runạ^{32}
águila — žata^{34}
agujerear — aya^{23}
ahora — gwanạ^{4} ó gwanọ^{4} yah^{53}
aire — na^{3}nạ^{5}
ala — zẹ^{3} gače^{53}
alacrán — žikũ^{34}
alegre — nia^{25} rạ^{32}
algodón — gačih^{34}
amargo — e$^{?5}$
amarillo — mi^{21}, mayah^{35}
amontonar — dinawi^{34}
ampolla — runạ^{34}
ancho — gašạ^{25} o gač̣a^{25}
anillo — ze$^{?}$eh^{34}
animal — žuku^{3}
anona — roko^{34} (chirimoya)
anteayer — mãh^{3}
año — yo$^{?3}$
aplastar — nagi$^{?}$ yah^{3} gašạ^{25} ó
nagi$^{?}$ yah^{3} gač̣a^{5}
apretar — nagi$^{?}$ yah^{3} šã^{34} ó
nagi$^{?}$ yah^{3} rã^{34}
apurarse — yo^{53}
aquí — niãh^{21}
araña — dačẹ^{32} ó dačẹ̃^{32} ó dačạ^{32}
árbol — čũ^{3}
arco iris — žukwa^{21} gu$^{?}$lu^{21}
arder — aka^{34}
ardilla — ža^{32}
arena — yo$^{?}$o^{21} čụ^{4}
armadillo — yau$^{?3}$
arriba — reh^{34} žič̣ah^{5}
arriero (hormiga) — žukwa^{3} lerọ^{32}

asar — ruwẹ^{32}
atole — nakũh^{34}
avergonzado — na$^{?}$ah^{5}
ayer — ki^{3}
babear — noko$^{?3}$ nạ^{34} du$^{?}$wạ^{3}
bailar — ra$^{?}$ãh^{21}
bajar — danih^{34} dinanih^{34}
bañar — dugwanẹ^{34}
barba — guči^{34} riã^{34}
barrer — naka$^{?3}$
barriga — rikẹ^{3}, zikoh^{34}
basura — ni$^{?}$ya^{32}, yako^{35}
baúl — čũ^{21}
beber — $^{?}$o^{34}
bendecir — ao$^{?3}$ . . .
žina$^{?}$ãh^{4} ni$^{?}$yah^{53}, rikẹ^{32} . . .
blanco — gači^{5}
blando — laru^{53} ó naru^{53}
boca — du$^{?}$wạ^{3}
borracho — žinọ^{5}
borrego — mači^{53}
bosque, monte — reb$^{?3}$
brazo (y mano) — ra'ạ^{3}
brujo — zi^{21} čũ^{4}
buey — zikuh^{21}
cabello — yuwẹ^{32} ra^{35}
cabeza — ra^{35}
cacao — ni^{3}ke^{5} (bebida)
cal — na$^{?}$ãh^{34}
calabaza — kã^{3}
calentura — gači$^{?3}$
caliente — ya$^{?}$ã^{53}
cama (de tabla) — gamã^{32}
caminar — če^{21}
camino, vereda — čeh^{34}
camote — yumẹ^{34}
cana — guči^{34}
canasta (con asa) — zaka^{34} noko$^{?5}$ ra$^{?}$a$^{?32}$
canasta (sin asa) — zaka^{34} že^{32} (chiquihuite)
cangrejo — žiã^{3}
cantar, leer — ačạ^{21} (cantar), naya^{34} (leer), na$^{?}$wih^{21} (rezar)
cántaro — gakwah^{34} (tinaja)
caña — yo^{34}
capaz (hábil) — čũ^{4},ne$^{?}$ẹ^{3} ndo$^{?}$ọ^{34}
cara, encima — riã^{34}
carbón — ru$^{?}$wi$^{?3}$ ó ru$^{?}$mi$^{?3}$
carne — ne^{35}
carrizo — ria^{34}
carro — guči$^{?3}$
casa — we$^{?3}$
cáscara — zikih^{21}
cazar — nano$^{?3}$ ó no$^{?3}$ (buscar)
cebolla — kweh^{34} kũ^{53} ga$^{?}$nu$^{?5}$
cenar — čạ^{32} židi$^{?}$nọ^{5}
ceniza — yah^{3}
cera negra — yãh^{21} maru^{35}
cerca (adv.) — ničũ$^{?5}$
cerdo — žaka^{21}
cerrar — narã^{21}
cerro — kih^{34}
cielo — žata$^{?5}$
cien — zyandọ^{32}
cigarro — nãh^{34}
cinco — u$^{?}$ũ$^{?5}$ ó $^{?}$ũ$^{?5}$
ciruela — čuh^{3} načị$^{?3}$, zirwelạ^{32}
claro — žugũ^{35} (aclararse)
coa — rekwạ^{32}
cocinar — $^{?}$yah^{3} žuwi^{53}
coco — gokọ^{32}

coger — da^{2}a^{34}
cola — dune^{23}
collar — diku^{34}
comal — žo^{34}
comer — čą^{32}, čą^{32} ni^{2}yãh^{21}
comezón — du^{2}na^{34} (dar comezón)
comida (guisada) — zę^{3} čą^{32}
completar (una cosa, una deuda) — dizih^{21} (cosa), dinawih^{3} (deuda)
comprar — rãh^{21}, žakah^{34}
contar (números) — ^{2}yah^{3} gwendą^{32}
contar (narrar) — tah^{34} žina^{2}ãh^{4}, nata^{23}
contestar — tah^{34} (decir)
conversar — nanǫ^{32} . . . gwendǫ^{32}
copal — ziki^{21}
corazón — nimą̃^{32}
correr — unãh^{21}
cortar — a^{2}ne^{23}
corteza — ki^{21}
corto — čę^{24}
cosechar — utą^{3}
coser — nuwą^{32}, nanuwą^{32}
coyote — ga^{2}yãh^{34} ó žiga^{2}yãh^{34}
crecer — ačih^{34}
creer — rą^{32} (pensar), žumą̃^{32} rą^{32} (tener fe)
criar — dugwačih^{34}
criatura — ne^{2}eh^{3}
crudo — yu^{2}wę^{5}
¿cuándo? — amą̃^{3}, mę^{3} gwi^{3}, mę^{3} ora^{32}
¿cuánto? — dah^{34}, mę^{3} dah^{34}
cuarenta — wih^{5} žia^{4}
cuatro — ga^{2}ãh^{53}
cucaracha — rakũ^{3}
cuello — žią^{32} (del cuerpo)
cuerda (mecate) — ne^{23}
cuerpo — ne^{35} (carne)
cuervo — žaka^{34}
cueva — dukwą^{32} du^{2}wi^{3}, yu^{2}uh^{34} tah^{5} yuweh^{34}
cuidar — dumę^{32}
culebra — žukwa^{21}
cuñada — žo^{3}ko^{25}, ni^{3}čeh^{5}, žiče^{21}
cura — žičeh^{3}, badrę^{32}
curar — ^{2}yah^{3} gono^{2}o^{32}
chapulín — riki^{21}
chayote — ritę̃^{34} ó ritǫ̃^{34}
chicozapote — desconocido
chilacayote — kã^{3} nayo^{23}
chile — ya^{2}ah^{3}
chinche — ža^{2}ah^{3}
chupar — utã^{3}
chupa-rosa — ža^{2}a^{35}
dar — ao^{23}, rikę^{32}
deber — da^{2}wę^{3}, ^{2}yah^{3} žikũ^{21}
deber — da-we^{3}, ó da^{2}we^{34} (obsoleto), ^{2}yah^{3} žikũ^{21}
decir — tah^{34}
dedo — zitǫ̃^{3} ó zitę̃^{3}
dejar — dinah^{21}
delgado — gatũ^{5} (palo) gatũ^{25} ó gatĩ^{25} (tabla)
derecho — niką^{4} (recto)
desatar — načę^{3} ó načę̃^{3}
descansar — narãh^{21} rą^{32}
despertar a — dinanu^{34} rą^{32}
despertarse — nanu^{34} rą^{32}
desplumar — rokoh^{34}
después — gą^{4} nę^{4}, doh^{53} ora^{32}
destruir — diri^{23}
día — gwi^{3}

dientes — ku^{21} yã^{23}
diez — ičí^{24} ó čí^{24}
dinero — za$^{?}$ãh^{34}
distribuir — da$^{?}$nga^{23}
doler — a$^{?}$ngah^{34}, we$^{?}$e^{35}, a$^{?}$nã^{23}
¿dónde? — tūh^{3}, mẹ^{3} reh^{34}
dormir — otoh^{34}
dos — wih^{5}
dulce (adj.) — ɬi^{25}
duro — zika^{25}
ejote — natã^{3}
elote — ɬẹ^{34} ó ɬẽ^{34}
empezar — ū^{3} že$^{?}$ẹ^{5}
encontrar — nari^{23}
enfermo — rã^{23} (estar enfermo)
enseñar — dugu$^{?}$yọ^{32}
enterrar — ačī^{23}
enviar — a$^{?}$ne^{21} ó a$^{?}$ni^{21}
epazote — nu^{34} židu$^{?}$wi^{5}
escarbar — wã^{21}
escoba — ya$^{?}$a^{3}
escocer — na$^{?}$ã^{3}
escoger — nari^{34}
escondido — yuwe^{5}
ese — yo^{23}
espalda — žiča^{21}
espantar — dužu$^{?}$wi$^{?3}$
espejo — zẹ^{3} ni^{32} yah^{4} riã^{34}
zẹ^{3} kah^{34} riã^{34}, zibehọ^{32}
espiga — ka^{34}
espina — tãh^{34}
espuma — yatã^{23}
estallar — anu^{35}
éste — niãh^{21}
estrecho — gatū^{5} ó gatī^{5} (angosto)
estrella — yati^{23}
excremento — ži$^{?}$ngah^{34}
existir, estar — wa^{34}
exprimir — anu^{3}
extinguir — dina$^{?}$ah^{21} (apagar)
fibra de maguey — ya$^{?3}$ (ixtle)
fierro, metal — aga$^{?3}$ ó gaga$^{?3}$
fiesta — ža$^{?}$ãh^{34} ó ži$^{?}$yãh^{34}
flecha — guči$^{?3}$ waleča^{32}
(camión de pasajeros)
flor — yah^{34}
frijol — rune^{34}
frío — koh^{3} ó akoh^{3}
frotar — a$^{?}$ngah^{21}
fuego — ya$^{?}$ą̃^{34} (lumbre)
fuerte — nukwah^{53}
fumar — a$^{?}$mẹ^{32}
gallina — žuče^{34}
gato — lu^{3} ó žilu^{3}
gente — yuwi^{35}
golpear — agã$^{?3}$, ao$^{?3}$
gordo — mãh^{4}
gorgojo — žinayuh^{21} ó žiniuh^{21}
gotear — aka^{35}
grande — ših^{5}, ga$^{?}$nu$^{?5}$, či^{53}, noko^{53}
ó nako^{53}
granizo — mã^{35} yaih^{53}
grano (del cuerpo) — luh^{3}
grasa (manteca) — rami^{34}
gritar — agwah^{21}
guaje — gwane^{34} ó kweh^{34} ne^{4}
guajolote — goloh^{21}
guayaba — ruɬi^{25}
gusano — žilu^{21}
gustar — arã$^{?3}$ rą^{32} (tener placer en)
hablar — a$^{?}$mi^{34}
hacer — $^{?}$yah^{3}
hambre — ži$^{?}$na^{34}

harina — yo$^{?}$o^{21} dirigọ^{32}
yo$^{?}$o^{21} ariną^{32}
hembra (adj.) — žaną^{5}
hermana (de la mujer) — zu$^{?}$wih^{34}
hermana (del hombre) — ra-wih^{34}
hermano (de la mujer) — ra$^{?}$wih^{34}
hermano (del hombre) — dinu^{21}
hervir — uyãh^{34}
hielo — yu$^{?}$we^{3}
hierba — koh^{34}
hígado — ra^{3} yah^{4} ó ri^{3} ah^{4}
hijo — da$^{?}$ni^{21}
hoja — ra$^{?}$ą^{3} koh^{34}
hollín — čọ^{35} ó žičọ^{35}
hombre — zino$^{21?}$ọ^{34}, či^{3}
hombro — žiko^{21}
hondo — gunu^{5}
hongo — ra$^{?}$ã^{3}
hormiga — žukwa^{3}
hoy — kwã$^{?3}$
hoyo — yu$^{?}$uh^{34}
huarache — kãh^{3}
huérfano — žini^{3} ginah^{21} nikẹ^{53}
hueso — ku^{21}
huevo — čuh^{3}
húmedo — $^{?}$yo^{5}
humo — gaɾe$^{?3}$, yaču^{35}
ídolo — yakõ^{5} ó yakọ^{5} ó ikọ^{5}
iglesia — nuwi^{32}
iguana — rakah^{34} ne^{5}
intestino — žičị$^{?3}$
ir — $^{?}$ãh^{34}
jabón — yumi$^{?3}$
jarra — ziu^{35} (jarro)
jícara — yaču$^{?3}$
jilote — di^{3}ah^{5}
jitomate — raɾĩ^{3}
jorobado — žičạ^{21} laku^{53}
jugar — dikọ^{34}
labios — nuh^{3}du$^{?}$wą^{3}
ladrar — žạ$^{?}$ãh^{21} ó žị$^{?}$yãh^{21}
lagartija — rakah^{34}
lamer — žawẹ^{32}
largo, alto — žakã^{5}
lavar — na^{21} (lavar ropa)
leche — to^{34}
lechuza — žu^{3}mẹ^{32}
lejos — gã$^{?5}$
lengua — ya^{34} ó da^{34}
lento — nanah^{34} ó nah^{34}
león — žuwa^{35}
levantar — na^{3}žakah^{4}
liebre — duguyą^{34} urọ^{32}
liendres — žạ$^{?}$we^{21} ó žạ$^{?}$wi^{21}
limpio — naruwi^{34} (volverse limpio)
liso — la$^{?}$wẹ^{53} ó nu$^{?}$wẹ^{53}
lodo — zigi$^{?3}$
lugar — yã^{34}, reh^{34}
luna — yawi^{3}
llama — ya^{34} ya$^{?}$ą̃^{34}, ya$^{?}$a^{3} ya$^{?}$ą̃^{4}
llano — ta^{3}
llegar — učị$^{?3}$, namą̃^{32}, nukwi$^{?3}$, $^{?}$na$^{?3}$
llenar — ara^{3}
llorar — da$^{?}$we^{3}
lluvia — mã^{35}
madre — ni^{3} (mamá)
madurar — anẹ^{32} (fruta)
ačih^{34} (persona)
maguey — yuwe
maiz — $^{?}$nu^{21}
malo — ganikẹ^{53}, žị$^{?}$i^{5}, nih^{34}, čẹ^{53}
mamar — uɾi^{3}

mamey — natọ^{34} we?eh^{53}
mano — ra?ạ^{3}
mañana (sust.) — reh^{34} na?yã^{5}, reh^{34} žata?^{25} gwi^{3}
mañana (adv.) — a?yuh^{3}
mapache — ga?uh^{3}
mar — nạ^{34} ya?ãh^{4}
marido, marida — ni^{3} kạ^{4}
mariposa — žawi^{35}
más — doh^{3}
masa — kũh^{34}
mascar — anẹ^{32}
matar — digawi?^{23}
mazorca — tã?^{23}
mecapal — žiči̯o?^{23}
medir — žakah^{34} da?nga^{3}
mejilla — žiči̯u^{35}
mentón — žinga^{35}
mercado — yu?we^{34}
metate — tọ^{34}
meter — a?ne^{21} ó a?ni^{21}
metlapil — ruda?^{23} (mano de metate)
mezcal — dinačeh^{3}
miel — gaći?^{23}
milpa — na^{35}
moco — kweh^{3} dakũ^{21}
mohoso — otọ^{34} (enmohecerse)
mojarse — učẹ^{34}
moler — wah^{21}
morir — awi?^{23}
mosca — žatã^{21}
mosquito (zancudo) — žĩ^{3} ó žužĩ^{3}
mostrar — dĩa^{35} ó duguyã^{35}
muchos — gẹ?e^{5}
muerto — žinangạ^{32}
mujer — ža^{3}na^{5}
mundo — žumi^{35}
murciélago — žũ^{34}
nacer — a?nga^{34}
nadar — ao?^{23} . . . žitah^{21} riã^{34} nạ^{34}, a?ne^{21} . . . židuwi^{53} riã^{34} nạ^{34}
nariz — dakũ^{21}
negro — maru^{35}
nido — za^{3}ka?^{5}, zitũh^{21} ó zitĩh^{21}
nieto — da?nih^{3} zi?nọ^{5}
niño — žini^{3}
nixtamal — niah^{34}
no — tah^{34} má?, nẹ^{3}, zẹ^{4}, nuwẹ^{3}
noche — ni^{35}, yã^{23}
noche (media . . .) — yã^{25}
nombre — zẹ^{3} žuwi^{53}
nopal — dinọ^{34}
nosotros — nuh^{21} ó rũh^{21} (exclusivo), ni?^{32} (inclusivo)
nube — nga^{3}
nueve — ũ^{4}
nuevo — nakạ^{5}
Oaxaca — ya^{3}kweh^{4}
occidente — reh^{34} ata?^{23} gwi^{3} (poniente)
ocote — ka?^{23}
ocho — itũh^{4} ó tũh^{4}
oír — unọ^{3}
ojo — rulih^{3} riã^{34}
oler — gũ?^{23}
olote — yã^{32}
olla — žiči̯uh^{3}
ombligo — zituh^{21}
oreja, asa — žiči̯e^{21}
oriente — reh^{34} zih^{21} gwi^{3}
orina — nạ^{34} re?ẹ^{32}
orinar — re?ẹ^{32}
oscuro — rumi?^{24}
otra vez — yo?ọ^{32} yũ^{32}
otro — yo?ọ^{32}

padre — reh^{3} (papá)
pagar — guru$^{?}$we^{34}
pájaro — žatah^{34}
palabra — na^{3}nạ^{5}
palma — yũ^{3}
pan — raçũ^{21} ó ç̣a^{3} ç̣ũ^{21}
pantano — žo$^{?}$o^{21} (ciénaga)
papel — yãh^{3}
parado — gayạ^{53}
parir — uç̌uh^{34}
párpado — nuh^{3} rĩã^{34}
pasado mañana — yatah^{3}
pasar — ač̣ẽ^{32}
pecado — gakũ$^{?3}$
pedir — ač̌ĩ^{21}, ač̌ĩ^{21} ni$^{?}$yah^{53}
peine — gi¢i$^{?3}$
pelear — unu$^{?3}$
permanecer — nah^{21} (quedar)
perro — žuwe^{3}
pesado — $^{?}$e^{5} ó $^{?}$i^{5}
pescado — žukwah^{34}
petate — yuwe^{21} ó yuwi^{21}
pinchancha (coladera) — rukwa^{34} (cedazo)
pie — dako^{21}
piedra — yaih^{3}
piel, cuero — nuh^{3}
pierna — dako^{21} (toda la pierna), da$^{?}$mã^{35} (muslo)
pinole — ç̌u^{34}
piña — žatã^{53}
piojo — žučih^{34}
pitaya — desconocido
plantar — unọ^{34} (sembrar) ač̣ih^{21} (plantar)
plátano — natọ^{34}
pluma — daçi^{35}
poco — doh^{53}
poder — ũ^{3} nukwah^{53}, a$^{?}$we^{3}
podrir — ri$^{?}$yuh^{3}
pollo — do$^{?}$lo^{3} ó do$^{?}$loh^{21} (gallo)
preguntar — ač̌i^{21} na$^{?}$ãh^{4} ó žina^{21} $^{?}$ãh^{4}
pueblo — žumã$^{?3}$
pueblo (mi...) — žĩã^{21}
pulga — ža$^{?}$ạ^{34}
pulque — ¢i$^{?3}$ ga¢i^{5}
puño — gušu$^{?3}$
pus — kweh^{3}
¿qué? (¿por qué?) — mẹ^{3} zẹ^{3} (¿qué?), mẹ^{3} žẹ$^{?3}$ ó mẹ^{3} šẹ^{32} (¿por qué?)
quemar — aç̣ih^{21} ya$^{?}$ã^{34}
¿quién? — mẹ^{3} zi^{21}
quince — žinu$^{?4}$
quitar — a$^{?}$neh^{21}
raíz — ya^{21}
rama — ra$^{?}$ạ^{3} č̣ũ^{3}
rana, sapo — rikih^{53} (rana), goloh^{3} (sapo)
rata — žitu^{34} yuwẹ^{5}
ratón — žitu^{34}
rayo — nã^{32} (rayo del sol)
red — nãh^{3}
regresar — nã$^{?3}$, $^{?}$na$^{?3}$ nikẹ^{3}, namã^{32}, $^{?}$na$^{?3}$ ũ^{32}, $^{?}$ãh^{34} ũ,^{32} a^{3}nikah^{5}
reír — a$^{?}$nga$^{?3}$
relampaguear — rã^{35}
reunirse — nu^{3} ç̣e$^{?4}$
reventar — a$^{?}$ne$^{?3}$
revolver (con un palo) — dugunọ^{32} ç̣ũ^{53}
río — ç̣a^{21}
robar — $^{?}$yah^{3} itu^{4}
rociar — damã$^{?3}$

rodilla — ra^{35} ruh^{34}
rojo — we$^{?}$eh^{53}, mare^{53}
romper — u¢i$^{?3}$
ropa — ya¢ih^{21} ó ya¢eh^{21}
saber — ne$^{?}$ę^{2}
sabroso — dah^{4}
sacerdote (cura — žiçeh^{3}, badrę^{32}
sacudir — nagunã$^{?3}$
sal — yã^{34}
saliva — daluh^{21}
saltamontes — riki^{21} (chapulín)
sangre — tǫ̃^{34}
secar — dinako^{35}
seis — watã$^{?5}$
semilla — kã^{34} (chica),
yaih^{3} (grande),
ruwą^{32} (de calabaza)
senos — ¢i^{3}
sentado — yã^{21} (estar sentado,
nę^{3} (estar sentado)
sentarse — $^{?}$ãh^{34} ga^{4}yã^{21}
señor — čí^{3} ngą^{53} (viejo)
sesenta — wa$^{?}$nuh^{5} žia^{4}
sobar — a¢ih^{21}, anu^{3}, a$^{?}$ngah^{21}
sol — gwi^{3}
soplar — a$^{?}$yãh^{21}
suave, lento, despacio —
nanah^{34} ó nah^{34}
subir — awi^{34}
sucio — nakah^{34} (mugre)
sueño — neh^{34}
sufrir — rã$^{?3}$
tarde (sust.) — reh^{34} anoko$^{?3}$ gwi^{3}
tejer — anãh^{21}
tejón — žiuh^{21} (coatí)
tela — mandą^{32}
temazcal — gwa$^{?}$ah^{34} ó gu$^{?}$wah^{34}
temblar — ri$^{?}$ih^{21}
temblor — yũ^{32}
temer — žu$^{?}$wi^{21} (tener miedo)
tenate — yo^{32}
tener — ni$^{?}$kah^{4}, wa^{34} . . . ría^{34}
(estar en posesión de)
tentar — a¢ih^{21}
tierno — ya$^{?}$nih^{5} ó yo$^{?}$lih^{5} ó ya$^{?}$neh^{5}
tierra — yo$^{?}$o^{21}
tigre — zini$^{?}$yǫ^{32}, dirigę^{32}
tlacuache — nekǫ^{32}
tocar (instrumento de viento) —
a$^{?}$yãh^{21}
todos — gunu$^{?5}$ dãh^{53} ó gunu$^{?5}$
dah^{53}, tah^{34} a^{5}, darã$^{?3}$
torcer — dugwah^{21}
tortilla — čą^{3}
tos — açĩh^{21} (tener tos)
trabajo — zũ^{34}
tragar — žumãh^{21}
tranquilo — dĩh^{21}
trementina — ziki^{21} račí$^{?3}$
tres — wa$^{?}$nuh^{5}
triste — nanǫ^{32} rą^{32} (estar triste)
(persona), ru$^{?}$wę^{53} (canción o
pueblo)
trueno — du$^{?}$wi^{3}
tú — zo$^{?5}$, di$^{?5}$
tuna — gili$^{?3}$
uno — yo$^{?}$ǫ^{4} ó $^{?}$ǫ^{4} ó yo$^{?}$ngǫ^{4}
uña — ku^{21} zitǫ̃^{3} ó ku^{21} zitę̃^{3}
vaciar — dugwayu^{3} (maíz)
dugwayãh^{34} (agua)
valiente — yuwa^{5} (bravo)
nukwah^{53} nimą̃^{32} (sin miedo)
vapor — ga$^{?}$ã^{35}
veinte — ikǫ^{4} ó kǫ^{4}

venado — žutah^{3}
vender — du$^{?}$weh^{21}
venir — $^{?}$na^{33}
ver — ne$^{?}$ẹ^{3}
verde — mare^{35}
vestirse — gunu^{34}... ya¢ih^{21} ó gunu^{34}... yaceh^{21}
viejo — ngạ^{53}
vivo, lado derecho — i$^{?}$na^{25} (vivo), reh^{34} nuwa^{25} (lado derecho), reh^{34} niçu̱^{53} (lado izquierdo)
volar — gweh^{21} (volarse, brincar), če^{21}... žata^{25} (volar en el cielo)
voz — na^{3}nạ^{5}
yerno — zitah^{34} ó zigatah^{34}
yo — $^{?}$ũh^{5} ó ũh^{5}
zanate — guni^{34} ó guli^{34}
zapote — roko^{34} ç̌o̱^{5} ó rogoç̌o̱^{5} (zapote negro)
zopilote — yaç̌u^{21}
zorrillo — ža$^{?}$ã^{3}
zorro (del monte) — žune^{3}

NOTAS

—Las palabras separadas por **o** son formas variantes de una sola raíz.

—Las palabras separadas por tres puntos (...) forman una sola frase en la que entra el sujeto entre las dos partes.

—Las palabras españolas entre paréntesis sirven para aclarar el significado de la palabra o frase trique, o para dar una palabra española más común en la región trique.

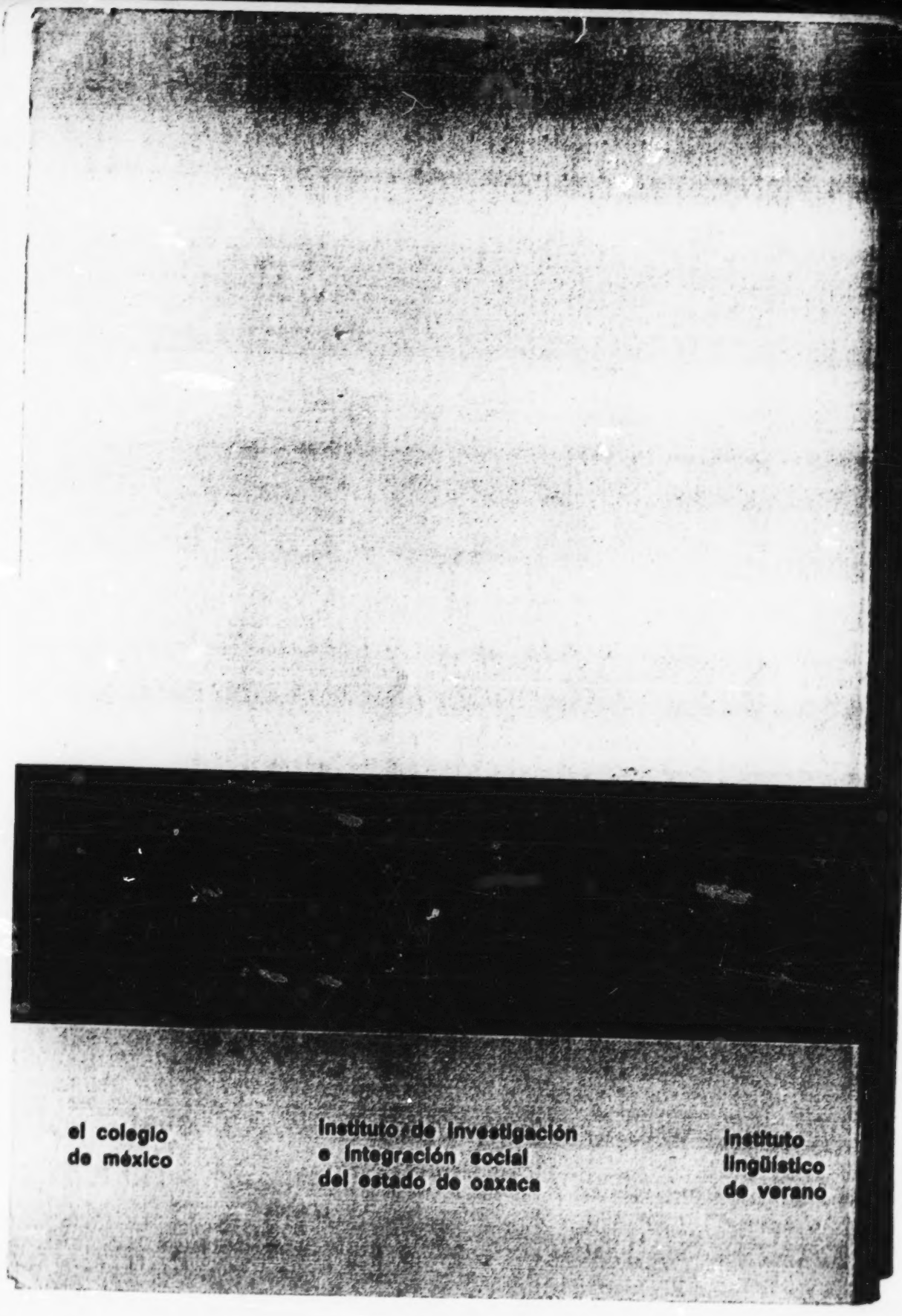
BIBLIOGRAFIA

HAMP, Eric P. "Componential restatement of syllable structure in Trique", **International Journal of American Linguistics,** Vol. XX, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 206-209.

HOLLENBACH, Barbara Erickson. "Reduplication and anomalous rule ordering in Copala Trique". **International Journal of American Linguistics,** Vol. XL, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 176-181.

HOLLENBACH, Barbara Erickson, "Inclusive plural: a further look", **Linguistics,** Vol. LX, 1970, pp. 27-32.

Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., Puebla 212-306, México 7, D.F., terminó la impresión de esta obra, en tiro de 1,000 ejemplares, el día 8 de diciembre de 1975.



BEST COPY AVAILABLE